

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

Acc 19968

CALL No. 891.59/Dam

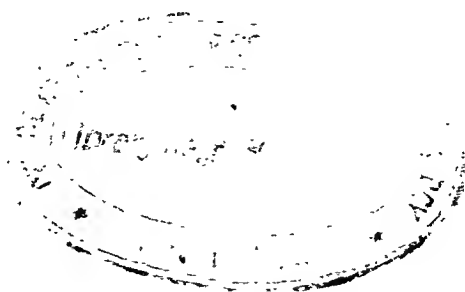
D.G.A. 79.





~~A 346~~

POPULAR POETRY OF THE BALOCHES



1911



ASIATIC SOCIETY'S MONOGRAPHS

VOL. X

POPULAR POETRY

OF THE

BALUCHES

Vol. 2



BY

M. LONGWORTH DAMES, M.R.A.S.

INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED)

VOL. II

A 348
. 42 of 09.

A 348

PUBLISHED BY

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

22 ALBEMARLE STREET, W.

1907

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

No. 19968.....

.....25-7-63.....

Sl No. 891.59 / A.S.M.

891.59

Dam

TABLE OF CONTENTS

The numbering of the Poëms corresponds to that in the Translations.

PART	PAGE
I. Nos. I. to XXII., - - - - -	I
II. Nos. XXIII. to XXXVI., - - - - -	62
III. Nos. XXXVII. to XLI., - - - - -	111
IV. Nos. XLII. to L., - - - - -	125
V. Nos. LI. to LXI., - - - - -	135
VI. Nos. LXII. to LXIV., - - - - -	161
LANGUAGE OF BALOCHI POETRY, - - - - -	180
GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS, - - - - -	192
KEY TO THE PRONUNCIATION, - - - - -	201
ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS, - - - - -	205
INDEX OF NAMES, - - - - -	207
GENERAL INDEX, - - - - -	217

ERRATA.

Page.	No. and Line of Poem.		
6	iv. 18,	<i>for</i> Lēnī	<i>read</i> Sēnī.
19	viii. 35,	" tasāñ	" tāsāñ.
23	ix. 40,	" <u>khanāna</u>	" <u>khanāna</u> .
29	xi. (4) 8,	}	"
29	xi. (4) 9,		
32	xiii. 1,	" <u>khān</u>	" <u>khān</u> .
36	xiv. 68,	" <u>Khān</u>	" <u>khān</u> .
52	xx. 15,	" <u>brath</u>	" <u>brāth</u> .
53	xx. 30,	}	"
53	xx. 31,		
55	xx. 115,	" mārī	" mārī.
57	xxi. (4) 4,	" māriyā	" māriyā.
58	xxii. 36,	" humāñ	" hamāñ.
86	xxxii. 43,	" -war-	" -wār-.
89	xxxii. (2) 51,	" mārī	" mārī.
93	xxxiii. (2) 5,	" Sukhunē	" sukhunē.
99	xxxiii. (4) 104,	" gīnd	" gīnd.
101	xxxiv. 18,	" wash nish	" washen-ish.
107	xxxvi. 72,	" madī	" mađī.
128	xliv. 51,	" sav-zen	" savzen.
133	l. (1) 11,	" zāreñ	" zareñ.
137	line 22,	" dar	" dar.
137	line 23,	" Thahājat	" Tha hājat.
137	line 24,	" panjūm	" panjum.
139	line 4,	" shasham	" shashum.
145	liv. 29,	" nuham	" nuhum.
150	lvii. 19,	" Paīdhā	" paidhā.
160	lxi. 15,	" <u>khān</u>	" <u>khān</u> .
		" māl	" māl.
		" dathāñ	" dathān.

BALUCHI TEXTS



BALOCHI TEXTS.

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

I.

DAPTAR SHA'AR.

SHUKR Allāh hamdā guzārān
Badshāh mulkē wath-en
Thī jihān khāk o gilo bī
Wath khoshti¹ wazh-dilān
Mā murid-ūn Yāilē
Din imānā sēbat-en
Ummat o pāken Navīē
Ki jihānā wāzhah-en
Aulād Mīren Hamzāighūn
Sobh dargāhā gwar-en 10
Azh Halabā phādh-khāyān
Go Yazizā jhērav-en
Kalbalā Bompūr ma-nyāmā
Shahr Sistān mizil-en
Bādshāh maīn Shamsu'ddīn en
Go Balochān khātir-en
Nī ki Badr-dīn dar-ākhta
Nāghumānen shiddat-en
Ma-sarā Mīren Jalāl-Haīn
Chhil-o-chyār bolaken 20
Khāktūn Hārīnē Bandar
Kēch rāsten phalav-en.

¹ Or Hēkū nindī.

Hot Makurānā nindī
 Khosagh ma Kēch-dēh-en.
 Hot,¹ Korāī āwār-en,
 Ē ma Lāshār-ghar en,
 Drīshak, Hot,² Mazārī,
 E go Rindā yagsar-en.
 Rind Lashārī ma mulkā
 Sīm go nyāmagh-en, 30
 Masthareñ logh Dombkī-en
 Gāj syāhāfā sar-en.
 Azh Halabā Chāndiyēgh-ān
 Kalamatiē logh pha-gwareñ,
 Noh nindī ma-Naliyā,
 Jistakānī pha-gwareñ.
 Phuzh, Mīrālī,³ Jatoī⁴
 Drust ma Sēvī-Dhāḍar-en ;
 Azh bunyādā Phuzh Rindeñ
 Sar go Mīreñ Chākur-en. 40
 Gholo, Gophāng, Dashtī
 Rind thāliyā dar-en.
 Nashk-daur pha Gorgēzh-ān
 E ma Thalīyā ḍēh-en,
 Thī Baloch bāz-bishār-en
 Drust ma Rindā manah-en.
 Rindān ma Shorān nindī,
 Lāshār ma Gandāvagh-en,
 Jo-mitāf bahar-khanāna,
 Kull sardār Shaihak-en. 50
 Ē manī pērā o rand-en,
 Ē Balochā daptar-en,
 Phīlaven sī-sāl jāngā,
 E Balochā shiddat-en.
 Shaihak o Shahdād randā⁵

¹ Or Noh, Dodāi.² Or Khān.³ Some insert Jatak after Mīrālī.⁴ Some say Jamālī instead of Jatoī.⁵ Or dānī.

Las sardār Chākūr-eñ,
 Chhil-hazār khāi Mīr-gwānkhā
 Thēwagheñ ḍāḍe-potar-eñ.
 Hol-posh dast-kalāiā
 Druh khawān o jābah-eñ 60
 Path-pēchā go khawāhān,
 Phādh laleñ mozhagheñ.
 Khārch-kātār nughraēnā
 Dast mundrī thangav-eñ,
 Bakar o Gwaharām, Rāmēnā
 Zar-zuwāl Nodhbandagh-eñ.
 Phuzhān Jāro jaur-jawāv-eñ,
 Haddeh Dīnā brādhār-eñ,
 Phēroshāh, Bijar, Rēhān,
 Rīndān Mīr-Hān zahmjan-eñ. 70
 Sobhā, Mihān, Ālī
 Jām Sahāk¹ o Allan-en—
 Haivtān, Bīvaragh ma Rīndān
 Mīr-Hasan go Brāhim-eñ.
 Shāir ki sha'rān jorī,
 Mīr Jalāl-Hān surphadh-eñ.² 76

II.

RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHĪ.

Kashtagheñ Gholā azh hamū mulkā
 Chākar pha lāḍ-bozhī rawān bīthā
 Zor Sēvī chi duzhmanān zīthā
 Pakhagen dāl dāth-ish wur bīthā
 Dhāḍarā Mīrānā kilāt bastha
 Bāngahā Lāshārī phara chahrā
 Khākhtan dan Mīreñ Chākura shahrā
 Dīthā-ish Mochī gurāṇḍ bor-eñ
 Basthaghīyā ma manahā sāyā

¹ Some insert Durrakh after Sahāk.² Or munsif-eñ.

‘Thāshūn borān pha tokalā shāhā.’	10
Buḵtagheñ golānī thareñ tāzī,	
Ash-phadhā Rindān droh-khutha bāzī	
‘Gwastha Rēhān Syah-mazār tāzī.’	
Guḍā Rāmēnā gurāṇḍ giptha, chaṛitha	
Ash hawān droghī gwāhiyā zahrā	
‘Nēn shafā bhorainān hawēñ shahrā.’	
Rapta ma zardeñ dīgara pahrā	
Guḍitha hīr chī khēnagha-zahrā	
‘Mā wathī goshān ashkhutha hālē	
Ḍāchī ma gwaharā baithaleñ mālē	20
Ma Hurāsānā jalithī sālē,’	
Gohar hīr kī guḍitha phairī	
Be-gunāsā grēainthagant hairī.	
.	
Shaihak o Shādhēñ kalām zurtha	
Gwar-janāna pha alkahān gwastha	
Malitha Mīlahā-dawār hotān	
Haddē Gwaharāmī jamāētān.	
.	
Dombkī guftār mazaiñ maṛ-ant	
Bathireñ suhreñ thangavā shar-ant	
Rind Lashārī ma-bunā brāth-ēñ	30
Jag sahigh-ēñ kī Hamzaha zāth-ēñ	
Jag pha washeñ kissavān shāth-ēñ	
Mañ-dēhā zorākh, mazen-gwāth-ēñ	33
.	

III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rēhān’s mare in preparation for the race with Rāmēn’s alluded to in the ballad.

Rēhān Khān gūshī, wathī dost gālān gushī.

O manī bēl, Gagara lohār
 Mullā Muhammad Bakar ustādh
 Gar manī Shol shaztaleñ nālān
 Dān manī biyār go tēgh-sarēñ mihān
 Biyār-ish tañ wastādhī man-ī bandān
 Ān mahisk-pharēñ nasthar gwāh bant 6
 Burzāiē azh som hukaiē burjān
 Jahlā azh shīshareñ thashokhēnān
 Cho manān nokhānī shafān gwastha
 Laḍitha halkān azh bunī haddān
 Bāgh bazarēñ Jalakho ishta-ish
 Dēm zar-sucheñ Bolavā dātha-ish. 12

IV.

CHĀKUR SHA'R.

Hotī bēr manī shāhī en
 Main bālādh kilāt zēdhānī
 Phol mēhr-sirān pha zātān
 Ki Rind chi Makurān bahr-bītha
 Panjgurī dēhā ganjēnā.
 Mīrēñ Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazan-nāmēnā
 Roshē khākhtant Mahērī marrān.
 Gwaharām pha-zawān gāl-ākhta
 'Go mā ubdahī sāngē khañ!' 10
 Gohar pha-zawān gāl-akhto
 'Bachhī mañ tharā rodhēnthā
 Brāthī mañ tharā drost dāthā
 Go mā ubdahī sāngē neiñ.
 Gohar shi mahērā ripto
 Kahnē mēhr-sirān zahr gipto

- Zurtha lēravān nēshēnān
 Gohar tēlhitha Lēniā
 Āfā nasīva zurtho
 Sar pha Bolavā shēf bitha 20
 Miren Chākura mārīā.
 Gohar pha-zawān gāl-ākhto
 Hamcho Chākurārā gwashta-ī.
 ‘Gwaharāmā manān rēsintha ;
 Sardār, mañ thaī bāuṭ-ān,
 Mañ bagārā banindē phēdār.’
 Gwazh-bī Chākurā Mīrēnā
 ‘Chīhen zīr bī tho jāgahē
 Har jāh ki thaī dil loṭī
 Tho nind ma Kacharokī joān 30
 Jīdh-en girdagheñ bagānī
 Hāreñ goram o mēshānī
 Imān-en hamū mulkānī.’
 Roshē shi Hudhāī roshān
 Chākur pha thufākhe ākhto
 Khā’ ma Kacharoki joān.
 Dāchī ākhtagant danzāna,
 Shīr pha nāfaghān shānzāna.
 Guḍā badh burtha Sardārā ;
 ‘Ē thaī dāchī pha chī khārā danzant 40
 ‘Shīr pha nāfaghān shānzant?’
 Gwazh-bī Goharā Hīrēnā
 Cho bi Chākurā Mīrēnā
 ‘Sardār,’ jawāb gardēnthā-ī
 ‘Mālā wadh-mirī gon khapta-ī
 Hīrānā jaghīno bitha.’
 Rāwachī pha-galī gāl-ākhta
 Cho bi-Chākurārā gwashta-ī
 ‘Phaīrī ākhtagant Lāshārī,
 Sārtheñ sailaho bor thāshī,
 Shāngo ākhtagant kastīghā,
 Shungo tharthāghant mastīghā,

Main hīr khushtaghant jukhtighā;
 Dāchī ph'ē havarān dañzant
 Shīr pha nāfaghān shañzant.'
 Gwashta Chākūrā Mīrēnā
 Sardāra shutha ma zīrēna—
 'Gohar bi shawedhā laḍith.'
 Dēm-dātha-ish pha Sanniā.
 'Logh-āf manān murdār-ān 60
 Phēsh khārch phasānī gozhdān.'
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthai
 Suhvī rikhtagheñ bāngahē
 Gājān banindī loghān.
 Bagē guditha-ish Gwaharāmē
 Bāskē buriṭha-i sār-wāne.
 Matthe Goharē hirānī.
 Zālē bun-jatha-ish shirrānī.
 Gwashta Mandavā Jāmēnā
 'Lajjan mañ kawand khohā khan.' 70
 Bīvaragh¹ mangahī gāl-ākhtā
 'Bile chajjavī Rānīā
 Koṭ gwādh-girañ marēnān
 Jo khilaghān pharēnān.'
 Mīr-Hān mangahī gāl-ākhto
 'Nēn khilūn chajjavī Rānīā
 Nēn koṭ gwādh-girañ marēnān
 Nēn jo khilaghān pharēnān
 E tikā bañ phar gudīghān
 Main gudī-mathagheñ chugzākhtān 80
 Syālānī shaghān khoshtān.'
 Guḍā mēl-khutha Lāshārān
 Hār-mālī malhāna khākhtān
 Gokh shī Khalgarā khushkēnā
 Mēsh shī Sham-sarā miskēnā
 Bēlān bahr-khutho be-gānjā.
 Guḍā laḍ-khutha Lāshārā,

¹ Or Barivagh.

Chham-dīdh khutha Nuhānī;
 Havd-sadh phandar o hazhdsadh mēsh
 Gandīm drushtaī sadh gwālagh, 90
 Drushādhē khuthaī Lāshārā.
 Guḍā Chākura Mīrēnā
 Sardārā shutha ma zīrēnā,
 Chārī khashtagant barānī;
 Chārī ākhtagant chahrānī,
 ‘Mā sadh logh jidaravīghā dīthā.’
 Rindārā galē bahr-bīthā
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthāī,
 Hārmālī malhāna raftant.
 Guḍā Bīvaragh mangahī gāl-ākhta, 100
 Wāg giptaghan sardārē:
 ‘Chākur, khanavā kotā khañ;
 Nuhānī hazār mard bī
 Lāl-jukhtagheñ Lāsharī,
 Bandān phalawān jangīghā.
 Bi-āyant chajjavā shāh-gwāthī.
 Phādh-kizagh tharā grān-charī
 Dēm-juzagh tharā honīghān.’
 Gwashta thaṅgrūeñ mardān,
 ‘Māthī khātamāeñ bachhā 110
 Bīvaragh gondalān Rindīghān
 Sahmēnthā jareñ hindīghān,
 Mirzīghā mashāndē dāth,
 Odhā kī janūn mā thēghān
 Tharā thīr-daurē dīr nyādhūn.’
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā
 Wāg ishtagant Sardāre.
 Suhvī rikhtagant bangohē
 Dañze somariān rikhtant,
 Bīvaragh ma-phirā phirēnthāī, 120
 Go havd-sadh banguleñ warnāyān.
 Guḍā Chākur ghussavā brāthīghā
 Ya nērmoshī na-nisht loghā.

Sar-josheñ ¹ Harēvē khafta
 Guḍā Sultān Shāh Husain dīṭhaī.
 Guḍā Mīreñ Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazeñ-nāmēnā
 Sohnaī thaghard shastāṭho
 Turkā gar-burtha goghāē ;

Kāshid ākhtaghā jalte-palk : 130

‘ Chākur, Turk tharā loṭāī
 Ash tho ya hawālē phursī.
 Mar ki ēvakhā daz-horg bī,
 Hathiyār ki ma bant-ī,
 Ānhī thufākḥ chacho bī ? ’

Chākur ākhto rū bīṭhaī,
 ‘ Dast o dīl wathī ambrāh bant
 Hathiyārā khamī hēchī neñ. ’ ²

Hathiyār gipthagant sardārē,
 Shāhī yag-raheñ dost-dārē, 140
 Guḍā hāthī phērithant khūniē.

Hāthī ākhto tak khafta.
 Hindrī mañ galiyā khafta ;
 Giptaī chī kshik phāḍhā
 Jamathāī hāthī sar sūndā,
 Hāthī tharathā ērmānā ;
 Shodḥa sobh-khutha Sardārā.
 Gwanden katrāē mān-gwastha
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk :

‘ Chākur, Turk tharā loṭāī, 150
 Ash tho ya hawālē phursī. ’

Chākur ākhto rū-bīṭhaī,
 Cho bi Chakurārā gwashtaī :
 ‘ Mañ khūnī naryānē asten
 Hapt-phushtā hamēdhā thāshī
 Dost o duzhmanānī dēmā. ’

Lā-chār bīṭha go Sardārā
 Shāhī yag-raheñ dost-dārān

¹ Or Zar-josh, wealthy.

² Or Ānhiyā thufākḥ hēchī neñ.

- 'Biyār-ish, manān manzur-en.'
 Haftān giftaghan zong wāg 160
 Haftān chandumī zēn-khodhagh
 Guḍā gozhmālē khuthāī Sardārā
 'Tho dī Duldula aulād-ē
 Mañ dī Chākūrān Shaihakē
 Go tho zor-en, go mā droh-en.'
 Khorchhāth pha-nadhar phēdhāgh-en
 Guḍā haft-phushtā hamēdhā tākhtaghen
 Dost o duzhmanānī dēmā.
 Khūnī naryān narm bītha
 Gaughāē girant-ī bushkan! 170
 Shodhā phir-burtha sardārā.
 Turkā gar-burtha goghāē
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk
 'Chākūr Turk tharā loṭāī
 Ash tho za hawālē phursī.'
 Chākūr ākhto rū-bīthaī
 Cho bi-Chākūrārā gwashta-ī:
 'Go mā zahranēn narshēr-en
 Thaī theghān gāhwarēnān gwānkhā
 Āzminē wurē narshērā.' 180
 Hathyār dāthagham sardārē;
 Shāhī yagrahen dost-dārē
 Shēr zaharen jumbēnthaī,
 Shingo Chākūr o shāngo shēr,
 Chonen drānzithāī miyānā thēgh
 Narshēr kotaghīghā khapta
 Mīr mozhaghān lālēnān
 Shodhā sobh burtha sardārā.
 Rāwachī ki burtha kārdārā
 Go māth makkahen Māthoā 190
 Gwasht Bēgamā bi bachhā
 'Chākūr sardār-en sarī Rindānī
 Gwar tho pha thufākhē akhto
 Nī bashk-ī lashkarān grānenān

Zunū kahāreñ phaujāñ ;
 Nēñ, pha Chākūrā Mirēnā
 Man sī-sāl satar bhorēnāñ
 Phusht pha phāmbanīēñ lungī.¹
 Phaīrī pha kawātē bī ai |
 Sar-khard khu ai | sardārē 200
 Dā ai | pha Sahīcheñ Dombā
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthai,
 Zunū kahāreñ phaujāñ.
 Pha Phīr-Lakhan o Lākhoā,
 Nānī, Nafung o Lakhā,
 Sar pha Bolavā shēf-bī ai |,
 Suhvī rīkhtaghan bāngohī
 Ma Gājā banindī loghā ;
 Chhūt-chēñ¹ khu ai | Lāshārī.
 Gwaharām du-jāh rozī ma-bā'
 Nēñ gor bā i |-ī nēñ Gandāva. 211

V.

Chākūr pha shikārā rapta
 Bagāēñ tharāē wārthai
 Lahzē pha sawādā nishta-ī :
 Dāchī ākhtaghan' dañzānā,
 Shīr pha māighāñ shañzānā.
 Gwashta Chakurā Mirēnā
 Wa' pha Goharā hirēnā :
 'Thai dāchī pha chē kārē dañzant,
 Shīr pha maighāñ shañzant ?'
 Gwashta Goharā durrēnā 10
 Wa' pha Chakurā Khānēnā :
 'Mañ hirāñ wārthaghan zahreñ sol ;
 Mañ hirāñ wadh-mirēñ go khapten.'
 Guḍā bag-jat mēlaven gāl-ākhtai

¹Chhūt-chēñ appears to be a compound of the Sindhī words chhūti, safety, and chainu, ease, and its use bere is evidently sarcastic.

'Phairī ākhtaghant Lāshārī
 Shikko sailē bor thāshī
 Hir azh maīn khushtaghant jukhtiā
 Shingo garthaghant mastiā.'
 Chākur mañ-dilā grān bitha
 Rindē hapt-hazār loṭāē 20
 'Mā chyār-sadh ya-thareñ warnā būn
 Dānē dar-shafūn syāralī;
 Bīvaragh Khān phadhā dragānā
 Wāgē giptaghant sardārē
 'Chākur, khēnaghā khamē khan,
 Nuhānī hazār mardān bī,
 Lālo khushtaghan¹ Lāshārī.'
 Guḍā gwashta sar-batākī mardān
 Jāro, jareñ Rēhānā
 'Bīvaragh gondalān sāhmēnthē 30
 Hindīān ma-thars, sēr-dāthe,
 Rēkh zahranēñ whard-ān!
 Guḍā Domb Langavān sh'ā khār-om
 Bīvaragh Khān, tharā dīr nyādhūn,
 Mākh-om zahm-janeñ Lāshārī,
 Āfo banai mānah-ūn
 Hoshagh phinj-khanūn āptiyā;
 Nind o gīnd khai sīth bī,
 Mūlān pha khai dē valī,
 Sītha pha khāiā gon-khāi.' 40
 Go hawēñ gwashtanā taukheghā
 Wāg ishtaghan' sardārē
 Chārī khashtaghan chārānī
 Bol basthaghant pahrānī
 Chārī ākhtaghant golānī
 Sadh logh jidarāiyā dītheñ
 Odhā ma Nalī-ghatā,
 Shahr chāritha Gājānē,
 Bag jukthiyēñ Gwaharāmē.

¹ Or lāl-jukhtagheñ. See IV. 104.

Bānghavā khuthēn phāsānē	50
Pha Gājān kilāt dēmā.	
Bag guḍithēn Gwaharāmē	
Dastā buritha Sāfānē ¹	
Matān Gohara hirānī,	
Hawēn zālī shūmat o shirrānī.	
Mēl kūch-khutha Lāshārā	
Rosh-othānē burz bītha	
Lāshārī khurā gon-dāthē	
Rinda lashkara bhāj-bīthē,	
Mīr-Hān ma-phirā phirēnthē	60
Go havd-sadh ya-thareñ warnā	
Guḍā Chākur ghamzamīā garthā	
Pha Mīr-Hān ghamā lahmēnā	
Pha humbo chotaveñ Mīrēnā	
Lahrī khaur gawārān giptē.	65

VI.

Wēla hadhiyēñ jawān athant
 Bāz barkateñ mard mān athant
 Mardān hamo arkān athant
 Go sāhivān yak-trān athant.

Samāitha durreñ janē
 Bāz māl-bagī bānukh-ē
 Nām Mahērī Gohar ath
 Mañ narmighā luḍāighēth.
 Phēzdār kullē thangavān
 Nishtējanē āvrēshamān
 Gwaharām wadh pha minnat en
 Rosh o shafārā balaveñ
 Nyāmā vakilān Chākureñ
 Chākur gīrārī ākhtaghadh

10

¹ Sāfān perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sārwan (camel-herd), as in IV. 67, and is not a proper name.

- Odh gwar Mahērī Goharā
 Nērmosh hamodha phroshta-ī.
 Phursitha Mīreñ Chākurā
 Wath azh Mahērī Goharā :
 ‘ Dāchī chī khāreñ dañzagaint,
 Shīr dan khuriyā shañzagaint.’ 20
 Gwashta Mahērī Goharā
 Wath bi Amīreñ Chakurā :
 ‘ Phairī ki Lāshār-potravāñ
 Rāmēn-Hān ghoravāñ
 Toḍā arueñ khushtagant
 Mēshī ma nīrā phakhagant
 Tut kambareñ bhorainthagant
 Jat mēlaveñ grēainthagant.’
 Gohar shamēdhā laḍitha
 Bāuṭ gwar Mīreñ Chākurā 30
 Zahr-khuṭha Mīreñ Chākurā
 Rindeñ hamū lotāintha
 Pha sai shafā gobī jathā,
 Bīvaragh thēghā jug jathā
 ‘ Mākḥ na jēnūn ālamā
 Pha Jatānī hushturā.’
 Chulē batākī mān-athant
 Jāro, Rēhān sagh-sareñ
 Suhrāv bor kunj-gardaneñ. 40
 ‘ Bīvaragh bil, pagāsī ma bī.’

 Dāh gwar Lāshārā burtha
 ‘ Mar bī, ki mardān giptaghai,
 Rindān go syālī jhēravāñ.’
 Gwaharām thēghā jug-jathā
 ‘ Rind phujaghē nēn main bunā
 Thēghā, kavochī tūpakān
 Balān, Shīrāzī lurān
 Bandē Naliya-khaur dafā.’
 Roshā ki chīe burtha 50

- Rindo bihān zhil-bīth_hagħant
 Mān-ākhtaghūn sanden jugħān
 Balān, Shīrāzī lurān
 Khohān gēndē isparān.
 Jang badshāhī machitha
 Rind mēlaven phadh_h khishtagħant
 Dañ hav'-sadhā nigērithaī¹
 Go Mīr-Hān zar-mushten lurā
 Chākur phirā bahmattaghā
 Thēgh khashtagho oshtāth_hagħath 60
 Khērī pha gwarpān dāth_hagħant
 Charēnthā Phul Nodhbandaghā
 Chākur khuthaī Phul sarā
 Phulār chābukē jathāī
 Phul go Hudhāī qurzatā
 Gwastha azh ān sohren-zirā
 Azh ghaṭ garīnbokhen garān.
 Gwaharām thēghā gāj-gāj khutha
 'Nodhbandagh, Rind-ē, thaī Lāshār na-bē
 Chākūr khāiā tālā khuthen 70
 Sar cho kharabī burithen
 Chonān ki mūlī tror-khuthen
 Sēvī go ya mushtā khuthen.'
 Charēnth javāv Nodhbandaghā
 'Mā Rind nīyān, Lāshār zih yān
 Azh Rindaniyā bīth_hagħān
 Shīr Muzīe mikhtaghān
 Lolī Muzīe dāth_hagħān
 Manān lolī dāthaī nēm-shafā
 Mañ whāv shāghen gwānzaghā 80
 "Roshē phakhar Chākur
 Mañ jaṅg nawhashī sāitha"
 Mārā hamān rosh wal-adh.' 83

¹ Or nīn gērithaī.

VII.

Rind hawāl loṭāitha
 Dañ chyār rosh ghobī machitha
 Bīvaragh thēghā drīnbītha
 ‘Chosheñ na-jēnāñ ālimā
 Pha Jatānī hushturā
 Ki thēkāñ ma loghā basthaghant.
 Mā gālwar khārāñ hushturā?’

Chandī bitākī gon-athant
 Ma pahar gozāñ khaptaghant
 Nām ‘janānī’ giptaghant
 Saughand mazaiñ phirēnthaghant !
 Gudā Sardār wāg-ē ishtaghant
 Syāho-bazīyā raptaghant.
 Rind kull kafeheñ tufak-ath
 Kull bal syāheñ nēzagh-ath
 Tāseñ rikēf doravath
 Phaṭteñ khawāh o shaddav-ath
 Phisheñ sawās o chabbav-ath.
 Guḍā ḍāh go Lāshārā burtha
 Bijar Ramēn wa’ sarā
 Go phādh lāleñ mozhaghā.

10

20

‘Rind phujaghī nēñ mañ bunā
 Bandūñ Nalī-khaur dafā
 Thankā ghaṭteñ gwādh-girā.’

Roshā dī Sēvīā burtha
 Rind bihāñ zhil giptaghant
 Odhā Hudhā khār ākhtaghant
 Washeñ dunyā jaur bīthaghant
 Jangā khutho mām-ākhtaghant
 Tofāñ damāmē dirthaghant
 Rind jatho nibēthaghant
 Dañ haftsadhā nigēthaghant
 Mīr Hān, Bīvaragh khaptant.

30

Chākur phirā bahmanthaghat̪
 Thēgh rastagho oshtāthaghat̪
 Khērī gwarfāndā khutho.
 Nodhbandagh sh'i gurēā ākhtaghat̪
 Guḍā Phul sarā avzār khuthai
 Phulār jathai chābukē
 Phul pha Hudhiā kudratā 40
 Uḍrathaghā pha Phaugarā
 Pha ghaṭān grīnbokheñ gaṛān
 Pha phāshinānī badleyān
 Ōdhā burtha ma sar Shamē!
 'Shābāsh!' Bahār-Khānā khutha,
 Cho gwashtai Nodhbandaghār
 'Rind-ē, ki tho Rind bithaghē,
 Kullī ki Lāshār na bē
 Rind-ē, ki phar-mān khālis-ē.'
 Guḍā jawāv dā Nodhbandaghā 50
 'Sardār, mār hawān rosh war-eñ
 Ki mañ shīr Rindānī mikhtagheñ;
 Maiñ makkāheñ māthā manān
 Dātha ki lolī nēm-shafā
 Panj-wakht o zardeñ dīgarā
 "Tho phakhar-ē Mīr Chākūrār,
 Roshē ma jangē dar-barē
 Jangē girāneñ rohavē."
 Mār hawān rosh war-ē
 Nēheñ Chakura khāiā thālā khuthēñ? 60
 Gardēñ karabbīā jathēñ
 Bilān dī mūlī tror khuthēñ
 Sēvī pha ya roshā khuthēñ.' 63

VIII.

Kilātī Haviv gushī: sarī Rind Ghulām Bolak gushī:
 Chākur Gwaharām karākuṭā gushī: Gohar bāutiya khardē
 gāl gushī: philaveñ sī-sāl-jang gushī.

Yād khanān nām Ilāhī
 Man awwal sarnāvaghān¹
 Haidar phusht o phanāh-en
 Hazraten ākhir-zamān
 Biyā Lorīghā sawāī
 Zīr manī guftāraghān
 Bar gwara bēlān dilēghān
 O salāti brādhārān,
 Mangeha Rinda pha Bompur
 Kēch bāghē Makurān 10
 Mastharen logh Dombkī-en
 Mañ Balochī manahān.²
 Rind Lashārī awār-en
 Trān bastha-ish pha-wathān ;
 ‘Biyāeth shēdhā bilaḍūn
 Bilūn giyāfen ulkahān
 Jo mītāfā bi-kaṭūn
 Bahr-khanūn bi pha wathān
 Go rājī rānā khadh ma lekūn.’
 Biyākhtān dan loghā gidhān 20
 Hukm tonden nakhīfān
 Nokh khuthantesh ādimān³
 ‘Bozhē⁴ borān bāraghēna
 Kotavānī andarā
 Sāj-⁵ khanē bāzen bihānān
 Nuh-hazārī markhavān
 Biyārē bagān girdaghēnā
 Azh Nalī-khaur dafā.’
 Gwānkh-jatha jodhān bi khāḍān
 ‘Ēr-khafēth azh chajuān 30
 Khashē gālī o palangā
 Jhul suhren kamalān
 Bauf morbanden lihēfān
 Hingaloen manjavān⁶

¹ Or sarlām khañ.² Or mēravān.³ Or nokhutha cho ān zimān.⁴ Or khashē.⁵ Or zēn.⁶ Or manjalān.

Sikkavo tasān bijorē
 Makurānī kadahān
 Chākur ē dēh na nindī
 Ro wathī dīreñ āmilān.¹
 Phoshitha Rindān wathī dīr
 Pha khawāh o shaddavān 40
 Daz-gulā gozān malān
 Hol go dāntī zrihān
 Phādh lāleñ mozhaghān
 Khākhthant¹ go doravān.
 Dhādar o Sēvi gipta
 Dañ Jhal o Nilaha dafā,
 Habb, Phab, Moh,² Malī,
 Dañ Nalī ān zimā,
 Gāj shahrā bastaghēnā
 Dañ Marāgaho dēhā, 50
 Sangar o khoh Sulēmā
 Giptaghan shēr-narān
 Sāng Mundāhī dhanīyā
 Dan dāth bi Mēthirā ;
 Bāghchaen Kācho sīmā
 Dañ Dharī o Bhanarā ;
 Nangareñ Bijar thēghā
 Jām Sulēmāna lurā.
 Gohar bāutī ki ākhta
 Azh wathī māl sarā 60
 Girdagheñ bagān dinānī
 Gwazh 'Malik gind sarā
 Māl manī othīya bag-en
 Handē phedārē manān.³
 Chākurā dīr-zānaghēnā
 Gwash bi durreñ Goharā
 'Nind ma Shorān joān³
 Kacharaka phalawā,
 Hēminā bagā bi-chārē

¹ Or Kāsathant.² Or Mol.³ Or Baravo Shorān joān.

Nind bē-andēshaghā.'	70
Roshē azh Gwaharām shahrā	
Raftagħant khardē chariān	
Bāragheñ borān zawār-ant	
Pha shikār o sailahā ;	
Hir khushtant jukhtaghiyā	
Phar ¹ wathī lāf-sērihā	
Mēhravā thēkān khawāthant	
Go badheñ kirdāragħān ;	
Rāj bundāthant hazārī	
Azh du-dēmī ziānehā	80
Shingūrā Gwaharām thēghā	
Shāngurā Mīr Chakurā	
Phīlaveñ sī-sāl jang ath	
Gohara hir phadhā.	
Sar-galoī bāithagħantī	} ²
Nēsh rikhtant azh dafā.	
Mārā dī ēkhavā dī ishta ³	
Pha Hudhāī āsurā	
Shash mushtī pha badhīghān	
Zaharā phēdhāwarā.	90
Dard Brāhimī Hasanā	
Khashtathish go Chakurā	
Guḍā Sultānē Balochā	
Sahl khuṭha bi pha-wathān	
Chākur azh brāthī qasūrā	
Gwastha Sateṅgarhā.	
Pardawā rakhē Ilāhī	
Manavo gudī turā	
Rīnd Lashārī waryāmeñ	
Hon-bēr loṭaghā.	100

¹ Or azh.² Or

Dāthagħantī sar-galoī

Nēsh khashtant azh dafā.

The last line also reads Nēsh drushtant mañ dafā.³ Or Raj khishtī ēvakhīghā.

IX.

Nodh Bahrām gushī: jareñ Rashkānī Baloch gushī:
imar Bulmat Kalamat karākuṭā gushī: bāghār bāuṭiā
gushī.

Whazh-gushen Lorī biyār wathī shāghār
Ma-sarā charen bairamē pāghār
Jawān mard dātārā girē dādhā.

Zī azh Sanniā giyāfenā
Laḍitha durreñ Goharā shodhā,
Ākhtaghā bāuṭi gwara Mirā.
Chākurā Shīrāzī gawhar-zīrā
Goharā durrēnā hawar dāthā

‘Bagavo Milahā avur dān-en

Go mā Lashārī jhēravē māt-en.’

10

Goharā laḍē sar-jamagh dāshta
Dastā Gohar mañ Kacharak nyāstha.
Raptaghant Shorānā pharē sailā
Chākura Mīrī bandanē shahrā.

‘Mā thāshūn dān bāghchaen Gājā.’

Gohar dāchī ma bēghavā dānzant
Māighā shīr dān nāfaghān shānzant.
Chākurā phurs azh Mēlaven jātā

‘Zīth khān jat, dai manān hālā

Cho khuthā khai go Gohara mālā?’

20

Cho jawāb dāthā mēlaven jātā

‘Akhtaghā Lāshārī phara chahrā¹

Guḍitha hīr cho khēnaghā zahrā.’²

Chham-jathā durr-gosheñ Mahēriyā

‘Jat, hamē gālē bilē shēriyā

Phutureñ Rind ma dēravān druāh-ant

Dāchī pha hīrān hardamē zāhant.’

¹ Or hamē chindri.

² Or mardī.

Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā
 ‘Mā phara durreñ Gohara hirān 30
 Havbarā shāmālo janūñ shirān
 Shart khanūn haisī chotavā birān.’
 Bāgar Jatoī jawāb dāthā
 ‘Bakhū-āñ durreñ Gohara Sammī
 Hotā pha bāutāñ niyath khamī.’
 Shāh Husain chērava roshā¹
 Bibarī phēshā nishta ma loghā
 Dar-shutha² bāghār azha gēdā
 Chhoravāñ ilgā bokhta pha dīmā³
 Gur-khanāna dañ⁴ mēdhira loghā 40
 Dēmā dar-khapta mardumē jawāneñ
 Sharr kalāñch-ant cho dushtagheñ shīrā
 Dholant oshishē kalāiyāñ
 Bībarī gāl-ākhta mazen shāneñ
 Kiāmahā minnatē khuthaī bāzeñ
 ‘Chhoravāñ bāghār bil, manī shāmeñ
 I-katar mārā phar wathī nāmeñ.’
 Nā-jāneñ joraējaveñ jatāñ
 Chhoravāñ bāghār khushta pha laṭāñ.
 Odh niyadh loghā sammaveñ sālo 50
 Dast-kauliyā phijathā dāñhī
 Hot azh mīrāñī darā ākhta
 Bībarī gāl-ākhta mazen shāneñ
 ‘Agh tha pha bāghār na khuth khāi⁵
 Mañ thaī bhēñ, tho manī bhaī.’
 Sūrihā pha dēmā jawāb dāthā
 ‘O amul-māin, sabr khanē gonā
 Ya-barē bosht, gāl mayā go-mā,
 Mañ phara bāghārā khanūn chonā
 An dighār shahmī biṭh azh honā⁶ 60

¹ Or Kalmatīāñī rohav roshā.² Or Dar-khafi.³ Or Chhoravāñ irgārā phara dīmā.⁴ Or ma.⁵ Or na-ro bāl.⁶ Or phur honā.

Shingurā shast, shāngurā phanjāh
 Drust phar bāghārā bīthaghā yag-jāh.'
 Omarā nashkē ishta pha kaulā
 Hongireñ Bālāchā phara honā
 Sūriha Dōdā phara gokhān.

65

X.

KALMATĪ SHA'AR

Bor Kalmatīyān basthaghan
 Shiēr manahā āhizaghan
 Moṭh, gur, shīr warant
 Gokhī zhalokheñ roghanā.
 Bag-jato khākhtān rasthaghā
 Būt o karāi sisthaghā ;
 Āhin ki odhā dāshtaghan
 Khādān pha rashēv dīthaghan
 Honē ki anzi grēthaghan
 Shāra katakā giptaghan,
 Jālū ki jodhān bīthaghan
 Jodhān go ārifa phīthān
 Brāthān sauleñ phusaghān.
 Bagān balā zurtha shumē
 Bagān hāreñ goramē
 Mēshān chulumb pādheñ buzān
 Mēhī go mashkeñ māhighān.
 Mīr Hot tumānā zahr khutha
 'Algh shutho khargazān
 Kalmatīyāniē janān
 Bagān bigār trākoraghē
 Bē bal jāmē jokahē
 Nēlān ki honi-izh barant.'
 Trātān lakorī basthaghūn
 Phīdhān bihān bāl-dāthaghūn,
 Sīmā Wakāvi gwasthaghūn

10

20

Go duzhmanā gon-khaptaghūn ;
 Gwānkhē manān bēlān jathā
 Tūtā miskānī Sahāk,
 ‘ Dastā jaghar-burān janēth 30
 Mizirī mazān-tapē lurān
 Gīndūn Hudhā chonā khan’
 Shāl mēlē phirēnthaghan
 Bag Bulfatā gardēnthaghan
 Hon-ish phithānī giptaghan. 35

XI.

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A.

Gwaharām gushī ; hawān roshā ki Mīr Hān khushta.

Mā mukabil būn brahnagheñ dāne
 Gor-char o pattī mulākāt-ān
 Ya-sarā biyāyan Rind o Dombakī
 Bhanjar o Jatoī tana‘-wānī
 Rind khākhtan go mozhaghī phādhān
 Amsarā thīhānī bi-ēr-rikhtān
 Azh hamū halkā hon wathī giptāi
 Khushtaī nāmēnā Malik Mīr Hān.
 Chākur shabē azh-gurā bokhtāi
 Dāthāi daz-laṭē phara gokhān 10
 Sirmughē gwāmēshān bi-charēnī.
 Thān-gurā Rēhān o Safar gurdeñ
 Ahmad go Kaloā sahāvēnā,
 Chī shāi ranj-ath o nawath-rīshān ?
 Rāj pha Bhēniya charēntho,
 Dast-atho Bīngopur hazār-ganjeñ,
 Dost ma lāleñ manjavā hand-ath !
 Mālimī honā bē-gunāsēnā
 Hān Gwaharāmā kanjukhān bastha
 Mal pha Mīlahā zhalāngēnthā. 20

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION B.

Gwaharām Nodhbandagh Lashārī gushī : Rindē Lashārī
karakuṭān gushī.

Waspān jawānān mulk Balochānī
Savzant Milahē davē syāh-jo
Gor-charo ḍānānī mullān khatān¹
Har phithē waqtē kiāvā khākh²tan
Go kunārānī phakaghen wangān.
Mañ nazar jad³ pha rakhtagheñ chhamān
Azh mano dēmā Roshtumē rustha
Chākur o Harānī naryān zongeñ
Rājiē azh bēniya² bigardēnthā
Khoh saro ghaṭān bi tapēnthā 10
Drapo Rindān bāragheñ borān
Che shawar ranj-ath, o nawath-rīshān ?
Gonathē Bingav phur³ hazār ganjeñ
Chetarvo shāhī paṭṭan o bāzār.
Shāi dost mañ mārīyān athān lāleñ
Gardagar⁴ minnatē mañ lotān
Khāwīnd bājānī bālādh⁵ bāthān.
Yag-sadhē dāth, dah-sadh omēdheñ.
Manān omēdh⁵ khapar rēj-eñ
Asaro omēdh⁵ niyath⁵ chosheñ. 20
Ya-sarā khaiyān⁵ Rind o Dombakī
Banara Jatoī thanāvānī
Haqq avo halkā ā-burtha chonān
Mālamī honā bē-gunāskēnā.
Chākur 'aql cho zānaghān kambā
Phīrwāliyā gon whānagho hosheñ

¹ This should probably be mulākāt-ān, as in (a) l. 2.

² Probably Bhēnī, the name of a place.

³ This should probably be Bingopur, the name of a town.

⁴ Probably this should read Kirdagār, the Creator.

⁵ Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint.

Sar na dāshtāi cho gwāsareñ Mīr-Hān
 Dañ Naliyā o thank-dafeñ ghaṭṭā.
 Rind azh tāzīyān hazārīyān
 Ēr-rikhtān pha mozaghī phādhān. 30
 Mā dī go Mīr jamsareñ phauzān
 Usarā thihānī bi-ēr-rikhtūn
 Khushta mā namēnā Malik Mīr Hān¹
 Go do Shaihakī bīngaveñ bachhān
 Hardo Sohrāveñ sēr-tamāēnā
 Na-sareñ Hamal Kēharā shīmeñ
 Chanar o Hotēn o² Safar gurdeñ
 Jiand o³ Phēroshāh manayānī.
 Azh sarī Rindān gor-khushēñ Ālī
 Thamahah sauleñ phusaghē khushtēñ 40
 Azh hamo halkā hon wathī giptēn⁴
 Zāmaren dumb ghumarī biṭha
 Nā-sahīyā dangarān shīṭha
 Dāṭha mā daz-laṭe phara gokhān
 Simureñ⁵ gwāmēshān bi-chārēnī
 Dukhavān Rēhān o Hasan mattī
 Ākharān Khohū bārth phara Mīrā
 Phīl Alīyā pahlewānēnā
 Pahr na bandī nishtagheñ saṭṭān
 An mazān padhaki janī zauñkān. 50

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī:
 Rind Lashārī karākuṭāñ gushī: Gwaharām phasavē dāth,
 gushī.

Zyānaho Gwaharām go hamēñ badhā
 Go Balochī isbēdhagheñ gardā

¹ This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is: Kushta mā nāme nām alik Nūrān.

² Or Rēhān, see (a) l. 12.

³ Corrected from Jiān do.

⁴ Corrected from gitānī; see (a) line 7. ⁵ For sirmugheñ, see (a) l. 11.

Nām Naliyāho bēdaghā basthai
 Nām cho Nodhbandagh burthai burzā
 Yabarā nāzēnthā wathī bānzī
 Baēdhān Rind bahranī tāzī
 Mālēmā Milahī nighor phādhān
 Pahr hamān bāndāthā girārē.
 Jukhtaghā Bangī o Hasan Nodhak
 Ādamo Nodhbandagh manāyānī 10
 Ahmand go Kaloā sahāvēnā
 Thau khishta gorī phrushtagheñ rumbān
 Roshē ma grāneñ phihano jangē
 Azh phadhā Rindē gondalān wārthant
 Mañ maghundān basthareñ jāhān.
 Rumbī azh Dābānī kilāt zurthai
 Gīn ma Milaha-dafā khasith
 Mañ tharā chosheñ na-jathā āhū
 Mañ shāir pha phurkhashān na shastāthān
 Phasav go changānī aghāziyān 20
 Ḍaṇ thai bālādhā sahāviyā
 Azh manī chāpole mazārīyā
 Thāv ma chalen gozh bunā
 Sar thrahāna cho kurthaghen (mādhin)
 Sar thahūrē man ‘ālama khundā.
 Nēmavo Gāj Gūjarāt gwastha
 Nēmavo be Phalpur shutha rullā
 Thau hamān Rindānī salāmiyē
 Topavā baureñ chādar jalāi
 Thau ki shēr bārānī laghorānī 30
 Ma sarā syāhen ashkarān ḍohē !
 Nīn Omara pahnādhi gwarān dakē
 Gon-khafān lālo khushtagheñ mardī.
 Mā hamān Rind bāragheñ borān
 Gah shērūn o sar bur lētūn
 Khākhtūn go badhān hardo dēmēnā
 Khotaghā thēwaghiyā talab-dār-ūn.
 Bāz-gusheñ Gwaharām, jawān dil-gosh khan

Shar safar khañ, daur phadhā gardi	
Shartāñ be jallakī bicharēñāñ	40
Go kalamāñ gard khañāñ āhir	
Bēm azh dostāñī dilā kinzant.	42

GWAHARĀM TO CHĀKUR, 3.

O manī shāhī aundalī brāthāñ	
Biyāyanto Rājāñī gēheñ mardāñ	
Las Lāshār Hān Sardārāñ	
Biyāyanto diwāñē khañūñ brāthī.	
Mañ ki ma shair tāñjavā dīthā	
Chākurā gwāthē ma-sarā bīthā	
‘Chonāñ gumarā ¹ khaz malik bīthā.’	
Cho wathēñ mard-āñ namarrēñī	
Shā manāñ bārie dā roshē	
Mañ Sammavo Bhaṭṭiāñ bichārāyāñ	10
Thattavi phauzhāñ ma-sarā rēshāñ ;	
Āsā pha chappoāñ mañ dārāñ	
Āsā lāyāñ cho dakhanā wārā	
Bungrāñ grāñēñ logh mughēmāñī,	
Thosaghā Dillī Turk dalēkhīm bant.	
Dāthēñ jangē go nawath-rishāñ,	
Rind chí jahlā kēnthaghan burzā	
Mañ Kilāt bīth ma nighor sārthēñ.	
Mañ hawāñ gāl gwashtanē roshā	
Chākurā syāheñ phandarē khushta	20
Chākurā mardī khēnaghā mān-ath	
Jhal go juhlāfā na gwāzēñthant	
Sanj go Sangwāthā na phirēñthant	
Gūrgīñ go wa’rodheñ damāmoāñ.	
Howē! howē! kī sobh manī bīthā ;	
Mā jathā chāpolē badhīyāñrā	
Rapthagant gorī bor kator-phādheñ	
Har davāre pha mashareñ Sēvī.	

¹ Perhaps for jāmārā or zhamārā, ever.

Chākur pha zēndānē ghamē zīrī.
 Chākur pha juhlen khandaghān burz bī 30
 Mandavo shāhī phusagheñ bēr-bant
 Khoshtī ma drashkānī bazeñ sāyāñ
 Manthagheñ gurkheñ ash-phadhā gindī }¹
 Baro hamān dēhā ki guna phashant
 Ālaroānī shīr gawāh banti
 Mañ daf o dēm² o brinjanen rīshān
 Pha Balochiā chukh līlhāyān
 Zāl pha Jamotī gāl-āyant
 Chukh sharikh bai go Jat Gophānkān
 Dast ma bāzeñ jhapaghañ rēsh bant 40
 Topav ma bāvareñ chādarā pāndhā
 Ma sarā syāheñ ashkarān dōhē.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī:
 Gwaharāmār phasavē dāth gushī.

O khumēth nosh khañ thīraghē dānā
 Bāz khanē philī gardan o rānā
 Tikkaeñ wāgān dē kumundēnā
 Whashiyā azh Sēviyā mawā gardān.
 Shakhalo sarphurān sohāgiyān
 Pha murādē ma dēravā dāthān
 Bosht mañ shazhmēhā harēviyā
 War gadēmā mañ hādhire jam khān
 Azh badhān khoheñ thīwarē sham khān.
 Hakk o nāhakkā phadhā gardān 10
 Jagh nāwhashēñ ki basthagheñ bandān
 Ma hawān dēhā ke alē gindān.

¹ In Mr. Mayer's version this couplet reads:

Roth avo drashkānī bunā nindī }
 Zahraneñ shērī pha phadhā gindī }

² Mr. Mayer's version has 'barotān' instead of 'daf o dēm.'

Kaul-en go haisi chotavo phāghān
 Yabarē bushkān mañ bāzeñ shēfān
 Jānī azh bal nēzaghān gark bī.
 Biyāith hawān nar ki wādhāē ākhtai
 Kadahē phur bithai hasēvānī
 Man dī azh Shāheñ Qādirē loṭān
 Sobh pha Sēvī phutureñ Rindān
 Gēshtar azh hir'-phādh thanakh-rīshān
 Azh-phadhā chukh jano Mughal rokḥ bī.

20

CHĀKUR TO GWAHARĀM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī: ān
 rosh ki Sēvī khilī khardē gāl gushī: Gwaharāmār
 phasavē dāth gushī.

Bilān mar-lawāsheñ Sēvī
 Gaureñ badhānī margāvī
 Jāmē Nīndavā Bhaṭṭiyā
 Sai-roshān bahrā nēghā
 Sī-sāl uvt o uzhmārā
 Jān-jēbhavān jangiyā
 Thēgh azh balgavā honēnā
 Chotān cho kamāndī boghān.
 Jukhtānā nashant lārēnā;
 Warnāyān du-mandilenā
 Laḍ ma ḍeravān na rusthant.
 Ārifeñ phithā sar-sāyān
 Misk ma barūtān na mushtant
 Whard dumbaghān mēshānī
 Karwālī sharāb sharr joshant.
 Shāhān pha nishān yakē nēst,
 Drustān wārthaghān hindiyān
 Thēghān pharāhān zivirēnān
 Shartān dāthaghan shīmēnān
 Bachaki lawar bānzīyā.

10

20

Gwaharām muzheñ Gandāvagh
Singhē ma zirih phirēnthā ;
Māchīyā lawāshta lanjāith.
'Alī o Walī druh-dārāñ
Bag girdaghen bē-shon-eñ
Yākī kilāta bē-ron-eñ
Hāgh kāwali Turkānāñ
Rind bāragheñ borānāñ.
Gwaharām azh dudē handē bī
Nēñ gor bāthī nēñ Gandāvagh !

30

XII.

CHĀKUR AND HAIBAT.

Haibatē Bibrak Rind dēma ya kaul khuthē
Sai-pharā chapeñ dastā nohatā jathē
'Har khasē manī bagā gon khafī
Āñ ki molī, khandaghā āndēmā charī.'
Nā-ghumānē Chākur lokāñ lāh-jathai
Haibatē Bibraka syāh-gwadhāñī shudhā
Lāchitha Rindā pha mīrāī mēravā
'Āñ wathī bagā nēlūñ Mīrāl-potravā'
Chākurā tēk phalītha gonokhā sirhālā khuthant
'Chandiē chosheñ lēravāñ
Nāme Hudhāī mañ faqīrāñ bashkāthaghāñ.'
Hai na bītha ki dāhī ākhtaghā
Bag go Gwaharāmā burthaghā
Rindāñ go zahmī takāī dātha Lāshār-potravā.
Kamatha Rind ; gartha garokheñ naryāñ.
Chākur chham phrushta wathī gudī ghoravā.
Na-ghumānē danzē rustha Nārī Khaur dafā
Haibatē Bibrak go wathī tond phāghāñī ghasā
Zahmī takāī dātha go Lāshār-potravā
Havd-gīst Mīrālī dātha bagavā ravaghā
Sai-sadh phanjāh khushta go Lāshār-potravā.

10

20

Phanjāh khushta kull kurān-whān ‘ālimān.
 Har do Rājān ḍoliān burtha
 Gēshtar ḍolī Lashārā gharā.
 Bagā pahnādhi khuthāi, dātha Rindā pha mirāi mēravā,
 ‘Ān wathī bagā nēlūn go Mīrāl-potrava.’
 Chākur mushkilā kharānī gushant
 ‘Hawān bagā phithī mardān burtha,
 Phithī mardān go manī brāthān gēshtaren
 Akbat roshē mañ manī kāhoā raven 30
 Bāzgān na bhorān, ladhārā āsā na deān,
 Khai gwar gire, ārāwā khanān.’
 Sai-chyār roshē chachroen trānaghā
 Haptumī roshā bag jug-jāhā ghasā
 Hawān mazen-nēsheñ lēravān jate Kotalā.
 Chākur inām dātha Nāri go Sēvi shahrakā.
 ‘Bhar, Mīrālī, thaī savzā thīraghā.’ 37

XIII.

CHĀKUR AND JĀRO.

I.

CHĀKUR TO JĀRO.

Chākur shaihak ‘gushī: Jāro rīshānī giragh rosh gushī:
 Haddeh khosh gushī.

O Mughal sanj Khān naryānā
 Ahūā shēr gumbazēnā
 Zēn trunden Ārabīyā
 Thañk nazīkhen biginār.
 Dān mañ khārān hiyālē.
 Rind manī khoheñ kilāt-ant,
 Khushtagheñ Rindā galo nēst.
 Hardo dēmā jān dāri.
 Lēv chitoī kharoān,
 Jāro dī khārch kātār jukhtaghiyā 10

Gonī-ān bandān jathīyā
Brinjaneñ rīsh giptaghīyā
Haddēhā pha zor gipta.

13

2.

JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jāro Jalamb gushī: Chākur phasavē dāth gushī.

Gozh dē, O khandeñ Mazīdo
O Mazīdo, bangē hāleñ
Bangē hāl o bāz khiyāleñ.
Drogh ma bant, Chākur Nawāveñ,
Drogh ma bant, ki drozhī na bai!
Drogh azh dathānā darrā bī,
Azh zawānā bī sharrēnā.
Rāsteñ, O Mīr mangēhānī!
Rāsteñ, O Chākur Nawāveñ!
Mañ brinjaneñ rīsh giptaghīyā,
Azh mā phaweñ sāhe giptān,
Azh wathī gudī miyārāñ,
Azh khēnaghiānī shaghānā.
Roshē Haddēh o Shāho bidīthā
Dīr logh-an ma dighār-eñ!
Gon athī sandeñ khamānē,
Jābahe phur azh thangā,
Thēgh nokh-saj barākh ath,
Khārch kātār jukhtaghīyā,
Gonī-ān bandān jathīyā
Pha dil-kāmā khutho-khisht.
Haddēh ṭilhāna niyākhta,
Phopul o hīrān warāna,
Gwar janān chyār-kullaghēnā,
Gwar Chākur durreñ gwahārā,
Gwar Bānariā nēk-zanēnā
Thankeñ amzānē na nishta.
Haddēh phol ma dighārā
Haddēh dighārā du-mardeñ.

10

20

29

XIV.

NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandagh zar-zuwāl gushī : imar wathī sifāt khardē
gāl gushī.

Kungurān, O Kungurān !
Kungur jareñ brāhondaghān !
Gālē gazīrān āvurtha
Aiv phara haisī sarā,
Choshā mañ gindān zāhirā,
Zulm phara bēdādhihā.
—Drust dafā rīsh āvurtha,
Nāmard rīsh jahl khuthā
Khond o khuriyān gwāh-khuthā
Chungē avur gaukh phadha.
Mardā hawēñ vās na khuth
Bēronagheñ mar gwar janān,
Chosheñ kī chūrī kukkurē
Jant-ī nasoā ma-sarā.
Nindīth grēhī pha-gurā
Āhān kī khashī phar dafā.
—Go mā sakhiēñ mēṛaveñ,
Go mā bakhīlēñ jhēṛaveñ,
Jhērant o hanchosh gushant,
Sutā karīrā rēs-dēant ;
' Māl na bī pha Nodhbandaghā.
Phul na-zāi ma mausimā,
Shazhmāho phureñ nokh sarā
Zāith niyārī khuraghā.'
Nī nādhān athant jaureñ badhān,
Zī pha shaghānā na khafān ;
Agh mā phaso phostī khuthēñ
Māl cho mughēmā mēlathēñ ?
Cho munkīrā yak-jāh khuthēñ ?
Māl Muhammadē zir-ath,

10

20

30

Haft-sadh hasht-sadh goramā,
 Bag girdagheñ bēshon athant,
 Shartāñ na dātha hizhbarē,
 Bhēḍi rangoi bāyāñ;
 Azh mā na zītha kātulāñ
 Bungāho grāneñ lashkarāñ;
 Dātha bi-nāmē Kādirā
 Bi momin o whānindaghāñ,
 Barā asileñ dārgurā.

Sohvā larīsāñ warāñ,
 Biyāyant ghāzī whazhdilā
 Whazhdil manī nām girant.
 —Dādḥ na lēkhāñ chādharāñ,
 Khēs go khawāñ o jābahā,
 Mirsī mazaiñ-thapeñ lurā,
 Ēshānā ghāziāñ barant,
 Sārī kafochī sai-sadhī,
 Phar yak shafā osāraghā,
 Sohvi bi suwāliyāñ burtha
 Domb gushokheñ lāngavāñ.
 Jawāneñ sarī Rabbā lavāñ
 Shughrā hamē gāl khanāñ.
 Chosheñ suwālīē miyāith,
 Biyāith o ma loṭi amrīshā,
 Kī ‘Baufā go hāthīnē khashā.’
 Ē dādanī chīe nīyāi!

—Khaulē manāñ cho Omarā,
 Cho Omarā khaulē manāñ,
 Mañ bashkaghē band na bāñ,
 Band biaghē mardē nīyāñ!
 Harchī ki khāi azh Kādhirā
 Sadḥ ganj bē-aiv darā,
 Zīrāñ pha rāsteñ chambavā,
 Burāñ avo khārch sarā,
 Nī bahr khanāñ go hādhirā,
 Nēlāñ khanāñ pha phadhā.

40

50

60

Guḍā manī brāth bingaveñ
 Brāzākht o brath māngēnavāñ
 Kahr bant āptiyā girant
 Mirāt milk johaghā
 Nodhbandagh māl sarā.

71

XV.

DILMALIKH SHA'R.

Shartān malūkheñ Dilmalikh
 Azh khēnagh o kivar āburtha
 Brathī payāfeñ mēṛavāñ
 Dīmāñ Rindī dēṛavāñ.
 Rindē janē 'Nākho' khanant,
 Dāsā ma dastān dēant,
 Rēmā malūkheñ Dilmalikh
 Burī pha rēsheñ ḍaḍḍavāñ!
 Nī bilāñ manī phadh-mozhaghī,
 Thāseñ rikēf o doravī,
 Ma phīsheñ sawāsāñ zom girant.
 Manāñ kadro khumēthāñī niyath;
 Mā dāthāñ pha sunyeñ phēshaghāñ
 Bhēḍī rangoī bayāñ!

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.
 Musalmān Hindū na bī;
 Trag na zīrī kāfirī.

17

XVI.

Shāhzād Chākur gushi.

Shē-phara Langāhāñ du-zahamēnāñ,
 Nāhar o Kuṅgāñ sēr-tamāmēnāñ,
 Dar-khafant Dodāī phara zahmā.
 Thēgh azh savzeñ āmaṇā rastha
 Mañ malūkī sar-khofaghāñ shipta.

Bakhmal o bulghār Harēvīyā,
 Chhil hazār Rindān wa' sarā gon-en!
 Khāi Humāū go sai-chyār lakhā,
 Chaparī zorāk^h-en avur rājān.
 Rosh dar-āk^hta, phauzh phēdhāgh bī, 10
 Urd Humāūnī bāz bē-ganjeñ
 Lākarī sāya sudhaveñ balān
 Ma dighārā jāgah niyath phādhā,
 Murgh ma balānī sarā nishtant,
 Hand niyath mardār o nariyānār.
 —Gwānkh khutha wa'-rodheñ damāmūān
 Chhil hazār ḍāḍe-potraveñ mardān;
 Ma hiyālānī dil na chandēntha,
 Phutureñ Rind pha dapaghān khāk^htan.
 Ma Hudhā āmāne shumē bālādh 20
 Gwar jan o thango-droshameñ bachān,
 Shart avur haisī choṭavā bītha.
 Thāgwar āk^hta go khāulī Turkān.
 Manchitha jang go tūfakī thīrān,
 Pha saghārān saroēñ lilān,
 Der na bītha dañ-damā dhakhē,
 Āf shīr bītha dan-damā nakhē,
 Mā nazar khuth go rak^htagheñ chhamān!
 Urd azh chapeñ phalawā phrushta,
 Phrushtaghan rad-gālū Mīrāl hamē 30
 Chund azh Mīra-nēmaghā khēntha,
 Zor khutha Dillī phutureñ Turkān.
 Jug-jatha Māi Bānarī Shaihak,
 G'hor-khutha Rindān pahlavānēnā,
 Phusht-khutha Dillī zahraneñ Turkān,
 Zahm-jatha Rindo bāragheñ borān;
 Phrushtaghan Dillī Turk harām-khoreñ,
 Ma lajjavā ālkāfān Balochīyān.
 Hapt-hazār nar-shērī garākhēnthaī
 Jahl jandarā malanā drushta. 40
 Sai-sadh Rinda phalawā khushta,

Allano jangānī julav-gīra,
 Allano gēdhī gwāth-sareñ syāhā,
 Noh khushaintha go Nohak ākhta,
 Balash sultānī sarā Mirā.
 Bērathā¹ Dillī koṭ hazār-ganjen
 Odhā hasht-pahrī dēravē dāthaī.

‘Mār² karār bant o bor bi-sāhsār-ant
 Gosh-numā sāhsārī damā nokheñ
 Som-ish chi simāñ hukmāñ dīr bant. 50
 Mañ dī go hazdah bingaveñ bachhāñ
 Māndrī bāzār warāñ bhangā,
 Līlēnāñ³ drikhēnāñ sarī suhvāñ
 Duzhmanī mardānī dīl-phushtā.’

—Mard ki azh Sindhī phalawā⁴ khāyant,
 Chajuē Rānīyā payāfēnā,
 Phrushtaghen Uchhī nuh-thaleñ bāhīñ,
 Nēm-shafī kahreñ zārihāñ khilant!
 Pha wathī khauliyāñ buzurgēnā,
 Pha wathī lajjāñ hudhābundāñ, 60
 Pha makho nilā phara dostāñ.⁵
 Vēravāñ gudī mahrwareñ mor-ant!
 Syāh manāñ boeñ lashkarāñ zīrant;
 Avr manī bāndhāñ amīriyāñ
 Nēsteno pharwāh garz azh khasā,
 Āñ Amīr gindī Chākura sāya! 66

XVII.

RIND-DODAI-JANG.

I.

Bijar Phēroshāh gushī: sarī Phuzheñ Baloch gushī.

Gagar arhat bahant shafī phāsāñ
 Māñ manī Bijārī bunindīāñ,

¹ Or gīptaī.² Or Hot.³ Or Mēlaveñ.⁴ Or nēmaghā.⁵ Or jannat-suhrāñ.

Nīn na nindān ki dēm-bazeñ halkai;
 Mañ rawāñ odhā nangareñ Brāhim,
 Nangareñ Brāhim go Muhammadā
 Wārth sharāvā ma kadahēā zareñ
 Wār' sharāvā, dā' manī bahrā
 Agh phara rāzieñ-dilē dāth^haish;
 Nahi tha Rind na bī, Dodāi manī brāth^h-eñ;
 Khoh na bī, Hindustān rivāyat-en; 10
 Sindh na bī, Phailāvagh manī jīdh^h-eñ;
 Chāchara soreñ āf manāñ dost-eñ,
 Māñ manī bachānī dafā whash-ant
 Dīr-ant azh Turkānī hawāñ lat-āñ.
 Pha mawālīān Sindhri jawān-eñ
 Āf baz-eñ o bhang arzān-eñ
 Dār loghānī gwarā bāz-eñ! 17

2.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Hāzhava sar! ki chē gon-dāth^ha?
 Ān mazen-thapeñ thēgh mān-āyañ,
 Thīr mañ ālaen-kashē gwāh-bant,
 Gondal mārē khaḍ-khanant jānā
 Dast Rindāno bāragheñ borāñ.
 Thī-phithī roshē drogh ma gardānē
 Go medhir o sardārāñ sakhiyēnā
 O kalātānī gardaneñ shāhān.
 Ē havar charī ranjaveñ mardī
 Ākhtaghā gēdhīā gidharāna 10
 Ākhtagho mēhmān manī thēghē
 Thēghavo Bijar jadha savzeñ.
 Zāñ ki jānbozh bāz-athan jānē!
 Phur niyath mañ roshānī kaṭor zareñ.
 Gwāh manī Jongo-eñ manāyānī,
 Pha chī rangī bālād^hh manī dīth^hai!
 Drogh na bandīth^h ki khār mardāneñ

Mēdhiri sālōkh droshamen bachhi.
 Mañ wathī jangānī kalā gīre
 Girdagheñ bagānī phanāh mīr-eñ 20
 Rakhtagheñ chhamānī charāk-nīr-eñ
 Phāṭhanī brāṭhānī sutum-zīr-eñ.
 Niñ ishtom, ki āhirī bīṭha,
 Zyādhahēñ matān thēzhaghī shīṭha,
 Hūr manī nighrān o pharēshānēñ
 Taṅgdilā roṭh go daz-gohārakhān ;
 Māhaur go ambrāhān na gwārentha,
 Go wathī nākhoā khavihenā ! 28

3.

Jongo Ghulāmo gushī : Babarār phaso dāṭh gushī.

Jī zirā māhaur basthagheñ noḍhāñ
 Kauñsh pha thalānke barāñ burzā,
 Gon-dēāñ honiāñ risālatāñ :
 O manayānī Babareñ Sohrāv !
 Sindhā go shorī manāñ shastē,
 Gwāhiyā gālāñ azh mana phursē.
 Gwāh hamāñh-ant ki azh phadḥa dārant,
 Mohrī vāgāna na ginārant.
 Mañ phara chīā aiv khanāñ, Hānā ?
 Dodāi yarangeñ bahāzur-āñ 10
 Lāsh ki shāirāno salāhānant !
 E-kadar mālūm-ath manī hathā.
 Tho am-rikēfiyā go ambalāñ khākhtē,
 Yāzdaho yarang bahāzurāñ,
 Mañ dilā niyato murād ēsh-ath
 'Sh-ē-pharī g'hānoē bi-gardēnūñ !
 Tho gwar-ākhto ki zīṭh phadḥ-khisthē,
 Tharā dor-khutha Rindī sudhavo balāñ
 Duzhmanī chāmpola hawashēnā.
 Tho mayārē ma dambaghāñ zurtha 20
 Nangareñ Phēroz rana roshā,

Tharā drap azh Shaihak lurā bītha,
 Mēhlav shēr-bhīm hudhābundē,
 Sar azh sēnsārān na phārēzthē,
 Azh daryāyānī lahar thēlānkān,
 Tharā dar-burtha Māchhiyān hariyēnā !
 Cho thav-ē mahlij ēr-khasheñ warnā
 Bāzeñ gwar Bijarā varyāmēnā.
 Mañ hēl Bijar mähzabā sahiyān ;
 Nēñ pha-guzār thārī-mādhaghān zīrī, 30
 Nēñ shahr-lokān, bahranī tāzī ;
 Whard bawarant bingaveñ hot-ant.
 Sambar o sir manahā rāz-khant
 Shimbarā jānī sar-jamē khāyant,
 Ān khavāhā ki mañ gurā shēf-ant,
 Phēshā thaī nākhoā gwarā dāthēñ,
 Dāina azh hamā chītā khotaghē ēr-eñ ! 37

4.

Hairo Mandos gushī : Dodāi gushī : Bijārār phasavā
 dāth, gushī.

Thēgho arjalā naptēnā,
 Mañ dostī lurā savzēnā,
 Dāi bi kaḍanā zivirēnā,
 Zar-zīreñ rahā āman dai,
 Jukhtā bandī pha gahnīyā,
 Goā go rahā phārēzī !
 Phaighām ākhtaghan Rindānī,
 Mēlav-chādhareñ mardānī,
 Rindān zahm-janeñ phādh-ākhta,
 Nāmē mar-khusheñ Bijareñ 10
 Vādī go Malik Sohrāvā !
 Bāndāthē Hudhā chosheñ khant,
 Phauzhe chīthagheñ jumbēnūn
 Zardeñ dīgar o bānghawāhe.
 Dāne darkhafūn sarāeñ

Rekhī dāmane dīr-pāndeñ ;
 Ganjī rohī phēdhāgh būñ,
 Rind Dodavā mēṛēnūñ.
 Mat-gēghūñ gēheñ warnāyāñ ;
 Nāthū mal bigipt Shāhzāda, 20
 Miskānī Walyā Chatāyā,
 Shambo shavgureñ Shorānā,
 Mādan Allanā gurdēnā.
 Iptī lashkaro grāneñ phauzh
 Āf-banavī mān-āyant,
 Hoshagh chof-khanan' āptiyā.
 Mañ go bahirānī syāhā
 Dast-nēzagho Lakīyā
 Pholāñ o khushāñ Bijarā
 Phuzh sohavo sardārā ! 30
 Bāshāntī thufākh hanchō bī
 Phadā' pha phadhā, mēṛēnāñ,
 Jahdhī mēlavē gon-gēzhāñ,
 Dastā mañ gwarē phirēnāñ,
 Thēghā mañ sarā bhorēnāñ,
 Chonāñ ghut-khanāñ katārā
 Biroth dañ birjakā rādhēnā,
 Rāsteñ dast manī honē bī !
 Bijar azh kulung-zēnā
 Wafsī ma phirē shāmī bī ; 40
 Ya-mar azh mano hindīyā
 Zīrī jābahā Rindīyā.
 Sobhā pha thufākhe kaṭī !
 Ahdhāñ gwar janāñ dēr bandī,
 Sath nishtagheñ dīwānā,
 Mā Hairo Tāsoānī khushta,
 Phāgh biravē granch bastha
 Thūnī Dodavē chandēnthā. 48

5.

Bijar Phēroshāh gushi; sarī Rind bādshāh gushī.

Nishtaghant sar ma Sindh hazār-ganjen;
 Khīhavā Lāl Mandavo shāhī
 Azh sharābānī zyādhahen chārān,
 Kaif go mājunā girākhēnā,
 Go nareñ Rind bāraghen borān.
 Jēhalen chārī bi-shākārthan',
 Jēhalen chārī whazhdil khākhātan',
 Whazhdil khākhātan' azh hasadīyān,
 Gon saro phirī phrushtaghen ṭālān;
 Chosh ma dīwānē hawāl dāthaish: 10
 'Chārithon sarhad mazār-bauren
 Basthagho nēshen lēravē pēdenē,
 Go sarīn āho āsinen mēhān
 Jongalā māho māghamī gipta.'
 Shodh raptūn mañ Sindh hazār-ganjen
 Phar wathī gwashtiyā khudhā Hānā
 Hājīhānā go bāraghen borān,
 Ghāzīhānā go phaldahen malān.
 Dodāi zorākho bharjalā.
 Bor Hairo Tāsoāniyā 20
 Sak-ath pha shāroān badhāniyā
 Nīmcha Nāthoā jadha naptē
 Sar azha zong māvhalā khenthaī.
 Dar-burtha Māchhiān harīyenā
 Tēk go dir-nyādhēn Namurdiān.
 Mēravān sultānē amīr nindant!
 Jām Samāil, ki azh mana phursē,
 Babarā dar-gēzha azh loghā;
 Thī-phithī roshē drogh ma gardānē
 Go mēdhir o sardārān sakhiyenā
 O kalātānī gardanen shāhān. 31

6.

Hājihān Ghāzihān gushī: Dodāi gushī.

Shāhī durangeñ bangulāñ
 Bilē' zāifī wazwazāñ!
 Dard ma-sarā gēzha manāñ.
 Thafsī manī jāñ malighī
 Kuṭho kahireñ hangarī,
 Momī hal-bīṭh o rishī
 Mañ narmagheñ phairāwanā!
 Phairī hawar bīṭha manāñ
 Jaureñ hasadī ākhtaghant
 Bozhī jahāzāñ ārthagant, 10
 Thankeñ thirāñ gināshtaghant.
 Har mar ki ākhta hasthaghā
 Azh shakaleñ gino srafā,
 Mēhā hamcho hum khuthā,
 'Zitheñ gwāzēne' zirā!
 Azh paṭṭanā āñ dēm khafīth;
 Khoshtī phara jaēzaghā,
 Lahmeñ ghamānī khashaghā
 Munsīr hadā chundaghā.'
 Bēlāñ, shawā yakhtiyārē khanīth 20
 Mā ahdh go sarīñhā basthaghant
 Chalī sarīñh bēchāragheñ,
 Laḍī dighār nēkāmleñ
 Mēhāñ ma-nyāmē janāñ!
 Bijar na-dārī azh-phadhā
 Khāīth phara mēṛēnaghā;
 Gīstādh pha-dēmā darkhafāñ,
 Zandēñ naryānā gwar janāñ!
 Bala-khashā mēhmāñ khanāñ
 Thēghā hamāñ hanḍē janāñ 30
 Thēgh bigipt zēñ-khodhaghā,
 Zhil-bī ba chaukh o gandanā,

Hākhā zīrī pha-dafā
Matteñ manī baḍēravā
Pha Hairo zar-mushteñ lurā.

35

7.

Bijar Phēroshāh gushī.

Charant jhur gard o ghubār
Sindh gwaren bāhn davār
Tandī tēkān dāthagħant
Āso laḍhī bungiptagħant.
Bungiptagho giptaish jihān
Pha thosaghā bahmanthagħan.
Phairī gwashta Allanā
Rind khaviheñ wāzhahā
‘ Bijar agha jawān khanē,
Wāmā phara bēhī dighār,
Honā phara lāfsērihā,
Azh bandanē rājā ma-zīr,
Honī hudhābund zahraneñ
Hot go travokheñ markhaveñ.
Roshē ki sandāyān tharā
Bē-hīdhagheñ hon sarā.
Hairo mazañ-awāzagheñ
Ya-mardaghī mattē nēñ
Sadh-mardaghiyē manganā,
Jath lawāshī duzhmanān
Pha arjaleñ thēghī-rahā.
Bi-mān ki noshān giptaghān
Brāthī jaghar burēn ghamā!’

10

20

Hairo, rusūlo ummat-eñ
Tahkīk ziyāratē khanān,
Mañ dī na ’shān druāh rawān
Azh Hairo drīnī khanavā!
Mēhr khath Muhammad Mustafā
Sobh-phirā bashkī manān,

Hardo ravūn ma ān dunyā.	30
Hūrān gindūn <u>jukhtaghā</u>	
Haudh kauṁsarē joē sarā!	32

8.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Bijar! aghar jawān khanē,	
O Hān! aghar jawān khanē,	
Biyā, o Malīk Sohrāv bigind.	
Pha sai-pharān hāmī bī,	
Ān mozhaghī <u>phādhān</u> bichukh,	
Bilān tha hākheṁ ban baroth,	
Rīsh bī-dighārē <u>phadh</u> -khanant,	
Hai bil! 'sh hamē dēhā baro!	8

XVIII.

DODA O BĀLĀCH.

I.

Gokhān nek-zanē Sammīe	
Bāuṭhān gwar Doda.	
Rāmanēn ghar warnāe	
Gokh-ish dīthaghān Sammīe.	
Mīrāl-potravān jumbēnthā	
Na-hakk <u>phadhā</u> rumbēnthā	
Ḍhā ārthaghā goilē.	
Doda wapto whāv bīṭha,	
Māthā <u>phādh</u> -khutho sīmenā,	
‘Nuh māh tharā lāf-khutha,	10
Sai-sālā tharā mishēnthā,	
Tho gokhān go khanē gōālī,	
Ān-kī cho wath-eṁ sāl-phādhī?	
Hai gokhān sar-jamī biyārē,	
Hai wathī choṭavā zyān-ārē!’	
Wasiā mazen-shānēnā	

- ‘Ān-maṛ kī khaṇan’ bāuṭhān
 Roshā na-rēshān’ whāvā.’
 Doda nangareṇ phādh-ākhta
 Surkhangī hamē ‘uzar gipta : 20
 ‘Bānukhī sarī sārtheṇ āf
 Mēsheṇ dumbagha mahēlav
 Litī ma jhāzī sarakhān,
 Dāṭha pha dili rāziyā
 Dān ma thīraghān lākhēnā,
 Āf ma pachhamī koḍiyān.
 Wakhtē pakar-eṇ Dodārā
 Ma syālī shiddata shāroān ;
 Ān rosh maroshī ākhta
 Jāhe gon-khafūn gokhānrā.’ 30
 Jahl digumbadhān jārenā
 Syahāf thankhē guzān
 Garmāf gwarā phādhēnā,
 Doda nangareṇ gon-khapta ;
 Hālū jathā warnāyā
 Māthī sar-tamā bachhā.
 Doda ārthaī Litīā
 Wath go ‘Umarā Jāmēnā
 Surkhī sawakh-gāmēnā.
 Pahnādē jathā warnāēnā 40
 Doda azh phurang zēnā
 Khapta ma-phirā shāmayā
 Wath go ‘Umarā Jāmēnā,
 Phādh go mozhaghān lalēnā
 Dast mundriyān jārenā. 45

2.

Bālāch Hasan gushī : Gorgēzheṇ Baloch gushī : hon-
 gireṇ Baloch gushī.

Syāh-khodh Bīvaraghā bizīr
 Mondar khizān kham-akulath

Tiflī azh aghlā sar-shutha !
 Khākhto hawān gokh jathant
 Phārat Dodāē charant
 Mīr Hamalī rēkh sarā.
 Whāntkār khishtant zahrēnā
 Ān shuptaghā bauren mazār.
 Mārā o shawārā, o badhān
 Chosheñ badhānahe niyath 10
 Gīesh mālī lēkhavē !
 Shawā dīthe ki Doda zahren-ath
 Ān shuptaghīyā ākhtaghath
 Ma narmagheñ jāgah niyath.
 Shā mal khash o khuptān jathēñ,
 Hon pha dafā gulgul khuthēñ.
 Dodā biyākhtēñ pyādhaghā
 Go phādh lāleñ mozhaghāñ.
 Doda thaī khorī khushagh.
 Tho khushta manāyānī Rāīs, 20
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,
 Jangānī sar-drañzeñ Rāīs,
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth.¹
 Dodā ! Thaī mīrī salēh,
 Thai sanj o salēh sultānfareñ,
 Tēkāñ phulī bahr khuthant,
 Hol dabaviyāñ burthant.
 Mañ dēravāñ dast dast athant,
 Khāḍāñ pha-rashēf dīthaghand,
 Anzī shī honā grēthaghand, 30
 Khofagh saro jīgh khatik
 Ma wazwazānī mēnthaghand.
 Shawā ki hamē maṛ khushtaghand
 Zānāñ Baloch be-wāzhah-āñ,
 Charāñ khāyāñ azh darā,
 Borāñ gindāñ bukhtaghā.
 Mān-ravan' shēr khashtaghā,

¹ Some of these lines are repeated in the following poem, ll. 26-29.

Bachhān gīndān shēngalā
 Whāvā ravant roshā sarā
 Dost na randīth māfarān, 40
 Zhing na khant khofagh sarā.
 Thafsī manī jān malighī,
 Kuṭh o kahīreñ hangarī,
 Momī hal-bīth o rishī
 Mañ narmagheñ phairāwanā.
 Nīndān jhērān gon dilā,
 Dil cho jawāvo dā manā,
 ‘ Bālāch mazār, istēzagheñ,
 Āñ zar ki Bīvaragh zurthagant
 Āñ phuleñ guḍh o khēs na bant; 50
 Baj o Horāsānī khawāh
 Bāz dādḥane bashk na bant!
 Chīlak manī baḍēravē:
 Dodā zar-mushteñ lur-eñ
 Hoteñ Rāis shīhan-eñ
 Mañ Bīvaragh sāndī gardan-eñ!’ 56

3.

Bālāch gushī: Bīvaraghār phasavē dāth gushī.

Khoh-ant Balochānī kilāt,
 Āñ bāñ azh bānzgīrāñ gēh-ant,
 Burzeñ hashī hamsāyagh-ant,
 Ambrāh bē-rāheñ gaṛ-ant,
 Āf bahokheñ chashma bant,
 Khoḍī phīsheñ khundal-ant,
 Nishtëjan kharkāvagh-ant,
 Bauf dighārī thahthagant.
 Bor main swētheñ chabav-ant,
 Main bachh gishēnē gondal-ant, 10
 Main zāmāth shilen khanjar-ant,
 Main brāth thalāreñ ispar-ant,
 Main ārif mazeñ-thapeñ lur-ant.

Mākh o Nakhīfo raptaghūn,
 Zī bēgahī ēr-khaptaghūn,
 Halkā mā dītha shā'irē
 Sha'r-gwashtano kīmāngarē.
 Mā majlisē gwandē khutha
 Sha'r shā'irā nokhē jatha,
 Bīvaragh shaghānē gon-khutha. 20
 Bīvaragh! Thaī aghl ma-sar-en,
 Jistagh Balochī cho nēn,
 Hapteñ manī hon gwar-en,
 Shāī bingaveñ brāth takar-en;
 Summēn, Dodā, gwar thav-en
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,
 Totā, miskānī Murīd,
 Jangānī sar-drañzen Rāis.
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth?¹
 Jangē na dāthom tholaghī, 30
 Shērī bhorēnthom badhī.
 Na borē gon-en dah-sadhī,
 Na lashkarē grān o bazī.
 Mañ phar wathī haisī sarā,
 Har-shaf, cho Bashāmī dradhāñ
 Bandāñ khāyāñ pha mīraghā.
 Thaī warnā ma kullāñ waptaghant,
 Go durreñ gulāñ whāv bīthaghant,
 Bor hazārī basthaghant,
 Shēr manahā ahēzaghant. 40
 Bīvaragh! gālāñ na zāntkārē gushē,
 Ma mēravāñ hamchosh 'shē,
 Ki 'Bālāch maut azh Kādhīr-en
 'Nīmon roshē azh man-en.'
 Bīvaragh! chosh ki thavē bānzīgareñ
 Chandī Nakhīfo lurā
 Khushta pha zoreñ Kādhīrā
 Wārtha pha thēghānī rahā? 48

¹ See above, XVIII. 2, 21-23.

XIX.

RĒHĀN SĀLO SHA'R.

Zi khākhtān pha mādanē rāhē
 An shikārānī hoshēnthagheñ syāhī,
 Syāh trufāno mañ nīgoshāna
 Raptaghūñ kūriyā shamoshāna.
 Nīn kī ma dīreñ ulkahē khākhtān
 Trēthāuñ miskānī Sahāk syādeñ,
 Ma palatrī go bochanā bastha
 Jām Sahākā gon rētagh pānda.
 Mā dil-dard go popalē proshta
 Shīhana gorkha-ē sareñ charitha, 10
 Ma hair-hawāl dātho hair-hawāl gipta.
 Hāl mār phēshī Jām Sahāk bītha
 Gwashtaī 'Thaī halk madērieñ bunīdānē
 Khapta go khārieñ Sālo lāleñ.'
 Dard ma laughāreñ sarā khaptaī,
 Mañ duā khuth ba sokhtagheñ zirda
 Thau niyāyathē Jām Sahāk syādeñ,
 Thau niyāyathē mā ma trētathom,
 Azh thau gwar hīrtheñ hāl ma girathom;
 Maiñ goram syāheñ gokh kaulieñ 20
 Mēgar suhr-gosheñ gurānd shāhaī,
 Kārch kātār, maiñ thēgh khurāsānī,
 Syāh gon mochī-dokhtagheñ sanjā,
 Bandagh mañ āzād khuthūñ chulhe,
 Hīng azh grāneñ dorokhāñ dar-shodh.
 Syāh gon chābukāñ talor dātha
 Nīn kī gwar kullānī gwarā khākhtān
 Akhta go loghānī phadhā nishtān.
 Dēr na bītha kī hoe! hoe! rustha,
 Hīngē pha loghānī phadhā khashta-ish 30
 Syāho morbandeñ chotav zhīngeñ.
 Has azh kunjī gardanā khashta-ish,

Gosh-bunānī phārēstagheñ gird-durr,
 Thangaveñ nath azh shēfogheñ phonzā,
 Azh piyāfeñ murdānaghā mundrī;
 Go bochanē koroweñ rawān bītha,
 Grēāna māth, grēāna wasī,
 Grēāna brāth, grēāna kaulī.
 Mā dī chon bashāmī jhurān gwartha
 Mañ barothāñ brinjaneñ rishā. 40
 Dāhin, o warnāyāñ gishēniyāñ,
 O mughēmanī bīrsareñ bachhāñ,
 Daz-rasā bālādhā ma ranjēnē;
 E dunyāi mā raptaghā dītha
 Phairī go bē-r-bānukha rapta. 45

XX.

BIVARAGH O GRANAZ.

Bīvaragh Bahār gushī: sarī Rīnd gushī: wathī askī
 sha'r gushī: Badshāhzādī khārīth gushī.

Kandahār bāgh-eñ yamarā gāhē
 Bādshāhānī hand jāgahē.
 Julgavī golān khākhtān pha rāhe
 Tākhcha phēdhāgh bī amul māhē,
 Mañ ājizeñ rūhā ishta ya dānhē
 Pārsī lafzā gwānjītha Lālā,
 'Biyā shitāviyā go hamē bālā,
 Go saghārā o sacheñ dhalā.'
 Raptaghāñ hilā Hudhāiyā
 Go wathī malā Bādshāhiyā; 10
 Dātha ma yāsin karā sakeñ
 Zorī yāsin Rabb isrārā.
 Raptaghāñ muhtājeñ dilo thārā
 Sik wa dost thangaveñ hārā;
 Mal mā māri bunā bastha,
 Mā charhāna pha āsineñ mēhāñ.
 Ākhtagho mahal bānukho dītha

- Whazh-diliā ma thangaveñ khaṭā.
 Havshav o havrosh go mīr-janā nishtañ.
 Gwashtaghā lodokhā janāniyā 20
 Sunh o sartāja amsarāniyā,
 ‘Bīvaragh! vaḍerā manāyānī
 Go mā manī shāhe dostī-eñ sakeñ:
 Gīnd, nawāñ dāhā gīr innāngāhā
 Mārā har-dunāñ nēlith zindagho durāhā.
 Agh tharā mardē bēdaghe mān-eñ
 Māra wathī dēhē dar-baragh jawān-eñ.’
 Mañ wathī dost gwashtanāñ zānthā,
 Ishtaī māl go thangaveñ khaṭā.
 Nīn ki mā mārī bunā khākhtāñ 30
 Mal azh māriyā bunā bokhta,
 Dost ma syāh munḍhavā nyāstha.
 Dēm avo Bolānā phadhā dātha
 Khākhtāñ ma Sēvī gaṛheñ koṭā.
 Gwashtagha lodokhā janāniyā,
 ‘Bīvaragh! vaḍerā manāyānī
 Thau manāñ gwasht “manī dīrsareñ fauj ant”
 Thāmāñ thaī Rīnd bahranī tāzī?
 Thāmāñ thaī mīrī majlisī warnā?’
 Mā jawāv chārēnthā wathī dostē, 40
 ‘Chhil hazār Mīreñ Chākura fauj ant
 Sī hazār Gwaharāmē lureñ-thēgh ant.’
 Gwashtagha Grānāzā janāniyā,
 ‘Khai-eñ thaī dost, khai-eñ thaī doiman?’
 Mā jawāv chārēnthā wathī dostē,
 ‘Chākur maīn dost, Gwaharām maīn doiman.’
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,
 ‘Bārawūn gwar Gwaharām lureñ-thēghā
 Chākur wathī ārām na khandh loghā.’
 Khākhtūn gwar Gwaharām lureñ-thēghā 50
 ‘Gwaharām! vaḍerā manāyānī!
 Khaṛ na khaptaūn dañ thau dānī,
 Goneñ āwārē bādshāhāñ.

Agh manān dārē, mañ gwar thau nindān ;
 Agh na dārē, mañ thī-phirē gindān.’
 Trād khutha Gwaharām lureñ-thēghā,
 ‘Biyā, durshād ākhta! Mir Balochānī,
 Go wathī dostā khair o amānī’

Wath kharo bitho hand mār dāthai
 Wānd khuthai mīrī chhajav mahalē. 60
 Dāthaghā khaṭ nyādh palangānī,
 Zareñ khodī tālān suhrānī,
 Azh-gurē khākhtān tāl pulānī,
 Azh-gurē khākhtān sīh kavāvānī,
 Azh-gurē khākhtān dung sharāvānī.
 Nēñ māñ wārtha nēñ mañ dostā ;
 Gēshtar bhitānī bunā rēkhtān,
 Khamtīr ma tālānī thāha khishtān.
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,
 ‘Bīvaragh, shawā Lāshār-ē, ē hawar chon-eñ? 70
 Chitr nindē dī ghusavē gon eñ?’

Mā jāwāv chārēnthā wathī dostē,
 ‘Mañ na warān ki nimak jawaiñ neñ,
 Hawān nimaka roshēā harāmkhor bāñ’
 Gwānjithom bakhalē azh āñ shahrā,
 Mīnminē ākhta mañ hamān pahrā :
 ‘Thau warē, chīe phar thau biyārān.’
 ‘Biyār khāi būān kī man-ē noshān,
 Biyār hamān jarān kī man-ē poshān.’

Hapt hazhd rosh nyāsthaghān darzī 80
 Hapt-sadh zarē bithaghān karzī.
 Trān-khutha Gwaharām lureñ-thēghā,
 Kāshide shastāthai hamān gēghā,
 ‘Chākūrā mālūm khān waliyēnā
 Sardār nēñ kī lēv-e, nēñ kī chhoṛavī khār-ē,
 Bīvaraghā lētēnthā mazeñ bārē,
 Badshāhānī gon-eñ āwārē.’
 Urd azh Bolān dafā gwasthant
 Jāh na-eñ tambūān amīriyān.

Āsitha rosh go thangaveñ burjān, 90
 Sar-khutha Mireñ Chākura urdāñ.
 Trān-khutha Mireñ Chākur Gwaharām,
 Khashtaghant Rind bahranī tāzī.

‘Barawēdh, hamē urd sargirā, tharē.’
 Bīvaraghā gwashta ‘Mā wathān chārī.

‘Sai-shaf o sai-roshā khabardārī.’
 Raptaghān hīlā Hudhāiyā
 Go wathī malā bādshāhiyā ;
 Akhta go urdē sargirūn gipta,
 Mal mā urd-phalawā bastha, 100

Dātha mā yāsin karā sakeñ
 Zorī yāsin Rabb isrārā,
 Raptaghān mā go jauñharī thēghā,
 Akhta go tambū kinār githum.
 Dīthaghathān Jāgo Khān bi Turkēghā—
 Ma wathī miyān jauñhareñ hindī
 Chonān ma bē-chindra chaghal dātha
 Gwastha cho grandokhān samīnēghān.
 Sāh-burtha Shāhā main rāh churiyā.
 Burithūñ tambū tanāñ sakeñ, 110
 Sar wathī mirī khofaghān gwazēnth,
 Ākhta go urd bādshāh dithom,
 Turk khatānī sarā whāv-eñ.

Gipto mā dastā Turk hāghā khant :
 ‘Mañ humān Bīvaragh-āñ kalāmānī,
 Azh mā gwar kāre bītha shaītānī.
 Bashkagh mīrāteñ bādshāhānī,
 Agh na bashkē kār thaī dastā-eñ,
 Āñ-eñ thaī thēgh, ēsh-eñ main gardon.’

Gwānjithant jawaiñ mar phara trānā, 120
 Dañ-damē gwandē trān o trān bīthant.
 Bashkiṭhāī tāziē grandokheñ
 Main jān go paṭāñ suhr khanainthaē,
 Phaṭithant tambū tanañ sakeñ,
 Urd pha Bolān phadhā garthant.

Khā <u>k</u> htān dan Sēvī garheñ koṭā,	
Hāl mañ Rindī mēravē dā <u>t</u> ha,	
Neñ manān mardē thoravē bītha,	
Neñ Rind pha grāneñ phīhanē dā <u>t</u> hant,	
Neñ Lāshār pha jangā na miṛēnthant,	130
Whazhdilā nindān gon wathī yārā	
Mañ lēv go dost thangaveñ hārā.	132

XXI.

FRAGMENTS OF BALLADS

I. *a.*

Kird, Gabol, Gādahī,	
Kāhān Tālbur, Marī,	
Buzdār no haḍ-kharē,	
Drustān ghulām a <u>t</u> h Chakurī.	
Mai Bhānarī bashkā <u>t</u> haghant,	
Sar-shod <u>h</u> roshā dā <u>t</u> haghant,	
Māi Bhānarīā bashkā <u>t</u> haghant.	7

I. *b.*

Kird, Gabol, Gādahī, Pachālo,	
Tālbur, bēwākeñ Marī,	
Drust ghulām-a <u>t</u> h Chākurī.	
Bhānarī bashkā <u>t</u> haghā	
Dā <u>t</u> h na zurth Hud <u>h</u> āiyā.	5

2.

Zī ki chi Mēdhānī thar khā <u>k</u> htē,	
Sukhta-līngī o bauhar-jathīyā,	
Sar gwara Mireñ Sālīnhā bī <u>t</u> ha.	
Phusagho azīzē nighāh dāshtē,	
Dā <u>t</u> hai dābānī Mad <u>h</u> o lālēñ.	
Daur Mad <u>h</u> oā go Dodavā dī <u>t</u> ha,	
Pha jana sāngā mar Baloch bī <u>t</u> ha.	
Jaṭ-Jaghdāl mard bē-khasē,	

Ma Arandā khoh bunā wasē,
Kismatā sardār bīthaghē lasē. 10

3.

Balochānī ākhtaghant wākyā phadhā
Gwashta māiyān 'Maīn hudhabund gon-khaptaghañt.'
Jāro, Rēhān o Hasan sānī bīthaghant,
Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant,
Pyādthaghān phādhān takht Shorān ākhtaghant. 5

4.

Ḍombkī Ḍomb kasthareñ brāthen,
Ḍomb charah-eñ, Ḍombkī chhāth-eñ ;
Ḍombki riḍ shīthagheñ phuzh-eñ.
Shāhī manī hapt-phusht zaghāth-war-eñ,
Kird manī bēlānī balā-zīr-eñ,
Shēr manī zhāngokheñ khar chukh-eñ! 6

XXII.

MURĪD O HĀNĪ.

Rindē kachahriē khutha
Mīr Chākurā kull bunā.
Gwashta Mīreñ Chākurā
'Doshī girokh choñ-barān?'
Khasā gawāhī na dāthā.¹
'Sardār, neñ ki jhur-eñ neñ jhamar-eñ,
Bād azh jhurāñ thāmā girokh
Zaghareñ zamistānī shafē?'
Gālē Murīd dēwānagheñ
'Sardār hamārā ma khat, 10
Mañ ki tharā rast gushāñ.
Agha jān mard khusht² na bīth,
Rāsteñ nishānā rāst dēāñ.

¹ Or Khasā na dāthā shāhidi.

² Or khushī na bē.

Doshī girokhān saī-barān.
 Saimī barā shēnkeñ jatha,
 Dañ dubarān shamāl khutha.¹
 Gālē Amīreñ Chākurā,
 ‘Bhalo! Mubārak phusaghā,
 Go nā-rawāeñ kissavā,
 Go Chākur māheñ jānā.’ 20
 [‘Hēkāiē zīth rawān
 Dīrbāne mulkē khafān.】¹
 Khashī Mubārak litira
 Jatho Murīdā sarā;
 Gwashtāi, ‘Bil o Murīd
 Badh-khārī o badh-failehā
 Go Chākur māheñ jānā.
 Chākur badheñ mardē niyān,
 Gwānkhā hazār Rind charīth
 Poshida go zandēn naryān.’
 Gālē Murīd dēwānagheñ,
 ‘O sharreñ bāwā manī! 30
 Ān Chākur-eñ mañ Shaikh-ān,
 Mañ dī badheñ mardē niyān.
 Ān go hazārān charīth,
 Mañ go wathī hamzādaghān.
 Sharreñ na dīthāi dost manī²
 Mārī ludokheñ parī,
 Kilēñ sarā bareñ kullā
 Shahr janikh wa dēravā,
 Hānī go bēdosheñ gudhān.
 Ē dī manān, kī phē-wāth-ān 40
 Ma charaghān gār khuthān,
 Mañ dañ kurān dañ wathān,
 Ma nēl o zinzīrān niyān,³
 Ma daz-kilāteñ āsīn-ān.

¹ These two lines placed here, as given in Leech's version, belong to a later speech of Murīd's, and I have inserted them after l. 55.

² Or Jawān-eñ na dīthāi somarī.

³ Or mañ nēlo gatiyān niyān.

Lohār pha bāsā phadeān,
 Go dakhanē gwāth-dafān,
 Phacho manē dewānaghān.
 Pha mā miyārē thāvdān,
 Mullā go bāzeñ khāghadhān ;
 Mālā mañ haufā nēñ. 50
 Mullā munshīe na bāñ,
 Mākh namāzā na parhāñ,
 Dast basthagh o sirē bukhtaghā !
 Guḍ azh Muvārik litirā¹
 Kaul-eñ kī tharāshāñ choṭavā.
 Hēkāiē zīth rawāñ,
 Dīrbāne mulkē khafāñ,
 Mīrī salēhāñ ēr-khanāñ,
 Jān karākohen gudhān.
 Ēshān deāñ Mīr Mandavā 60
 Hāñī sultānē phidhā ;
 Hāñī sām̄bhī khēghadhēñ
 Azh noḍh-nambī o jhurāñ.
 Pharkālāv pha Aliyā,
 Dast-khamān pha Īsiyā,
 Borāñ khilāñ basthighā
 Kull lāfā āhēzaghā,
 Bilāñ pha Mīreñ Chākurā.
 Mā choṭo harshē wath-athāñ,
 Mākh malang wa gadā, 70
 Mañ go hamē mardāñ rawāñ
 Khīndareñ brahondaghāñ.
 Tahkīk avo hajjā rawāñ
 Hajj darā ziārat khanāñ,
 Sī sal hameñ go gār-khanāñ,
 Sī sāl sālī khotaghāñ,
 Roshī kī wāzgardē khanāñ
 Khāyāñ ma Rindī bolakē.'

¹ Or Guḍ azh Amīr mozhaghā.

Rindān nishānē aḍitha	
Mīr Chākur kull bunā.	80
‘Nīn, bilān faqīr thīrān janant.’	
Mañ chikitha dār sīr khutha.	
Rindān hamēdhā khēs ¹ khutha,	
Zānān Murīdeñ phul-gudheñ,	
Loheñ khamān whāzhah-eñ	
‘Biyārē Murīdā jīghā!’	
Loheñ khamān ārtha-ish,	
Sar chukitho chhamān khuthaī,	
Ēr-jīgh dho-jīgh khutha,	
Yakhē nishānār jathā,	90
Duhmī mañ thīr bīravā.	
Rindān hamēdhā zānthaghā	
Jāhē Murīd phul-gudheñ	
Loheñ khamān whāzhah-eñ.	
Guḍā Hānī miskānī ² Murīd	
Mañ kotaviyā ḍhakitha.	
Masteñ Murīd cho leravā	
Chakhē janē Hāniyā ³	
Narmaghen do rakhān-ī.	
Gālē Murīd dēwānaghen,	100
‘Hānī, dānkho ki phakar thaī manān	
Mīhr niyārth khoheñ dilā,	
Dostār Mīreñ Chākurā.	
Nīn darmān janokheñ rikhtaghān	
Nīn ma thaī gēghā niyān.	
Azh sangatā khard ma khañ,	
Azh dīdhaghān khor ma khañ.’	
Nīn ki Murīdā phusht khutha	
Rīndeñ janān wiswās khutha	
Hānī ’shī ma amsarān,	110

¹ For the Ar. qays or qiyās.

² Leech gives Markhānē Murīd, which he translates ‘noble Murīd.’

³ Leech has *hanala*, but as he translates *Hānī*, the reading given in the text is evidently intended.

‘Ma shēfān sariyā mañ-gwarā
 Gīst gām pha-dīmā rawān,
 Bāshā, Murīdā bēr-dēān
 ‘Sh-e khīndareñ brahondaghā.
 Nīn ki dalēkhīm khanān
 Dast-nishānī ēr-girān.’

Hānī gwānkhā pha-phadhā
 Ēsh-en Murīdā jawāv,

‘Chākur amīrī bāndā,

Loghā thaiyā ās khafā,

120

Borā thaiyā duz barā!

Manī dast nishānī gār bī,

Manī dil azh gunāhān bār bī.

123

PART II.

LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL
POEMS.

XXIII.

MITHĀ SĪR.

Bālāchānī māi gushī: māi Hānī Mirdost gushī: māi
Rānī Sālār gushī: Mithā nēkheñ du'ā khat, gushī.

Hudhāi dāthagheñ dādho kabūl-ān
Hudhā dādhan deā dar mandagānrā,
Hudhā bachhān deā muhtāj-dilānrā,
Khīzān dost hameñ shāhzādaghānrā,
Sawakkeñ bor hamoñ, nēkh o badhārā
Illāhī ki phidhāe bachhān mazan khañ
Mazan khān Miṭānā Sultānfarēnā
Jathai 'ilm Qurānā mālūmiyā

Hamān shērīn-zawānā 'ālamīyā.

Phadhehān birr borī thāshaghī bā'

10

Bi-thāshī markhavān shēr-gumbazēnā,
Rēfī khargazān phārēwarēnā,
Miṭan janē phādhā mañ ān tāseñ rakēfā
Janē phādhā, hindiyā ba-bandē,
Janē chāpā mazañ sobheñ Danyānī
Janē chāpā mañ sīrā Miṭanēghā
Lahadhē rētaveñ phashk sariyā,
Lahadhē thangaveñ durr katikān.
Miṭan phidh sāh lahadhē jukhtē damāmā
Lahadhē phidh sāh dēh go ināmā,

20

Phidh sâh dēāi bor go laghāmā,
 Phidh sâh dēāi dast-khawānā.
 Maroshī hajj no-bāndād̄h rosheñ,
 Maroshī jhur khutha nodhāñ Hudhāēghā,
 Gwāritho Horāsān samīnā.
 Jathī murvād̄hir trapāñ bī-rēshē
 Bi-mēnē, Miṭanē sonī salēhāñ
 Hazārī tūpakā nām gipthaghēnā,
 Harēvī isparā phul basthaghēnā,
 Thaī barāk̄heñ khanavā serāñ manēnā, 30
 Thaī katār kārch nughraēnā,
 Bihāñ sēlhavā āv-rēshamēnā,
 Sar-birrā o phusht pānbanīā.
 Biyāīā Miṭan go pākeñ nīmāshāñ
 Miyāyathant thaī jaureñ hasaddī,
 Hawāñ kī azh thaī dardāñ gannok̄h-ant,
 Manī hān-zādaghā sīr-tawārā.
 Ba-drimbant Mīr pha rod̄heñ damāmo,
 Ba-drimbant drimbagheñ whasheñ hamo wak̄ht, 40
 Miṭan musallim bī tharā sāhivī tak̄ht
 Rasūl chambaveñ Sultān buland bak̄ht.
 Biyārē Miṭanē bēlāñ dilēghāñ
 Biyārēth-ī naukārāñ zar gipthaghēnā,
 Biyārēth langavāñ nūr mahzavēnā,
 Ba-zīrant tēl-mēṭāñī kathorāñ,
 Barant-ī brāth avo joē bahok̄heñ,
 Bi-shod̄hant-ī choṭavā sad̄h āsurēnā,
 Biyārthī hēmahā dav-gipthaghēnā
 Hamāñ khaṭā kull goraghēnā
 Hamāñ khaṭa kī pha miskāñ navishta, 50
 Chyārēñ-phād̄h sīr-khand-dār ant,
 Hamāñ baufā pha moṭī-jarēnā,
 Hamāñ khaṭ bunā thālē juluskī
 Hamāñ thāl bunā hānē sharāvāñ.
 Sharāvāñ tīng dē o miskāñ thālī dē,
 Jinikhē kī rasēnthā daz-gohārāñ,

Sarī loheñ go path kinārāñ
 Gwarē phureñ go bādām hārāñ.
 Nasīhatē gushāñ bē-janārā
 Manī hānzādaghe qadrā bi-zānē, 60
 Sarā go thangaveñ holā bi-tolē
 Gwarā go pēch zar-kārē khawāhāñ.
 Maroshī whazhdileñ nokh-guleñ māth
 Damē mañ goragheñ kull na nindī,
 Wathī zāmāth gindī phul-gudhiyā,
 Wathī māheñ jinikhā mañ dariyā.
 Manī hānzādaghe sīr-ṭawārā
 Sarīnā ē rishant khohā phasoī,
 Harēvī chhabavo phādhāñ sawāsant.
 Hamāñ Ghaṭīth Tīri gwārī 70
 Karabo lur go mēñhārāñ khārī,
 Be vaḍhā bāz bā bārah hazārī.
 Tumunā sabal-eñ drusteñ Mazārī
 Hisēvāñ lēkhaveñ lakh kuhārī.
 Ilāhī mañ gwashtagheñ gālāñ Kabūl khan'. 75

XXIV.

MAZARI BRAHOI JANG.

Yād khanāñ Pīr nau-bahārā
 Hardamē malik sachārā,
 Shāhā mardāñ kirdagārā
 Phanch-tan pāk chyār yārā !
 Phakhar shēr-potravārā
 Be-murīd Rustumārā,
 Sārañgī dāwagarārā
 Jumli shēr-potravārā
 Sāh Bahrām nar-mazārā
 Rāj nishta bā karārā. 10
 G'horavē zurtha Mazārā
 Kādū gulāthē zawārā,

Sanj khuthant t̄azī bishārā
 Rāhzanī nām-ṭawārā.
 Roth Kachhī ḡighārā,
 Zurthai bagē bē-shumārā
 Ārtha shāhārā bā karārā
 Bahr khutha thīr-dārā.
 Gul Muhammad Brahoī sawārā
 Ākhta sathē gwar Mazārā, 20
 ‘Dai manī bag-katārā’!
 Gwashta Drēhan dāwedārā,
 ‘Phok dai sārī jamārā
 Gosh, Gul Muhammad, ph’e ṭawārā
 Chandehān honī bishārā,
 Bhorēntho wārtha Mazārā!’
 Gwashta Gul Muhammad sachārī,
 ‘Gozh-dai, Bahrām Mazārī!
 Hai barān bagē guzārī
 Hai sarē barant Mazārī!’ 30
 Jat bagā dai salāmā
 Dāh jathā shēr-kēsāvā
 Dēravī Khān Nawāvā
 Manavān phalk gharīyā;
 Dhol wāj shādhīyā,
 Mīr charitha wa’ sarīyā,
 Go tuman brādhariyā
 Zor Sultān Arafīyā.
 ‘Bag nēlān go badhīyā
 Dar-shafē shēr-pharāgānī.’ 40
 Ma-sarā Hot Hamalānī
 Sahāvē Mīr mansabānī
 Basth hathyār kimatānī,
 Zēn girth shihanānī;
 Nāzukheñ bor nārahānī,
 Sanj thāsān doravānī,
 Bitha nāl-gwānkh o kahānī;
 Vangā dil pha jānī

Bīth samho go tumānā.
 Math bīth go Faujaliyā,
 Droh-khutha thēghā thaīyā,
 Lut bī yakhē gharīyā.
 Hājihān dāwāgariyā
 Go mīrokhā Bashkaliyā 90
 Husain Khān mardī raliyā.
 Jang mānjo bīth Sardār,
 Sūrihān Gulshēr Dildār.
 Jān Muhammad, Jīwan Khānā,
 Gulmakh, Tājū Jamālī
 Azh-phadhā gwānkh siyālī;
 Dāime khandalī Jamālī!
 Khushta Gul Muhammad gīst o chyārā.
 Dā' fatehā kirdagārā,
 Mishkā dā' sārī jamārā! 100
 Dīwān! biyāre kalamavā.

XXV.

TIBBĪ LUND JAṄG.

Dharat-pālē Bādshāhen
 Har-chyāren chundrān nighāh-en;
 Rāst gushagh mārā rīwā-en,
 Drogh pha īmānā khatā-en.
 Lund, Gorīsha, Lagāen,
 Milk mītāf judāen,
 Daulat māl sīwā-en.
 Shirr shūmat ghazāen,
 Sak-saren bor ki hawāen,
 Kaḍh khorārā nighāh-en 10
 Roshē āhirā wāzhā phanāh-en.
 Rast gushagh mārā rīwā-en,
 Drogh pha īmānā khatā-en,
 Zahm janagh dastā sīwā-en,

- Sobh sītha dastē Hudhā-en
 Sālē bakhtē kī jāh-en.
 Lashkarān ki Tibbī band-en
 Laj bāuṭānī hand-en ;
 Chākūrī pērā o rand-en,
 Mañ bunyādā Phuzha Rinden, 20
 Cho daryāen phohal-band-en.
 Lund Khosa awārā
 Lashkarānī muzh-dawārā,
 G'horō jaldēn zawārā,
 Harro pha jāngā taiyārā,
 Chonān dahkēntha Mazārā,
 ' Khas na tharē ph'ān damārā
 Pha Arandē mālguzārā.'
 Guḍā somāē chariyā,
 Burzathī surgo maniyā— 30
 Tāk na khaptī Chāchariyā.
 Sūriheñ Jalav-zāiyā
 Fathehān wa' sarīyā
 Laḍitha rāj-dhanīyā
 Nishtaī gwar pha gwarīyā
 Jang jhoreñ mashariyā.
 Pha-wathāñ maslat trān-athā,
 Chotiya Mahmūd Hān-athā,
 Las Leghāra tumān-athā.
 Havt tuman jāngī bahāna 40
 Mañ dafā rīshañ drishāna,
 ' Gindūn mā Tibbī mazārā!'
 Lashkarān rasta dighārā
 Hāsīl Gāman sachārā,
 Bashkū go masteñ Mazārā,
 Saīd Hān go trunden Kunārā.
 Muhammad Rind awārā
 Mirzā go nām-ṭawārā,
 ' Dar-khafē ḍānē dighārā
 'Sh-e-pharā ḍhālā-e-ḍhālūn 50

Omarī khaulē phālūn
 Hai sarā maḍī gālūn
 Hai duzhmanār drangī drāhūn.
 Wadh Lashkarān manī salāhā
 Dīr Kachhī Rindān nighāhā
 Bagavo jug jāh-jāhā.
 Gwashta Hoteñ Lashkarānā
 Hamcho shīrī vahāna,
 ‘Muhammad, dār wathī shaghren zawānā;
 Mākḥ nelūn sangatīyā, 60
 Dar-sarān wasā wathīyā.
 Much khanān kull tumānā,
 Khoh dī bāghen Hindustānā,
 Khanagh wathī jangā samānā,
 Khaul mārā ētawārā.’
 Azh kilātā dar-sh’āna
 Ākhtaghan hārī malāna,
 Bor malandriyān janāna,
 Go laghām lēv-khanāna,
 Lund pharē zahmā ṭulāna 70
 Tupakā, sāngī, khamānā.
 Thīmuri khākhtān radhāna,
 Gorisha, masteñ Leghārī;
 Basthaghant bor hazārī,
 Sanj saughātān sunārī,
 Shīhan, Lakhī, Bahrī,
 Harchi kaṭathī āndhārī.
 Pyādhaghiyā sar rishāna
 Go wathī Sardār Hānā
 Ghulam Muhammad shērī jushāna, 80
 Rahīm Hān en jawāna.
 Zurthaghan zahm māin dīwāna,
 Kāntagho guthān janāna,
 Somā nashkān dēāna.
 ‘Shā sābita dārē’ imāna.
 Thumē du biē dharatī,

Lashkarān phēdh na gardi
 Hathyār athī saṭ-bhaṭṭī
 Ya sakhūnē lak paṭṭī.
 Ākhtagho bīthaghān muhmēl; 90
 Shā'bāth-en thēgh Gajmēr!
 Ma-sarā bī phīl narshēr,
 Sāngī bukkīyān janāna
 Hañcho dīngēn pahlwāna,
 Math pholī ma tawānā,
 Cho wath-ēn-ī Lashkarānā.
 Bītha bāzār isparānī,
 Tak-tola khanāwānī,
 Vānij-vāpāra sarānī,
 Druh gishēnī bahādhurānī. 100
 Uchāl-ubhār lār ath,
 Khanāwānī mār-mār ath.
 Hardo dēmā jang lār-ath,
 Bachh birāzākht mañ guzār-ath.
 Lund Gorīsha malandarī
 Mān-ākhtathan āf bandī,
 Bītha jangī bādshāhī,
 Math khaptān jukht-tāhī.
 Zahm jathaghā Chāchariyā,
 Jistkāniyā phaliyā. 110
 Shāhithān Dādur athiyā
 Dilshād savzeñ Bajuriyā
 Zahm wakhtā bohariyā,
 Shāihak Hoto phaliyā
 Thul be-chindren dhanīyā;
 Durrak, Lāshār-zaīyā,
 Leghārī grānī mahiyā.
 Wadh Rahīm-Hān mohariyā
 Dāshta Rindān wazbariyā.
 Damdāmā jhat-ghariyā, 120
 Rind boreñ mashariyā.
 Rind Sardār guttanīyā

Azh ranā bhājo kariyā
 Go Mazārā yagsariyā,
 Dañ wathī koṭ garhiyā.
 Wāh! Mirzā Shaihakāni,
 Zahm-janagh miānji dalāni
 Tap zurthai duzhmanāni,
 Chikathai mohar Lashkarāni.
 Lund-Khosagha jalāna 130
 Cho patangi phēlishānā,
 Lund g'hand-eñ Lashkarāna
 Pha dast zahmā janāna,
 Cho shahidā khapta dāna
 Go sadh o shazh-gist jawānā.
 Guḍā Lund zahmāni gañāni,
 Chyārdah mard khushtai badhāni.
 Havd-gist büt karāi
 Sisthaghan thēghān judāi.
 Chyār sadh o chyār-gist o chyār athant, 140
 'Sh-āngo nazī do-hazār athant,
 Zahm gañantri o shumār-ath,
 Ma kachahriyān pachār-ath
 Sar-dē shērāni kār-ath,
 Pīr bütā rasthaghārā
 Drāgul baurē mazārā.
 Dāthaghā sobh kirdagārā.
 Wa' khutha sardī tālā.
 Lund nishta bar karārā
 Go wathī maḍi mālā. 150
 Har khasē rāhdī ronēn,
 Na kāgadhe patraē goneñ.
 Sēzdumī samē ṭawārē. 153

XXVI.

GURCHĀNĪ DRĪSHAK JAṄG GO MAZĀRIYĀ.

Gushē Shāhyār shāir bindē zabānī.
 Hudhā o Nabī Murtiza kargahānī,
 Aliyā jaghar khashtaghant kāfirānī,
 Alī kaḍh Gabar khūktha jang-rawānī
 Khutha Dīn Islām shahr mominānī.
 Hudhā jang joṛī hawān roshī dānī.
 Dalēl Hān Muhammad nahēngen dilānī
 Aghar Khān Jinda hukm hākīmānī.
 Mazārī kī nokar manī sāhibānī,
 Roz mahīna barāt wajahānī. 10
 Bidhāmakhṭ Nūr Nawāvē parjānī
 Parhēī nīt khairā Mazārī zabānī,
 Nyāmaghā musāf bādshāh do jihānī,
 Khutha thar salāh dil Navī hat gumānī.
 Shumaī aghalfām hamū jāhilānī,
 Khutha khārch phīshkar buzāhē ghumānī.
 Mistāgh, Tārā, sarān lashkarānī
 Chirēng phurz golā sohav-diānī
 Jatha bag shī burzā jareṇ Ahlawānī,
 Laghām rēsh aspān, shutur bī rawānī, 20
 Sarāērā pha wāhā dighārē pha dānī,
 Ākhta zūda-dahī Jalālpur gwarānī.
 Charī Khān Muhammad Jinda Akhwānī
 Do athān avzar, gīstān phasānī,
 Phadhā phusht piyādhagh sarān sakhiānī,
 Shutho gon-khapta ajab mangehānī,
 Ēr-ēsh Mazārī jhakor tufakānī,
 Khamān, thīr, chutkān shatamb chūndiyānī,
 Kūrī kēz borā Muhammad Akhwānī
 Do thīr tufakē maīn ē duzhmanānī. 30
 Khumār tūfakā gēshtarā gondalānī.
 Ajal shāir kajal bī Imām Lashkarānī.

Saghārānī pīrī zurthaghan duzhmanānī,
 Raṇā haḍ ranakān kapāl sūrihānī ;
 Gwaharām jaghar-bur jaureṇ badhānī !
 Hukm Brahimānā khutha pha zawānā :
 ‘Khushī Hākīmā khār khanē duzhmanānī.’
 Rakhīā daz-gīr khutha thau rawānī,
 ‘Shumā gīn darpā shutha phashawānī.’
 Hamū odhā shustha jareṇ Jīwan Khānā 40
 Sādik, Ghulām, Thēr, Chirāk Muhammadānī,
 Ghulām silgihe phrushtān duzhmanānī,
 Jīndehā magāhān mīsl kēharānī,
 Jamāliyāniyā thēgh chatāen sānī ;
 Ma bī sīr Muhammad chatāen jānī.
 Sain Sūrihān dātha sar pha razāi,
 Aghar Hān Jinda Hūrā Mazārī.
 ‘Ma-khush, Muhammadā, bag rapta judāi,
 Ma-war bag-shīrā, ma-khan ē rawāi ; 49
 Chhil roshē na-gwastha, charant Gorishānī ;
 Gēheṇ Rind go Lundā, mudhān Khosaghānī.
 Kawālān, Lallā ‘sh ī moshā bālī,
 Jangā halāhoshā hālo tāri,
 Wathī chham Phīzdār Mistāgh dāri.
 Jamshēr, Mistāgh, Yār Khān Jhīnjārī ;
 Band-Alī go bachhā, Karm Khān Sunhārī ;
 Shumaī lurahān rogh dā āsei lawārī ;
 Shumaī sīstaghēn band bītha Mazārī.’
 Hamū Drīshak Gophāng jangā bī sānī.
 Bīhtar bawāinthaī Mazār-potarānī. 60

XXVII.

MAZĀRĪ GURCHĀNĪ JANG.

Har sawā ardāsī manān ma Rabb darā,
 Ummat sadh ganjeṇ, dhanīyā dā sadh-barā.
 Yād-eṇ Pīr Sāhib go buland-bashkeṇ sarwarā,
 Kurzatānī pākeṇ Alī Shēr go murshidā.

Phalawā biyāith kajī shēr zaren bānzirā,
 Sāth salāmat phujī dan jāhī mizilā!
 Jī phanāhān ē duniyā ā dil safā,
 Dost-ath-ish hamsāyagh gawāndī ma hādhīrā,
 Bachh, birāzākht, bandanē rājān bathirā.
 Jī phanāhān ki pha sharīkhān wanijān sarā. 10
 Thāshān borān Kauṁsarī syāh-joē sarā,
 Jantal māvā mañ bihishtā mārākhavān.
 Hukmā Allāh azh hamū aiven bē-mayār.
 Whash-gushen Lorī shādhīhānī shāghā biyār,
 Katre gwanden gwar manū bālādhā bi-dār,
 Mañ hadisān gwashtaghen gālān bī hoshyār!
 Shiddatē nokhen zurtha mañ Hānā hānskār
 Hon Jamāl-Hānē sartha mañ Khānē mēdhīrā,
 'Mañ wathī honā nēlān gēdhī ālimā.'
 Zahranē mardān basthaghan jandiren hathyār; 20
 Phēshī bānwīyā bēriṭhāi Tibbiā davār,
 Phīlaven roshān Khosaghē ākhtaī mañ-guzār,
 Mat Mīrēghī har khasā dīṭha phēdhawār.
 Thakhtaghan Lund dāhīn gwar Mīrē Hamalā.
 'Mīr! anganē khārē bīthagho khapto mañ-gwarā.'
 Pha wadhī nashkā choñ khutha Shēr-potravā?
 Ṭakarē honānē ma sanden dāwāgarā!
 Kin Rojhānā jumbīṭha phauzhā pha samān,
 Chikṭha bungāh muhīm jaldeñ sohavān.
 Mañ-sarā bīṭha Mangan shīrwāren bihān, 30
 Otharū nīl-gwāthī rodhāna pha kapurān
 Hār thīhānī Shērañ pha miskeñ khaur dafā.
 Sohav Lashārī shawān ḍānī dil pha jān
 Gwashta Dilwashā ghussavē 'shāroē mañ,
 Phar wadhī kirdārān Baloch lajjī na-bī,
 Gosh gunāskārān ki jīhān hamchosh gushī.'
 Baungahī ph'ē sīmā dāṭhāi phāsāno mai zarī,
 Tākhtaī humboen Sham o Mārī nāmzadhī.
 Mārōkhaī ākhtaī khoh-amīr ginden sangalī,
 Thegh Khān Muhammad bandanī rājānī dhanī, 40

Gwānkhav o honiyā jadha Hānā tāh-dilī :

‘Mañ khohā sardārāñ, mañ niyāñ māl mardē phithī.

Siyāl hawāñ mardēñ khanawā biyāith dast-gwarī.’

Manganā tēlēnthā hazār nāzeñ bāhranī,

Mēdhirā jāh dātho jathāī miānā misarī.

Hol go molhā sisthagho zhingēnthāī ghalīm,

Go olī dhakā bāithī rāja-mānakī!

Thēgho Jamshēr Bāsik dast gāhili

Ē-dunē mattāñ gipta cho māhī māh-ghamī!

Manganā bhīrē ārtha jāhaz wāhirī

50

Ē-dunē mardāñ phrushtaghan Lāl o Jauharī.

Khushtāī Khān Muhammad, walharē mar jawainēñ phithī

Nāharo Dittā khushtāī, Hoteñ Bāgh-alī,

Misrī yārāñ janant pha zorē Alī.

Khushta nuh mar, māl bohārthaī patharī!

Whazhdilā gartha shērā pha miskeñ Sar-shamā.

Rāh-gidhāriyāñ ārthaghan Manganā salām :

‘Maīn salāmā dāith Gorishāniya Bangulāñ,

Sūriheñ Kiā wa Murād brahondaghāñ,

Drāhī Soriē biyāith shawā, gālī bī manāñ,

60

Jāgahē dēm-o-dēm khanūñ hardo lashkarāñ.

Urēyā bilūñ, sar na-phārēzē kuñgurāñ ;

Pha-do-dēm mērēñūñ mirokheñ dēwānaghāñ

Mīdhaghan khohī warnā Sindhī narmaghāñ.’

Gāl phara durr-chīnī dafāñ chosh ma-wadhāñ,

‘Sh-ē-barī mārā dar-burtha Pīr Murshidā,

Wāj dā roshē Kurāna hair phadhā,

E havar mirāth bitha pha Gorish-potravā.

Sai o chyār warnā sahī-ant ma khohen hādhirā,

Tāghat o taufik zithagheñ Shāheñ Kādhirā,

70

Hathyār dastāñ dāthaghan rājāñī radhā!

Chhamo anzēnā garthaghan garyāna phadhā,

Sangateñ sistha-ish azh mulūken Khān Muhammadā.

Mithā sharmī go Hudhā-Dāth o Sabzilā!

Pahrav o Pīrānā hilāl-ant ma dēravā.

Mādhī nāzēkh shāirāñī sipat o satā!

Lori! charāna sail-khanē pha Sindha nasīb
Manganē Kirdār salāmā dai, azh mā gwārī,
Hamalē Mīrā bandakiyān bāzen bārī.

‘Sak zorākh-e, lāhamē hēch khas na bī,
Tonē honiyē pākar Shāh Sarwarī,
Ma-hazār hairān bādhe, Sindh sangalī.
Asur o omēth-ē Balochān dānā sarī;
Hil bāuṭ nashkē o pashkē Hamzahī!
Shā umdānī khaptagho jangeñ maigh-o-thaī
Chandeha warnā kapithan tāzī bāhranī;
Chē thav o jang-dosten Phathhehānā sīth bī?
Do hazār gokh mēsh burtha maññ, bē-lēkhavī,
Pho buz o mēshānī galo gwāthhān bāz ma bī,
Gāman challān thākhta thaī bāgheñ Sindharī.’

80

90

Borān chārtha Kādhīrā ya shahr galī,
Bar athaī bagānī bunindī jag-jāh thaī,
Zarehān grēant bēgahā lāleñ Jatani.
Thāngur-eñ Nūr Hān thaī muhīm māñ moharī?
Sohav o chārī saroghān dil khavī!
Gwar Hudhā ardās-eñ manā, O Sindh dhanī!
Maigh o thaī hairān khant Rasūl o durreñ Nabī;
Maigh o thaī hair bī, tha zaminā dhartī lahi.

98

XXVIII.

JATOĪ MAZĀRĪ JANG.

Allāh! thav-ē lak-pāl kurzatānī,
Rozi rasānē hamū bandaghānī.
Bandān samundarā nodh taḍhilānī,
Khanant gāj-grandā zamīn sailihānī,
Savz bant rēm, sawād khilaghānī.
Nishto khanān yād Pīrā wathiyā,
Pīr Ālam Shāh, Husain Shāh waliyā.
Bahrām khawān chārtha Yāiliyā
Sakhī Shaihē Rindān Mughal Khān sakhiyyā
Karamān sardār poshīdaghānī

10

Patt o patihar zēn markhavānī,
 Pārā shudhā walharē sūrihānī
 Chhil-o-chyār zahmī dāwāgarānī;
 Sarā sohavēn Massū Gul Tāsavānī,
 Dāthān nyāmeñ shirr shiddatānī,
 Khotā jawāv-gīr-eñ jaureñ badhānī;
 E Bāvroān Hasan mangehānī,
 Mīro mīrokh-eñ Nūr Hān Sāragānī,
 Budhū Jumā cho lawān charānī,
 Khāne Jamāl Hān sūn turahānī, 20
 Vāghā Ghulām daul bānzīgarānī.
 Sai mard gon-ant Gwand-phādhaghānī;
 Gullan, Mubārāk, Bijar gañānī.
 Pārā shudhā walharē sūrihānī,
 Giritho shudhaghan pār dawārā;
 Shudho tham bītha ghalīma ñighārā
 Khushto ghalīmē dāthaish mañ guzārān.
 Massū Haidar hasht nuh yārān
 Nūr-hān Dāthān hardo bēl awārān
 Azh paṭanā bēri bokhta Mazārā, 30
 Bītha luṛhāo Khwāja Laharā,
 Zurtha wadānā kaif-kumārā,
 Khākhtān bahāna gwar sangatīyān.
 ‘Bandēth, bēlān, salēhān wadhīyān
 Shitābī aliband khanē sodēhīyān.’
 Karikaro basthaghan jābahīyān,
 Shudho mān-rikhta mañ bēliyagh rēhīyā,
 Bhūrā Kanjar madd jathaish gumrāhīyā
 Jatho māl leteñ garthan whazhdīliyā,
 Bītha luṛhāo sirē luriyā. 40
 Dāhī thashāna war jaureñ badhīyā
 Khun bīthagheñ Jatoī mashariyā;
 Sarā bītha Mēhwāl dāwāgariyā,
 Mēhwāl maroshī shērī shikāreñ;
 Pīr Bashk roshā dilāgīr khārē!
 Mehwāl Sardār azh path-pahrī

Saigīst mar zurthāi maut-guzārī,
 Phur khant bēriyā khārī agdārī ;
 Agh basthagho nishtaghān hānskārī
 Khakhtūn bahāna jangī Mazārī, 50
 Sarā hakalē bīthaghan nar Mazārī,
 Ādānā nishta phulleñ shikārī,
 Thīr kālivānī misil haur-gwārī,
 Shī khāt gondal kāpā awārī,
 Khwājā jangā wadh gir khārī !
 Bastha Mulūk Hān tokal daryāi,
 Dhar-dikk naptān jang badshāhī !
 Tar-tukk zahmān sobheñ Hudhāi !
 Har mar ki kattī sawādeñ lakhāi.
 Jangī ranā mal bīthā miṛāū, 60
 Har do jahāz basth, khishta luṛhāo,
 Har do demā bīthā zahmā malandrī,
 Sarī zahm bīthā kotā patangī,
 Ṭakar sānhī mīsl āf-bandī ;
 Shā gālītho khushtaghan syāl chandī.
 Dāthānā gwashta hamcho zawānī ;
 'Band bēriyān, thau Gul mangēhānī !'
 Rastha Shirāzī, jaghar-sind badhānī,
 Poshīdagho poshīnē murshidānī,
 Mēhwāl khushtaghā, pār durrānī 70
 Matteñ Pīr Bashken kahēv Zangalānī.
 Zahma-vakhtā khishtān pēch shaddavānī.
 Nūr-Hān Sāragānī go Bajarīyā
 Vanjh bēriyā zurtho khapta mañ badhīyā,
 Val hoshaghī shuptān Hānā manīyā.
 Darēhān thēgh gwashta zahranīyā
 'Nēlūn maroshī jaureñ badhīyā.'
 Bāvroān Hasan zahmjanē mal
 Sarī zahm suñhāravo duzhmanī jhal ;
 Chaukund zahmā kakar basthagho chal ! 80
 Dāthān jangā sadā bahāzureñ,
 Har jāh ki zahm eñ sarā hāzureñ,

Phushtā Jamāl Shāh Pīr chādhuren.
 Khāne Jamāl Hān Ghulām Husain mañtārā
 Nēhin bīṭha mañ zahm tārā,
 Girokhi dhamāl-ath savzen saghārā.
 Sachā maddaten Muhammad Langavārā,
 Nazr gīpto ās dāṭhai tūpakārā,
 Jatho rēr-dāṭhai ghalīm paidhawārā.
 Bāzē shimoshē Vāghā sodēhiyā, 90
 Chyār zahmjathai bē-bāravīyā,
 Jauren hasadī shudhā khēhavīyā,
 Gor-o-kafanā samundrā kadhiyā.
 Mahmūd mīrokhen go jaunharīyā ;
 Sobb dāṭhagheī durren Navīyā !
 Budhū Jumā kasab khanavānī,
 Thīr gondalē jēnthaghan jābahānī.
 Masten Mazār gon-athant Bimbhirānī
 Jauren hasadī khuthant tandalānī.
 Muhammad Mahmūd jaren dil pha jānī ; 100
 Zahmān miṛāna Shāhmīr Zīmakānī,
 Chyār zahm ḍhālēt jauren badhānī !
 Lālū Lorī, biyā zēmīrānī !
 Sīnghār shairen zīr bahāzurānī,
 Nokhen hadīsen shēr-potravānī !
 Mēhwāl rahdī yakjāh khuthā
 Chhil o chyār mar mā barkhān khuthā
 Sīr sāwanē cho lurē lāl khuthā
 Sēsār bahūdān dil-o-jān khuthā.
 Charhī Khānē Karmān jhuren bādīlā. 110
 ‘Zīr g’horavē tha, pha sobha galā.
 Mūsā Mughal gwar-ant gwar Shakulā ;
 Gorī ! nighozh-dār, Kurān hayā.
 Zīrē Kurānā, khānē ma bayā.
 Phurs Brahoīya azh akharā,
 Gul Muhammad wa gīst o chyār bahāzurā
 Ākhto shudhaghan jāndara garā,
 Māhū kudhaghant mā Sindh-narā !

Bhāj raṇā ishtaghan saṅgatā
Mañ Jatroeñ sandh sarā!'

120

XXIX.

MĪR HAMMAL SHA'R.

Mullā Wāsū Bulēthī gushī: Mīr Hammal Mithār thīr
janagh rosh gushī.

Hammalā badhīe khutha mīrī.
Pātārā bhēdiāñ khai zīrī,
Rāh-gidhārī ki khaptaghā gindant,
Zānaī ki Shēr-potraveñ Rind-ant.
E hawar Mīreñ Hammalā bind-ant.
Rāj azh shīmē phēshaghā gwāshta,
Brāth azh brāth thāshaghā dāshta,
Shartī chind hārēhāriyā.
Ēshāñ wahmeñ cho shikāriyā
Na hamēñ khoshtant go zor-zāriyā.
Ēshāñ darmān-eñ avur ḍērā,
Gwar tho nodhāñ dēh-chirāgh bītha,
Hārēhāriyā lāf-sēr bītha,
Hārēhārī oshtāthagheñ dītha.
Har-khadhēñ chindār rasī phīrī,
Azh zahīrāñ zirdah wāth zīrī,
Agh na zīrī jag bē-zār-eñ.
Shart-janokh dargāhā halāki-eñ,
Pha jan soghandā talāki-eñ.

10

19

XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karīñ-sāzeñ Hudhā,
Wadh Bādshāhē bē-niyāz!
Bāz-eñ theī rang-o-razā,
Mañ pardawā rakhē manāñ,
Mañ kūravo sēzdah sadhā!

Laḍitho hayāvandē marān,
 Ishtaish hawēn droghēn jahān.
 Haidar sakhiyē sāhibā,
 Khoho Nawāben Bādshāh,
 Shi Mīr Chākarā burzāthirā, 10
 Kulleñ Balochē āzīrā.
 Sirīnē Aliyē khanāwān.
 Hānē sakhiyā Haidarā,
 Jango Jazīzē lashkarā
 Ākhto ma dāwāē phirē,
 Zahmān karākuto miṛēn
 Hamcho shutha Rabb-razā
 Khapta shahīdī ma-phirā.
 Go Khosagheñ dāwāgarān
 Nūrān o Bakhū sūrehān 20
 Karm go varyāmeñ Ahmadā.
 Gwar Hazrat-ash bithai makān
 Tān kyāmatā shāhvas̄h lahant!
 Bākī malāmī phrushtaghant,
 Yār sangatān-ī ishtaghant,
 Sharmīghā nindant ma mēroān,
 Murdār harāmāna warant,
 Shi guḍā amīrā zindagh-ant!
 Lorī, ki tharāna ba-rawē
 Maigha risālā thaī barē 30
 Amīreñ Murīdā sar-khanē:
 ‘Tho Sārango bachhē valē,
 Basūgar o dānā thav-ē,
 Sharmī sareñ shairān gushē.
 Shāir hamān mard gushant
 Ki wadh-muharī dāwāgar-ant,
 Phēsh mēthira jorān khafant,
 Zahmā do-dastighā janant,
 Hai khushtatho hai khārithant,
 Hai shash-māh go phaṭā nārithant,
 Kī jānā tabībān durāh khuthant.’ 41

XXXI.

MARĪ SHA'R.

Awwal jī nāmē Allāh-en
 Janān sha'rān ki ralā-en,
 Nakhutī buzē awāheñ,
 Wathī Mīrār gilā-en.
 Parē zwār sarondāheñ.
 Dēāi, tha kull pardāh-ē,
 Na dēāi, tokalē shāh-ē,
 Aliyē Shāhā hukā-en
 Gēhān mardān nēk-dawā-en.
 Hudhā ki niyat yakh-en 10
 Marī azh har-khasā sak-en.
 Karm Khān mast anṭhak-en,
 Badhiyānī sarā dhak-en,
 Gwarakhē tha napt ya-dhak-en!
 Thaī duzhman jatho ēr-en,
 Hudhā khant azh tho shēr-en,
 Sham o Phailāwagh o Kāhān.
 Khuthaī mālim dañ Sargāhān,
 Srafeñ Gazeñ bungāhān,
 Janāna khākhtathan bāhān, 20
 Miṛokheñ duzhmanen drāhān,
 Khumēth pha zēb jīnsārā,
 Banātī sanj bulghārā,
 Shitābī ārtha khārdārān.
 Gushī Miān Khān bi yārān
 'Mariān band hathyārān
 Lureñ thēghān wa talwārān'
 Jaldēn kāshido khattān
 Karm Khān ārtho pha sattān,
 Shuthaghan harijen dāhī, 30
 Charitho Kwaṭ Mundāhī,
 Laro Luk bunā jāhī ;

Gazāo lashkarā hullā
 Bunā Bambor dan Dullā.
 Charhī bīthā azh Lukā,
 Mayārith chorav o chukhān,
 Bahādur da ranē dhukhān !
 Ur-ithā bar go Mawrānī
 Muzhen Bēji khaurānī.
 Shutho much bīthā ma Borā. 40
 Hazāro lēkhavā khoṛaṇ,
 Khumēthān shil sar choṛā,
 Khuthēn drāhī ma Nar Hanā,
 Dhawāna khokarī warnā
 Radhāna khākhṭa gwar-mā.
 Hamēdhā ākhtaghan chārī;
 Muhammad Khān manān dārī,
 Dā hālā sar sawārī,
 ‘Dhamitho dēh dan chandārī
 Shutha Pathān pha Ilgārī.’ 50
 Gushī Karm Khān pha shāh-sawārī,
 ‘Bhurīth roth sardārī
 Na khaptaī mēsho zunhārī.
 Sarā bī Dād Alī chārī,
 Masorī gon Akhtyārī,
 Charā humbo theī sārī.
 Bahādur biyāyan Jarowārī,
 Hudhā Mir Muhammad biyārī,
 Gushē Turkē Kandahārī.
 Marī pha gardaghai bārā 60
 Na gardūn azh Shamē sārā,
 Mayāī Lūnī ma Makhmārā.’
 Khumēthān lāithā lārā,
 Khuthān otak shafī handā;
 Khumēthān g’hantā cho khandā,
 Zamī chandī janagh grandā.
 Girokhi pyādhaghā khandā,
 Hulken dāthā pasandā

- Badhīyē sajalēn randā ;
 Charakheñ pyādhaghē khandā 70
 Trafān Shēr Muhammad o Surkhī
 Gushē ki hākīmī Turkī.
 Sawāhī bēl-athēñ sārā,
 Khunē shart, khunē hārā.
 Phadhī bāroā maīn vārā ;
 Hamodhā ki bīthaghā sahrā,
 Miṛūnī go awwal pahrā,
 Hamēñ garmēñ damo pahrā
 Laghoreñ mard bant sārā !
 Jatho mēsh khuthēñ rāhī, 80
 Dafā khapta hawēñ wāhī,
 Miṛī duhmī barā jāhī.
 Sohav bī rosh go ēlā,
 Phadhā nārāēñ Muskhēlā,
 Marī, sar ma dā maīn mēshā,
 Gharpish wāzhahāñ phēshā,
 Guḍā sar-dē maīn mēshā.’
 Dama chi Omarā Borā,
 Nayāñ mazh Bamborā,
 Maroshī jhārūnī phorā. 90
 Jathē g’hutē shighānānī,
 Thav-ē pēntī mayārānī
 Na-miṛē sarhosh yārānī !
 Sukhun khashta Karm Khānā,
 ‘ Laghoro mard bant sārā.
 Mariyāñ khīr athan khērā,
 Jalab bītha ma hawēñ thērā,
 Khutho Muskhēl ma-nyām bēhrā.’
 Samīnī pāhanā gwartha.
 Yād khutha Bābul-Hān Lakhī 100
 Jatha ma lakṛī laṭhī,
 Mudhāñ lahar-ath thaī bhaṭṭī.
 Marī sobh phīrā khaṭṭī !
 Sarī bahādhur takorānī ;

Shudha zūm zorānī,
 Phadhā lēnd laghorānī;
 Gushē galphānā borānī,
 Garīv o langav o lorī,
 Na bīha-ish sāho drorī.
 Laghorān dāshtaghan g'horī, 110
 Sarē kutān cho syāhmārā :
 Kwateñ thā phadhā langā
 Phroshtaīn badhī jawangā
 Dēm-ish khuha gangā.
 Gipta Mariyā pha zūm āndhārā,
 Frāti biro' dan Kandahārā. 116

XXXII.

DRĪSHAK ZARKĀNĪ KARĀKUṬ.

I.

Hārīn Shāhzād gushī: durr-hadīs Saidiānī gushī:
 Drīshakē Zarkāniyē karākuṭān gushī: Muhibb, Dāim,
 Tārā khosh-rosh gushī: Kēchī Ahmad Khān sobh gushī:
 Mīrdost Bīvaragh sobh gushī.

Nishtagho shukrā guzārān, lā-sharīq dhart-pal,
 Mārā phanj-vakhtā maddat-en, nangarē Multān Mal.
 Daur darwāreñ hasadī, ma zirih sorē chal.
 Khār kuzrateñ Hudhāī, nā-ghumāna shirr-shor,
 Mā go Drishakānī lagāeñ khanāwānī bhanj-bhor.
 Nangareñ Sobhā khushta, na shamoshta hon-bēr,
 Main khawān lohē chaṛitha, khail-athē jauhān ḡhēr.
 Suny syāh-dēmē Jihānpur, phrushtaghē Jinda zor.
 Rāhzanē Suhrāv jangī, 'Dost, mārā na-shamosh'
 Thēgh-zanē jangī Suhrāv, khanavē vakhtā anosh! 10
 Karmalī hon nēlān; dar-miyān bai, pardē-posh!
 Drēhān hon na ravant, vail tharan' sāl rosh,
 Thī Baloch druh pha badhī, har-khasē pha band-bozh.

Khushta Gāmū Jistkānī, bukhta zarānī himān?
 Takarē honī hudhābundā, khutha jang samān;
 Rāhzanē Jalūā thēghā, Jistakī dārūgharā.
 Cho mazārān bhīr-khārthan, Zarkān khasē-potravān.
 Sharbat o Jalū o Yārā, jī sadheñ brāhondaghān,
 Kēharī gājān dēāna, Omarā sāndhī khamān.
 Pharaghān goneñ Walidādḥ, sanj malshānī bihān, 20
 Zīrē jandreñ hathyārān, chārē jaureñ duzghanān.
 Las Sardāra Fatūhal, zyādḥaheñ wadheñ nishān.
 Bag azh koṭī galiyān, ruvtho bīṭha ravān.
 Khāyan' bagānī hudhābund, 'nēlant tāri-mādhaghān.'
 Dāima karzī ravokḥ-en, khāi pha gorī pohaghān,
 Mauñshareñ Phitokḥ thakā, bīṭha gālī go badhān.
 Sūraheñ Shah-Bashk naftā, trādakī cho shīhanān.
 Ma-phirā Shāmiyā phirāin, zēn drīkokheñ bihān.
 Trān-khutha Mīr Ahmadāna, Hoteñ Kēchiyā lurā,
 Nangarē Mīrdost Bīvaragh, pha amīrī mansabā, 30
 Pākar Shāhē Rasūlē, dawāi Pīr o Murshidān.
 Khashtagheñ chārī kaḍhāken, chār-balānī dēṛawān.
 Rāhzanē hotē Karīmdād, Haviv Pahlavān
 Mondarāniyā Hudhādāth, nēst andēsha azh badhān.
 Chhil chaukiyā haiyārē, Hadhrat ākhīr-zamān
 Sobhā sobhānī kh' imām-ē, go amīrī mansabā.
 Pīr Sohrī ma-sar-en, go Hān grāneñ lashkarān,
 Saila pha Sindhā khanāna, Ahmad Hān pahlavān.
 Shahr tattiyān phulāna, go hazārī nuzbatān.
 Badā Chuttā lafāshta, grī' pha Suhrāvā zawān. 40
 Randā gartha gumrāhiya, mēsh ruvta go buzān.
 Ēdhā Drishakānī gēhēnān, trān-khutha wadh-pha-wathān,
 Khashta Tārkhāna Sukhunē, 'chosh nēlūn duzghanān.'
 Gangalo zaunkhān shamoshē, Drīshak sar-khashē alān,
 Ishtaghan' khat go palangā, dost go lāleñ manjavān.
 Gwashta Rindoā pha mardī, 'chosh nēlūn duzghanān.'
 Syāl khāyant azh Maravā, sikh zahmānī galān,
 Uḍr bālādḥ na chaṛī, Bashkalī Sabzal-Hān
 Hoteñ Kaurā o Fatūhal, ma-sarī chīnda-valān,

Shāngo saigīst bahādhur, shingo uzhmār sadhān. 50
 Hoteñ Chatā o Nihālhān, ma-sar-ēthant phe khamān,
 Hamal uḍr na chaṛī, ma Balochī lēkhavān.
 Chāk-khadhān savzeñ saghārān, sūrihānī khoparān,
 Kēhareñ Jīā o Sadhū, zahmī bahādhureñ alān.
 Bastha ā-bandē jhurīyān, khanavānī mār-mār
 Odhā ki Murchā gaḍā, ma-sar-ēnī Aliyār.
 Ranakaghā holān poshān, whash Dālūyā ṭawār,
 Thēgh Kālā mangehānī, Shāhalī zarkhawār.
 Shiddato Shāhro honā, sanj athān zēn khunār,
 Hotēñ Chohil o Kalandar, Phong drimbokheñ mazār. 60
 Uḍr bālādhā na chaṛī, durr-hadīseñ Shāhyār.
 Thēgh Lāl-hān mangehānī, bīthā zahmānī guzār.
 Shambo go Syāhā Thalēnā, zēn hulī go asarā.
 Gāhwarē bachheñ Balochān, sūraheñ dāwāgarā;
 Khaptaghā ma jang-jhora, bīthā nēhīn ma-sarā.
 Sadh hazār shābas ashkeñ math phuleñ Kalphurā.
 Bahādhur Hānāra hilāl-ant, shaddo bīr ma sarā.
 Sohnā darmāna hilāl-ant, ashkānī haīsī sarā.
 Tagyā go Bashkalīyā, Mānakā dast gwarā,
 Math Shāhbāzī nivēnthā, burithāi shāhbazh gwarā. 70
 Bor phauzhā mar-lawāsh-eñ, bāi ma phauzhānī sarā.
 Bor Allāh Bashkē tulāna, urd grāneñ chaparā,
 Go Masoriyā Nihāl-Hān, khanavānī mān garā,
 Pākarē Shāheñ 'Alīyē, Rabb rakhā pardawā,
 Pahar Gulshērā hilāl-ant, sundarē shēr-narā.
 Kalphurē hoteñ Alī-sheer, bashkathā sobh kādirā;
 Gon Shāhvāz wa' sariyā, go dast-sandī sargalā.
 Bingo, Jām o Phurthos, Bakarī dāwāgarā.
 Nāmzadheñ Haurān Bodho, sōhuñ phauzhānī sarā,
 Kāsim o Birā mīrokheñ, zahmo o durrrkhirān dhurā, 80
 Dhamal o Hassū Bātil, sohavā ba ma-sarā;
 Duzhmanā dēh lafāshta, thākhto dañ Sindh baharā
 Nām bulandēñ Ahmadānē, ākhto sobh khuthā.
 Nindan' Jinda o Haiyāt Hān, maṛ gēheñ bant yagsarā
 Chāpul Kēchīyā jathaghē, mān-ākhtaī mañ dafā.

Bandanē shahrān na bandē, burza azh Fatehpurā,
 Gokh dañ Jhalāyē na charan', Chēdhaghiyā dañ sarā,
 Dil manī nokheñ chāhē wārth, cho samundarī jīharān,
 Gosh Jindā dardvandē, ēsha Hārīn bayām. 89
 Nīn tharā dast niyāyant, gwasthaghā gwanden raghām.
 Nishto shughra-guzāreñ, ma khāwind bhanjogarān,
 Nosha kharwālī sharāvān, ēkwa nindē dīgarān,
 Dil thaī bodh niyāi, phar wathī shāhādaghān.
 O Jinda Khān Drīshak! 94

2.

Kabūl Gullan gushī: durr-hadiseñ Dombkī gushī:
 i-mar Hārīnār, Haddēhārā phasawē dāth gushī: Syāhāf
 thāshagho rosh gushī: gīst-o-chyār mar khushagh rosh
 gushī: bāzeñ bagānī rosh gushī: Nindo, Jinda, Hayāt
 Hān sobh gushī.

Kunf āwāzeñ Hudhāi, lā-shariq parwareñ,
 Azh kursh Bādshāheñ, rahmdileñ zorāwareñ.
 Jinn, bhut, dēh-malāikh, jun hamo juzindagheñ,
 Mund yakh-eñ, lāmb bāzeñ, har-khas drashk-bar-eñ.
 Mominā bashkeñ Hazūrā, dīn Rasūl Paighambareñ,
 Agh parhē phancheñ namāzān, sī roshaghān dārē,
 Odh gwar Sāhibeñ sitārān, bāz pasind paidāwarē,
 Shāth go shahīdān awār bī, agh parhiyāo ālim-ē;
 Sīp ma durreñ daryāiā, agh sakhi o sūrih-ē;
 Jannatī hūr kasūrān, agh shahādatā lahe; 10
 Momin o sunnī o dīndār, pahlavān dīn-dar ē,
 Kābul o Kashmīr o Kandahār, dar o parbat ē,
 Pūrab o Dilli o Dakhan, bādshāh ald-o-shar ē.
 Gwar Hayāt Hān saghārā, shāh pākar pardav-ē,
 Dast-sakhi o durr-daryāeñ, phauzh g'horō Kēhar-ē.
 Thangaveñ Drishak bāraghen bor, sanj banāt kēzum-ē,
 Ispārān, gēhā poshāk, khārch kātār jamdarē,
 Jābah cho chileñ patangā, grān-grofeñ g'horavē,
 Thēgh nokh-sanjeñ barākhān, duzhmana dēm dafē.
 Daur-darwāreñ hasadī, cho karabī kalm bē. 20

Sultānē rafī madatēn, nukrī wāzhah-ē,
 Nindo Mirzī saghārā, zahm-janē dāwāgar-ē,
 Davtariyēn surihānī, pākar Panjēn Tan-ē,
 Shēr-autār hawārān, chambūrān thashē,
 Māl māniyē mazārān, hoshaghī gil mushtaghē,
 Ahmad bāzen bihāṇān, khoh pha-nālān shīthaghē.
 Jindā karwālī sharāvān, gēshtara mālim thav-ē,
 Thākhtaī Syāhāf gwazēna, takht Zarkān-potravē.
 Gist-o-chyār mardē ki khushta, Kalphur o Rahējavē,
 Azh shamē gwāth māiyā, ākhira zhand bīthaghē. 30
 Bagē thankhān g'haṭān, patarī bohārthaghē,
 G'horavī dañzān dātān ma muzhān gār bīthaghē.
 Khaftaghē ma chhur Chauṇkhān, shai gushē ēdhā niyē,
 Azh manī jaṅg hirāsā, pātr Kāhān thashē,
 Pholē bakkalī vahīyān, lēkhavān sar shon niyē.
 Thangāiyā khosh yāt-eñ, Drīshakān gēshtar khushtaghē,
 Maigh o thaighī lagāēn pha-dar bākīyā gaṇē,
 Guzh-dē, O Harīn, hadīsān, drogh ma band, ki shāir-ē,
 Drogh pha imānā khatā-eñ, aghalfāmā ishtaghē,
 Khaftaghē Kīrgāl dānā, ma-sarā chārī thashē, 40
 Chikitha g'horō Drīshakān, guḍa bē-was bīthaghē,
 Bāitha Mīhān o Sanjar, tho chī lajji zīndaghē,
 Hammala Mirzī saghārā sharr nasīhat dāthaghē.
 Whazh-gushen qābil darokheñ, nughdaho gālān barē,
 Main salāmā durr-hadīseñ Haddehār hancho gushē,
 Mard borānī sipatā gēshtara bāz khanē,
 Bug Kaura Bugtiyā thau go Rindā gwar janē,
 Kalphurā Hājī jawēghā, nashk namūdḥā diyē,
 Rind ma Phēdī banindān, takht Shorāna sarē,
 Dañ rājī Dombkiyē, zānāth o sarihāl niyē, 50
 Durr-hadīs, gīnd o dihān khañ, thau radheñ thirān janē.
 Dāim o Tārā Muhibbā, ṭek Suhrāvā gaṇē,
 Mozghagh. tāseñ rakhēfān, go sawāsā matt khanē,
 Arshafī, suhrān muhrān, nughra chachhoñ tulē?
 Chi gushān mañ shāirārā? jūfoā jhat khanē,
 Sīth Lāshārī 'Alī Shēr, khēnagh o kivrān athē.

Dāthaghān singh ma dahāna, cho guḍān g'hatī janē,
 Khoh masteñ Bugtiyā, khanavān sāhmēnthaghē,
 Phursē Lāl-Hān Phadehānā, Haddeh, go mā ēr-ē, 60
 Pīr Murshid go Walī Hān, thaghardā ākhtaghē,
 Thangavēn Drishakān khutho muhnt, phadhā tharēn-
 thaghē,

Shirr Jalūā kharo bī, phēdh sangatī thav-ē,
 Shirr shūmat kharo khudh, khār shaitānī phar-ē,
 Girdagheñ bag azh kilātān, Mēr Jatānī jathē,
 Dāima, Tārā, Muhibbā, sohvē Muhammad pur-ē.
 Gēshtara badā zahrā, cho patangī ma jal-ē.

Shānzdah jangī bahādur matt khafta havd-sadhē,
 Phanjāh būt karāī, sisthaghā dēm o daf-ē,
 Dāthagha sar pha manāyān, pha shahidī mansabē.
 Nishtagheñ dimā shumārā, farz goyam kalamavē. 71

XXXIII.

KHOSA LEGHĀRĪ JANG.

I.

Sobhā Tēghalī gushī: Jarwāren Baloch gushī: Khosagh
 Kaloī karākuṭā gushī: Lēghārī bāuṭiyān khardē gāl
 gushī.

Whazh-gusheñ Rēlān shādhīhānī shāghā barē,
 Maīn salām bī shāirā Gāhiyā diyē,
 Nishto droghānī zawānā whash khanē,
 Ēwakhī serā go manān chachhoñ tulē?
 Bhūcharī Dālān kilāt nām girē,
 Nuh-manēn bārānrā wathār kans-diyē,
 Jawānak urdānī raghazā roshē khafē,
 Āhiñ shēr hāthī raghasā chīt-ārthaghe,
 Shēr chāpulā azh Kharaṛā thalā guzē,
 Go manān hair bī, zamīnā jāhī lahē,
 Phēsh guḍā maīn sailayānī dēmpān thav-ē.
 Agh tharā wahm bī, zamīnā jāiz khanē.

Dav-charen zahmānī nā-washen jāhā rasē!
 'Shingura 'shāngur lashkarān dēmo-dēm khuthē,
 Zahranen mardān nodh-dilān sērāfā jathē.
 Jawānak urdānī ṭawāren goshān khafī,
 Harchyār dēmā g'horavānī dāto rudhī,
 Cho thaī bachhānī dafānī gonāf hushī,
 Nodhī bēraṇa bēg'havā biyāyan' thānahī.
 Biyā, O, Lashārī azh gwarēyā dar-khaptaghē? 20
 Guḍ azh Zunūā g'horavā roshā gār-athē,
 Sailāi Miren Chākūrā phauzā ruthaghē,
 Rind nar-borān azh zamīnā rēsintaghē,
 Khushtaghā Rāmēn, damāmo charēnthaghē.
 Dē manān nashkān, thau khithān rosh khard bithaghē?
 Bakar o Ramēnī khithān laḍā gon-athē?
 G'horavo urdān phēlatho Turkānī rukh-ath,
 Doshī ma Jhalā Turk g'horāyān grandaghath,
 Añ-dēmā Gandāvagh Hudhā mañ dēm bithaghath.
 Turk shādkām ath, Rind shamēdhā zahr giptaghant, 30
 Hon azh chhamānī chimākā dar-khaptaghant.
 Gwashta māiyān 'Mañ hudhābund gon-khaptaghant.'
 Lajjavo Shorānī dhanīyān grān bithaghant,
 Bijar Phuzh, Chākūr, Shāhdhār ākhtaghant,
 Allan o miskānī Sahāk mādān athant,
 Jāro, Rēhan o Hasan sānī bithaghant,
 Bagavo lajjānī sarā katār dāthaghant,
 Asp go sonāen zariyā bashkāthaghant,¹
 Pyādhaghā Rindān takht Shorān ākhtaghant.
 Thoravē Rindāra olī Lāshārī wur ath, 40
 Mīr go Phulā azh Kawarā drikēnthaghant.
 Whash-gushen Rēlān, shādhīhānī shāghā bizīr,
 Mard pha bāuṭān choshant, sardārē manī.
 Gāhwar o Hānen Sāhibānā jag sahi,
 Gwar Nawāv Hān kūk burtha bāzen barī,
 Gorshānīyā sāngat o Kāhan Marī,
 Burzā go Sumēnzāiā brādhargari.

¹ Or Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant.

Akhta gwar Hāneñ Jawānakā bāutān thaī,
 ‘Khosaghān, ki ma niyān Lēghārī khādhī.’
 Go mā chyār sālā nishtaghā bāuṭī sharikh,
 Bandavē khoheñ nashka to hapt phushtī guzī.
 Mānik loghā har-khasī omēdhā durāh,
 Mānik khato bihisht jo sarā.
 Gudī samā khotāī pahrāē phadhā,
 Do Balochānī ākhtaghant wākyāī sarā,
 Do shafā bīṭha gwar thaī Khāneñ Mēthirā,
 Chham anziyān raftaghant¹ grihāna phadhā,
 Do-bahā dāṭheñ markhavē paidā-ish khuthēñ,
 Lajjī bānukhān phar wathī shānā bashkathēñ.
 Dodā thaī nāmūz ma jihānā mashar aṭheñ,
 Gudī drāhiyē basthaī go Hāneñ Shakhalā,
 Tūmī gwāzēntha wa ganjeñ Bakharā.—
 Jawānak phauzhānī sara Gājī Barbarā,
 Shāh mārīyā gonēkhā go Shēreñ Haidarā,
 Nīn ki ākhta dan Sirī Mithāwanā,
 Niyāmaghī zīhar maīn sharikhān har do sarā,
 Jahl-burziyā Hikbaiyā² rēsīntha alān,
 Deūnī rēbā, ēr-khafī jāhiyā bunā,
 Shēr kī gwāmēsh phroshī lorhāyā darā,
 Bānz kī sīmurgh jhatīṭh maidānā sarā,
 Hāneñ Arziyā gwānkhā bi ambrāhiā jathā,
 Khosaghān nāl-bastheñ galaghā kurkā khuthā,
 Lajj whāntkārān phīl-aṭhī sīmurghīā burthā,
 Ispār o savzeñ nēzaghān Bashkyā sāh khuthā,
 Hāneñ Dilshād mardiyā bērā tharathā.
 Shaī phithā ashk eñ ki shamār paidā khuthā!
 Hardo urdānī nyāmaghā sāmī suhr khuthā,
 Doda Hāneñ Jawānakār zīṭheñ hair khuthā.

¹ Or garthaghant.

² Or Jahl-burziya hek-byā rēsīntha jarān.

2

Gāhī Gorish gushī : Kaloī gushī : Sobhār phasavē dāth
gushī.

Whazh-gusheñ Rēlān shādhīhānī shāghā biyār,
Kauñsh bāng'havā gwar manī bālādhā bidār,
Chambavē sak jan, malghī dīlā gham guzār,
Jangī katārā dil ma chandē : jawānān bisār.
Nishtaghē satā whash nish nāmūdḥ ṭawār,
Azh waliyānī khashtaghē rand o kissavā.
Hair phadhā. Rāj Hān roshant, jang syāheñ shafant,
Jang phadhā mard o markhavān jawaiñ rosh niyant,
Gāhwareñ hindī bingaveñ hotān charant,
Dauraveñ koṭānī sawādā zēl khanant. 10

Chandehān warnā pha-dafā gozān janant,
Jangavo ninjā bī, phadhā pahnādh girant,
Bingaveñ hotānī raghāmā ambrāh niyant.
Azh phadhā guḍā nishto amsodḥ warant,
Go doeñ dastān sar-o-zānā janant!
Jangānī ḍahakā har-chyār khundān phirant,
Gwadileñ mar go gindaghā gorīyā trahant.
Āshikānī khār-eñ, mēdhānā ravant,
Taukal bēṛiyā dilār tēlānkā dēant.
Malighī dīlā pha zirih o zirih-posh khanant, 20
Kaḍahān zahrēnā sharābī nosh khanant,
Ma saghārānī thaftagheñ jhorān khafant,
Gāhwareñ thēghā phar wathī nāmūdḥ janant,
Go wathī Khāneñ Mēthirā miskī zarant.
Whazh-gusheñ Rēlān shādhīhānī shāghā barē
Main salām bī shāirēñ Sobhār diyē :

‘Mēthirā! randā zīr, ki Bhoimpurā khaiē?

Mañ dīlā zān ki tho Khosagha māthī-brāth niyē
Sobh labān nyāmaghī dārān sushē.

Armānā! zānant azh sadheñ sālā gwasthaghē, 30
Hai ganokh ē, hai ya thāna kisthagē!

Bakar o Rāmēnī shaghānā mārā janē,
 Tho khithān roshī Rind Lashārī bithaghē?
 Ki ma daryāyānī lahravo chalān gār athē.
 Bēghavā Mīreñ Chākūrā chaukidār athē.'

Mā wathī shān cho masthareñ Rind pholathā,
 Ēvakhī sēr go manān har-ro tolathā,
 Mañ thaī hāthī maghazā shon dēān,
 Biyā mēdhānā: chambavā sīmurgh biān janān.
 Ārava mardān Sawānā lahrī rasthaghē, 40
 Nokh-nochān phāgh phithī mardum basthaghē,
 Mark nasēnthē, pha chihān roshē shādehā,
 Shān phirēnthē, gandagheñ gīn dostehā;
 Man dilā zān ki maut tharā nēlī dañ-sarā.
 Dodāi dāng bithā mañ bawreñ chādhārā,
 Mēdh-Māchhiya Hamzaha jorī na bē.
 Khosaghān Rinda manavo māniya dar-ē.
 Phuturēñ Rind choñ khuṭha bāuṭ phadhā?
 Goharē hirānī sarā choñ khuṭha Mīreñ Chākūrā?
 Sammiya gokhānī phadhā Doda lurā, 50
 Khoh sar-dēmā kēhareñ mānā lurā,
 Sar wathī dāthāi garībeñ māl sarā? 52

3.

Sobhā Thēgh 'Alī gushī: Jarwāreñ Baloch gushī:
 Gāhiyār phasavē dāth gushī.

Kādir nāmā har sawāhā yād khanān,
 Sagsatāreñ bandaghī ardāsē manān.
 Rēlānī Lorī, biyā, hadīsānī durr-gēhān,
 Sāz-khanē shāghā, gwash Balochānī nugdahān.
 Dāima nyādh-ē bithēñ go Sultānī sarān.
 Rind o Lāshārī ma-bunā brāthān dāimā,
 Mākhta Lāshārī Baloch khapta pha shighān.
 Mīhanē zīrī,¹ roth Panjgūrā dēhā,
 Kēch Panjgūr kissavā gosh-dār ki gushān.
 Mā hawān Rindūn azh Halabā phādh-ākhtaghūn, 10

¹ Or zān ki.

Dubarān jangī go Jazīzā mām-ākhtaghūn,¹
 Dēm rosh-āsān azh sarīnā ēr-khaptaghūn,
 Hamzah aulād sobh rasulā bashkāthaghūn,
 Shahr Istambol go Imāmā wath charthaghūn,
 Hārī malhāna pharāhī shāh-dagā ākhtaghūn,
 Ān-gurī dastā thībarē jangā giptaghūn,
 Rabb sahīghēn ki shī Jabānī Shaihān khard būn,
 Mol Sīstānā go jangī jawān-mārdān gon-athūn,
 Shahr Sīstānā wur khamānān bahr-bīthaghūn,
 Ma Jaghīnā gwar Shams Dīn Shāh ākhtaghūn,² 20
 Pha Karīm-sāz kuzratā shodhā gwasthaghūn,
 Ān-gurī Kēchā Makurānā bahr bīthaghūn,
 Pha-thurā jangī shodh Hārīnā khashtaghūn.
 Shēdh pha dēmā mā Baloch thāla bīthaghūn.
 Shēdh pha dēmā thau wathī nashkā dē manān.
 Rind ma Kēchā : Kēch thān dēmā nishtaghē?
 Chhīl o chyār halkān : go khaī laḍā gon athē?
 Nīn-ki laḍāna khaurī sar-haddā ākhtaghūn,
 Las-Belāo Kalmatīyān gī-warthaghūn,
 Habb Bārānā pha-muvārik shē-bīthaghūn, 30
 Phēshā Nuhānī azh Naliyā ēr-khaptaghtant,
 Jīstkānī ma Gaj-syāhāfā bukhtaghtant,
 Lakh-Salārī Chāndēh Kāchā nishtaghtant,
 Chatr Phulējī mañ-sarā Hotān giptaghtant,
 Rīnd Lashārī Narmukh rēj bukhtaghtant,
 Rīnd azh Dhāḍarā sarīnā ēr-khaptaghtant,
 Lāshār pha Gandāvagh sarā-ērā bīthaghtant.
 Jālīkān Loī thau khīthān joān bahr-athē?
 Gīnd! navān, Gāhī, thau radhīyā gon-khaptaghē?
 Arna Hārīn basthagheñ baldān gon-athē? 40
 Thau hawān roshē be-mayārī ākhtaghē.
 Sāhib rosh zurthagheñ zarān ārthaghē,
 Shērā mām-dātha pha-do-handā khard bīthaghē.
 Zīndagho druāhā mañ dighārā sar-bīthaghē.

¹ Or Azh phadhā bē-dīnē Jazīzā gon dāthaghūn.

² Or Ma Jaghīnā go Shamshahī Shēkhā ākhtaghūn.

Phursē Gāhīā! Thau chī maskifī zindaghē,
 Waptagheñ mardānī thafākhān go mañ gaṇē.
 Thau go dah loghā ākh̄to bāuṭ bīthaghē,
 Hān Mīriyā pha barātā chārī athē,
 Tūpak dastē Umar Hān bashkāthaghē,
 Mañ-dilā zān ki thau mazen-shān mat niyē, 50
 Tho rāj āhānē, ān thaī Sultānī sar-ant,
 Gwar manī mīrā ākh̄to bāuṭ bīthaghē,
 Harchyār khundān har hamū rājān dīthaghē.
 Khumbhī gokhānī shaghānā mārā janē,
 Khoh phish-burē ambarānī sifat khanē!
 Gwashtaghān gālā Gāhī, thau saharāl na-bē,
 Mēdhira randā zīr, pha Bhoimpurā khāyant,
 Mānik halkā hon avo lajjā rīkhtaghant, 58
 Dañ phadh-o-phēsh-ī chēdhaghī nask oshtāthaghant.

4

Gāhī Gorish gushī: Koloīēñ Baloch gushī: Sobhār
 phasavē dāth̄ gushī.

Biyā O Rēlān shādhīhānī,
 Shāh ghāzī chārawānī,
 Majlis jawāneñ sarānī.
 Zīr manī guftār-gālān,
 Bar gwar jang-dosteñ syālān,
 Band-bozh gālān dahēnā,
 Phasavān sar-pha-sarēnā,
 Gondalān sērān manēnā,
 Bar da Sobhāeñ nighoshī,
 Olī guftārān shamoshī. 10
 Zīr randā phīrukēghā,
 Bahr khant milkā phithēghā.
 Chī gushān mañ shāirārā,
 Dil-harifeñ sugharāra?
 Khashī Rindānī shaghānā,
 Yād-khan' olī jīhānā.

Gosh! Sobhā maṅgēhānī,
 Daftarī ē Khosaghānī.
 Rand zurthē Makurānī,
 Rind Lāshār dēhānī. 20
 Rind Lashārī awārā,
 Raftagħant azh Kēch shahrā,
 Akhtagħant Hārīn malāna,
 Mulk mītāfā girāna,
 Brāth yārī bahr-khanāna,
 Bīthaghūn bahr khamānā.
 Mākhi Jatoī yagsar athūn,
 Sīm jo-ā phado athūn,
 Mulk shahrā nēmagħ athūn.
 Roz bahār pha thīr-dārān. 30
 Chyārakhe ma Dhāḍar ēthant,
 Sēr mā ma Khānpur ēthant,
 Hand ma rēj dēh ēthant,
 Sar go Mireñ Chākur ēthant.
 E manī pērā o rand-eñ,
 Phuṭureñ Rindānī hand-eñ,
 Nām ma rājān buland-eñ.
 Agh tharā ētibār na bītha,
 Khasā go chhamā na dītha,
 Khattī kuhneñ gwar niyātheñ, 40
 Gwāh shāhid khadh niyātheñ ;
 Kissavānī kissavāthant,
 Har khasē 'shī hanchosh athant!
 Mañ sahī āñ, Sobhā, khāp-khāṭe,
 Nē pha rand pērowāṭe,
 Sobh drapā Jawānakēghā.
 Jūfo jhatā wathiyā,
 Drogh-bandē zāhiriyā.
 Rāst gushagh rāst riwāh-eñ,
 Drogh pha imānā khatā-eñ, 50
 Ar pha guftārā taiyār bē,
 Shēdh-dēmā gawāhiyā dē,

Khattē mārā khash phē-dē.
 Biyā azh sha'rān karār khañ,
 Olī Rindāñ pha phadhā khañ,
 Nīna-wakhta kissawā khañ.
 Sarphadhēñi pha gwarā khañ,
 Mañ hadīsāñ mañ dilā khañ.
 Sobhā! khaptaghē azh drikh-bālāñ,
 Thai nighwārī shēr nālāñ, 60
 Sunya thai Tūvī ḡālāñ.
 Zurthiyā jangeñ manīyāñ,
 Zulm zora Sāhibiyā,
 Phrushtaghā bē-ronaghīyā,
 Zurthaghē mardāñ gēhēnā,
 Chāndēhā juhl-khēnaghēnā,
 Rūnghan Bāḡor yārāñ,
 Sañghar lāḡī mazārāñ,
 Shāñ hilāleñ khohistānā,
 Muhammad Hāñ druḡ-gēhānā, 70
 Zēb Bozdārā, hilāl-ant
 Shaddav o khēs go khawāhāñ.
 Nind-o-nyāḡḡ gwar Umarā Hāñ.
 Hāl khārthāñ hāñskārī,
 Gwar manī Sardār o Hānā,
 Gwar mā būṭī ki ākhta,
 Azh thai jangī rahēḡḡhā.
 Rūnghan o Kaḡor Bāḡor,
 Shāngo Sañghar ḡañ Siriyā,
 Banda bāzeñ Bākharīyā, 80
 Rāj-athant sīmāñ dariyā,
 Drust khākhtaghant whazhdiliyā,
 Gwāñkh Lēghār chariyā.
 Phurs, Sobhā shāirārā,
 Sughar o lēkhī wathārā,
 'Whāzhā' 'shī mēḡḡhirārā,
 Whāzhā thei ḡēm ma shushtē,
 Lashkarāñ Jāmē ma khushtē,

Shakulā bēr shamushtē,
 Maṅgēhī sha'r pha hisāv-ant, 90
 Gāl pha uzhmāro kitāv-ant,
 Majlisē ma mēravān bant,
 Dañ nighoshān nishtagheñ sat.
 Ākhtagheñ bāuṭ ki khāiyant,
 Girdī sardārān gēhēnā,
 Dostān cho chhamān doēnā,
 Azh bachh-brāthān bingoēnā,
 Shā pha bāuṭān wathīyā,
 Lajj nēshta pha phadhīyā,
 Bukho-eñ shwāī maṅgēho shān? 100
 Khadh na khant cho ma Balochān.
 Ākhtaghē lajjā wathīyā,
 Khashtaghant gudr lavilān,
 Māl madī go galīmān.
 Basth khārthant maīn vakīlā,
 Azh thaī koṭā gaṛhēnā,
 Thaī mēdhīrā dīr-zānaghēnā
 Dīṭha go chhamān doēnā,
 Gosh, Sobhā o niāzī,
 Ēsh manī guftār-bāzī, 110
 Thau ki guftārē kahēṭha
 Mañ dī pha goshān sunēṭha¹
 Tūpaka-dānga gaṇēṭha,
 Chī ma shānā sar-ākhta?
 Phursē Sardārā wathīyā,
 Jawānaka bē-āmilēna,
 Bakmal o bor go khawāhān,
 Dāthagheñ maīn Umarā-Hān,
 Hān Balochānā Nawāvā,
 Nukarī bokhta-ish thānā, 120

¹ Note the use of the verbs kahagh and sunagh, borrowed from the Urdū kahnā and sunnā, to say and to hear. Cf. also rahēḍha (l. 77), a past form from the root of the Hind. rahnā, to remain. None of these verbs have been generally adopted in Balochi.

Dāṭha Hoteñ Jawānakārā.
 Pholathī olī banindāñ,
 Bīthaghē bāuṭ go Rindāñ,
 Khoh phīsh-bureñ nihēngāñ,
 Phīsh phara khohā shaghān nēst!

125

XXXIV.

SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorā guzārāñ
 mañ gwar shāheñ Mālīkā,
 Tērumī¹ san maroshī
 pardavā rakhī Hudhā,
 Gosh, thau Mīr Hān Malūkeñ
 thau manī guptāraghā,
 Mañ gushāñ rāsteñ havarē
 thau ma-ranj-ē mañ dilā,
 Shāhirī mīrāt mārā
 lahrī ātka mañ dilā,
 Yabarē hoteñ Havīv Khān
 dost-ath-ish har-khasā.
 Zar māl be-kiyāsā
 ash thau gwar bāz burthā,
 Nīñ Havīv Khān na gindāñ
 mañ ma Mīrā dēravā.
 Zahraneñ hoteñ Havīv Khān
 chukh Sorīyā sarā,
 Yabarē dostī bāz-ath
 go hamē khaṭū-galā ;
 Gozhd gamdīm bē-kiyāsā,
 thau dāṭha ma khaṭ sarā.
 Dostihā brāthē hamēsh-ath,
 dubarā thaī bagī jathā,

10

¹ Note the use of the corrupt form 'tērumī' for 'thirteenth,' instead of 'sēñzdumī.'

Niyatā phushtē murādē,
 bahr khuthāi go bandaghā.
 Brāhimo hoteñ Phathēhān,
 nishta thaī loghā gwarā,
 Nēñ tha lēravē dāñī dāthā,
 wa' pha khushien dilā.
 Ma nishto hairāñ loṭūñ
 pha thaī haisī sarā,
 Thaī duzhman jāureñ hasaddī,
 āñ khafant soreñ zirā ;
 Nangareñ Soharī jant-ish
 wa' pha sav-zen nēzaghā ;
 Dallan o Mireñ Salēm Khāñ,
 bāthā hairāñī thalā,
 Allanā gwar Shāh Mēhrāñ,
 āñ khisāneñ ḍāñēā,
 Thaī khawāñ lohēñā chārīth
 Pirāñ kullā sarwarā.
 Sindhurī thēghā thāiyēñ,
 hukmeñ Makhdūm Sāhivā,
 Yāilī dastē phusht-ē
 bīthaghē kullā sawā.
 Thaī rauzā o bhattī balagheñ
 bāñg'havā dañ begahā,
 Guzhnagho bāzeñ shudhiyā
 Niñdan Mīrā dēravā.
 Gosh thau, Mīr Hāñ, malūkeñ,
 samajh ma mauzhāñē dilā.
 Nind, ma loghā khush bi,
 odh ma Mīrī daptarā,
 Tha khanē ald-o-sharāyāñ,
 wa' phara main khudhā,
 Bil-dai drogh o libāsāñ,
 ālimā pharāmaghā.
 Drogh pha imāñā khatā-eñ,
 barkatē hēchī niyā,

20

30

Tērumī san eñ maroshī,
 jūfawā pāsānavā.
 Brāthā go brāthā dī jangeñ,
 māl milkānī sarā.
 Sāhibī dītha Phiringī
 o hayā hēchī niyā,
 Trān khutha Sindhā gēhēnā,
 hamē sardār-galā,
 Drāhī bastha phā gēhiyā,
 ba-rawūn avur Rājanpurā,
 Dītha jalsa Sāhivānī,
 cho ki dītha har-khasā.
 Sāhivān dātha salāhē,
 bi hamē sardār-galā,
 ‘Imbarā rawūnī ma khohā,
 dauravo Phailāwaghā,’
 G’horavān gard o gawāreñ,
 burz avo miskeñ Shamā,
 Lēravo-galā bahāghant,
 jahlā thañkhānī dafā.
 Sinaman Burjāeñ jindā
 khoh thēghā bērathā,
 Jahlā dañ Syāhāf shahrāñ,
 burz dañ Kāhāñ Bārkhavā.
 An nareñ mādḥagh khuthaghāñ
 chapparoāñ yabarā,
 Gartho Sāhiv dī khākhtan,
 jahlā ma Sindhā bunā.
 Naukarī bāz dātha,
 bi hawāñ sardār-galā.
 Duz khāyan’ giptaghiyā,
 daur azh shahr chitarā,
 Burzā zha phulleñ Mariyā,
 azh Bugtī phalavā,
 Ma manī aghl o dihānā,
 azh mulkā shuthā.

40

48

XXXV.

Another poem on the same subject in the Jaṭkī dialect of Western Panjābī.

Karāī yād pāk parwar kuñ,
 Sakhī sardār Sāhib kuñ.
 Sunnaṇ sarkār āwaṇḍā,
 Thiā rūh khush abhāwaṇḍā,
 Firingī urda bāhaṇḍā,
 Bāghī de burz ḍāhaṇḍā,
 Paryākī kilē uḍāwaṇḍā,
 Fatāh kar sob chāwaṇḍā.
 Mēḍā hī mulk dā zilā,
 Kītī Sinaman thīwis bhalā, 10
 Dushman kuñ mārkar ḍhilā,
 Vañjas thī hosh phophilā,
 Na hosī mulk vijh gilā,
 Kiyāmī muhkamē zilā.
 Chiṭṭī kar Burs nē paṭhī,
 Paṛheā Sinaman agoṇ ḍittī,
 Pahārāñ kar yakē badhī,
 Laṛaṇ kuñ fauj uñheñ kaḍhī.
 Kāwaṛ-kar josh nāl uṭhī,
 Kītus chā kūch Ḍērē tē, 20
 ‘Isē phulāñ dī sērē tē,
 Vēsāñ maiñ mulk daurē tē
 Ajab Syāhāf phērē tē,
 Dēsāñ sēk zērē tē,
 Laṛāñ maidān ghērē tē,’
 Jitehaī shahr i Rājanpur,
 Chaṛheā lashkar taiyārī kar.
 Pushākāñ joṛ-kar sambhar,
 Thiā Sinaman agūñ bahāzar,
 Ṭurē ghorā bahuñ rāh-bar, 30
 Arab dā bahuñ zorāwar,

Hukm kuñ kar puchhan nokar,
 Bahādur shēr Haidar Khān,
 Charheā sangat Mazāran Khān,
 Lēghārīyā Jamālan Khān,
 Buzdārān Nūr Muhammad Khān,
 Ajab tolā Sikandar Khān,
 Sakhī dātār Mīran Khān,
 Adālat nēk Imām Bakhsh Khān.

Sāhib dē nēk-nāmī dā,
 Suneā khalkat jihānī dā,
 Agun hā Rūm Shāmī dā,
 Tēḍā lashkar kiyāmī dā.
 Lareñ shamshēr zahmī dā,
 Rahē har thē hukāmī dā.
 Aql haī bahuñ fahmī dā,
 Mujonis urd do akkhar,
 Sāhibē Green dā lashkar ;
 Thēin-i yak-jāh do othar,
 Misāl i drakht jūn chapar ;
 Karē kharkā zamīn kappar.
 Latthe Syāhāf tambū kar,
 Ghulāmē Murtaza mashar.

Atē nahīn khuṭṭ rast¹ pānī dā,
 Barūdē tofdānī dā,
 Ṭhilhin galē haīwānī dā,
 Vahe jo mauzh pānī dā,
 Sunaṇ kanē, na sānī thā,
 Sāhib hē daur mānī dā,
 Atē geāē urd pahārān chaṛh,
 Banāeas rāh saṛakān ghar,
 Paṭṭheas kāshid ki 'Tuñ ā-par,
 Latthā maidān vich jākar,
 Nisāi mulk vich pākar.'
 Atē chaṛheā Ghazan ā-mileā,
 Pihchān te urd phir valeā,

40

50

60

¹ For rasad.

Duhain te tofakān chaleā,
 Phirin shīhan vāgen kalhā,
 Na dēvē matt koī valā.
 Hamē sarkār uzhmārā,¹ 70
 Jihān draushī zhi dākārā,
 Tamām mulkē dañ Kandahārā,
 Adālat biagheñ darbārā,
 Hazūrī burzī sarkārā,
 Toñ hē Sāhib kamānān dā,
 Toñ hē Sāhib samānān dā,
 Toñ hē Sāhib jawānān dā,
 Uchchā jū roh bānān dā,
 Jithe baiṭheñ nishān alā!
 Hun muridān Shāh Kalandar dā, 80
 Buleā maīn sīfat andar dā,
 Mēhtar Isā paighambar dā
 Dittus thelē sakhāwat dā,
 Khāwind sabh roz-langar dā. 84

XXXVI.

NAWĀB JAMĀL KHĀN WAFĀT SHA'R.

Panjū Bangulānī gushī: Jamāl Hān Lēghārī wafātā
 gushī: durr-hadīsen Baloch gushī.

Hazrat Sohrān Rusūlā yād khanān,
 Yād khanān Pīrā, phalavā shāhīghā girān,
 Mañ dī go pākeñ Khāmdā² ardāsē khanān,
 Loṭṭho imān bachh go shīr dīdhaghān.
 Bashk gunāhān ma'āf khanē kulleñ bandaghān,
 Sēnzdahmī sameñ ummatē khoṭāeñ zawān,
 Jūfo ē jhateñ droheñ pha dīn-brādhārān.
 Phar dafā imān loṭṭha Shāheñ Qādīrā,
 Do jihān mār bashkañ pha rāzikheñ dilā.
 Mālikā ardāsē khuthē Jāmē Shāhārā, 10

¹ The five lines 70 to 74 are in Balochī.

² For Khāwindā.

Saidh auliyā rāh sakhī ānhī bā churā.
 Zīr guptārān, gushindaen langavān,
 Sāz-khanē tārān sarodh dambiravān,
 Barē ma Choṭiā, biashkhunē Lēghārī jawān.
 Mīr Jamāl-Hānē nēkhīo tārifān khanān,
 Rūng'han Bāḍor dan Sīrī o Mithāwanā,
 Khohē Paṭhānē Bārkhawān ganjē Nāharān.
 E Jamāl Hān takht sāighā am-jihān
 Pha karēzāen khashaghā Rabb kuzratā,
 Dan jihān asteñ nashk, ishtī pha kissavān. 20
 Mīr Jamāl-Hānā Ṭagyā-Hānā trān khuthaī,
 Las Lēghārī jumla kullān gwān'-jathaī,
 Nishtagheñ mardān ash phadhīghā mokal khuthaī,
 Suhr sonā zar chāndīē laḍithaī,
 Āg-buṭān pha samundrānī pand khuthaī,
 Nokhsareñ nokhān mizilān jāhī phujithaī,
 Hajj darbār wa' sharīfe ziārat khuthaī,
 Jān chī dukhān gunāhān ājā khuthaī,
 Do-hazār rupia maulbiārā bashkathaī,
 Whazhdil o whashī pha phadhī randā pand khuthaī, 30
 Vāg muhāna naukārān bēri chikthaghē,
 Si hazār rūpiā azh Jamāl-Hānā kharch athē,
 Lēravo lokān Dērāvā ākhto khēn khuthē.
 Murshido Pīrān Ṭagyā Shāhā rakhithē,
 Mā Baloch wārā nāghumā burj drākhuthē,
 Rindo Hindustān hākīmē mulkē jar-khuthē.
 Pha Jamāl-Hānā kull Balochān armān khuthē,
 Walhareñ mardē go wathī toliē burtha,
 Haddiānī Jāro go jhānjhā tah-dilē:
 Wadh Hudhā-pākā Khāmdār hañcho bhāw-athē, 40
 Mīr Jamāl-Hānā thangaveñ joē dahmathē,
 Phurs bē-pholā phar bihisht-rāh shuthē
 Hazratē dīmān ma kachēhriā nyādh khuthē.
 Jannat bāghān nīn bunā hīrān sāh khuthē.
 Saidh, auliyā o mominān shā 'arz khuthēñ,
 Mīr Jamāl-Hān bihishtēñ Choṭī phujithēñ,

Kull Lēghārā wa hakīmān dārū khuthēn,
 Rabb mēhr bī, Jamāl-Hān chī dhakī bachithēn.
 Allāh bē-niyāzeñ, sak o zorākh o ‘ālīmeñ,
 Kār thaī jawān-añ, thars pha hēch khasē miyāī, 50
 Jamāl-Hān bānd-bozhē, Sardār dañ Choṭiā niyāī.
 Asteñ wadh druāhē, kūraveñ roshān odhar-ē.
 Hukm Allāh Arzailār dēm-diyē,
 ‘Mīr Jamāl-Hānā gwādh girain, kotā barē,
 Thangaveñ brathānī salāh dīr-ē khanē.’
 Banda bār zireñ, har ki tho chakhā khanē,
 Mēhr-dawā go āngo phadhīghān haīrā khanē.
 Jamāl-Hān rājāe ummatā khākht-i pha salām,
 Zahrān khūnī bokhtān chī ḥakīmān,
 Iklāsān gēshtar pha Rindī majlisān, 60
 Man vaisākhā hand niyath mard o mādhinān,
 Nangar bhaṭṭī chalaghat*h*-ī rosh o shafān,
 Rozdar thaī bāz-eñ, muhr ma hingen kāghazān,
 Suhvī suwālīār bashkaghat*h* bor lēravān.
 Malkamith nēli, ākhirā bārth jawaiñ sarān,
 Bādshāhān, said*h*, auliyā o mominān,
 Khāmdār khārān tobah-ē chī bāzeñ barān,
 Thangaveñ bachhān khard ki ārifeñ phithān.
 Mālīkār ardāsē khutha malk*h*-phrishtaghān,
 Mīr Jamāl-Hān nyāsthaī ma takhtānī sarā, 70
 Jhul nishtēn, thūl go lāleñ manjavān,
 Sakhal o shīr dāthēnān zāreñ kadahān.
 Choṭī sīghī-eñ pha Jamāl Hān droshamā.
 Er’geñ ya khārē khuthēñ pākeñ Khāmdā,
 Mīr Jamāl-Hān bishteñ o gardēnth-ī phadhā,
 Biākhtēñ Choṭiā thango sonā kanēhār,
 Dōl o sharnā-eñ vajithēñ sīrī nau-bahār,
 Khān Jamāl-Hānā basthēnān mīrī hathyār,
 Hīnkagheñ aspān, ṭilhithēñ borāeñ khurā,
 Jamāl-Hān sūbāe maushareñ, Choṭī-mazār ;
 Sad*h*-barān shābāsheñ thaī sohnāeñ chitrā,
 Go syālān syālī khutho gwazēnthāi thurā ; 80

Wadh go Angrēzān nishta ma kursī sarā,
 Khaith-o hakkānī phīlaven roshāneñ sharā'.
 Ākhta āwāzē azh Hudhāi Rabb darā,
 'Biyārē Jamāl Hān, kulleñ Lēghār mastharā,
 Hand-ē jorainē ma bihisht jo sarā.'

Thangaveñ shāghē ađitha lāleñ Sarwarā,
 Tūba sāh phar Jamāl-Hān jhūtaghā,
 Turk Durrānī asten mulk bādshāh, 90
 Yār o dosti go Imām Bakhsh ē gēshtarā,
 Sangat o brāthī Rojhān Khānē wāzhā,
 Kāghaz o patr ākhta chī dīreñ ulkahā,
 Āgra, Dillī, Nandanā, Lāhor dēhā,
 Go Jamāl-Hān Sāhibān mēhr-du'ā,
 Thaī hukm rājā wadh dañ Angrēz daptarā.
 Thurs Jamāl-Hān azh har-khasē handā karār,
 Duzhmanēñ mard saigh, tafsīth-ish dighār,
 Chī zāt-sardār uttam ma Choṭī Nawāb,
 Thēkhtagheñ khārch dastē pha māl jēnaghā, 100
 Lāndaveñ khosheñ phandarān, mēsh o buzā,
 Pha sakhawāt ghaṭ niyāi 'Alī gharā,
 Jatharāñ doshē, gēshtar jāndār dān-kār,
 Thālāñ katāreñ thangaveñ makalāeñ bunā.
 Lānghavāñ khārthāñ sar-rēsh uchalā,
 Sathāñ dīmānē ma Jamāl-Hān dēravā,
 Duzhman dost palīthantī chandī hazār,
 Khosagh, Buzdār, Lund, go thālīeñ sharif,
 Gorchānī, Khētrān o nawānī Marigh,
 Las Zarkānī, Drīshak bhājī rali. 110

E barāt-wār ant druh Jamāl-Hān zāhīrī.
 Rāst gushagh jawān-eñ, khasē pha imānā kahī,
 Har khas muhtāj go Jamāl-Hān sadh bari,
 Kūraveñ gwanden mizil-eñ, gwāth-e guzī,
 Khāi hawāñ wakhtā ki banda sudh na bī,
 Ummatā zāmineñ Rusūl Muhammad Nabī,
 Muddato jugāñ mausimāñ chot bāñ, larī.
 Jī Jamāl-Hānā āsrā handā har-khasī,

Go Jamāl-Hānā nishtagħant chandē gharīb,
 Roz chittien bāz khamen-ī pha nasīb. 120
 Bē gumānā ākhta drohāen Arzāil,
 Go Jamāl-Hān dāshtaī rājāen amīr,
 Sāh pharāhīān ākhirā jagā ilaghī,
 Mīr Jamāl-Hān lak-barān kalima bā nasīb.
 Whazh-gusheñ Sobhā maīn risālatē gon-barē,
 Bāngahē suhvī phārphugh-dārā sāz-khanē,
 Ma Amīraen daptarā guptārā gushē.
 Bar ma Choṭiā, Muhammad-Hān Khānā sar-khanē,
 Ya-nadhar rājā gindē phāgh-wāzhahē.
 Ma-bunā Rindē phāgh Rusulā bashkāthaghē. 130
 Khoh-suhrīā hākīmā ikbāl dāthaghē.
 Biyāithē! Mahairā! Raj dīr-ginden Muhammad-Hān;
 Thaī khamān sakeñ chaṭho ishta murshidān.
 Kādīr shērā, Dīn Panāh o paighambarān,
 Shāirā gāl pholitho, khashto ma Qurān,
 Ma hawān suwāl 'arz khuṭho go phanjen tanān.
 Muhammad-Hān Khānār thangaveñ bachhā dā Qurān!
 Maḥl-mārīā jhūṭī ma shāghen gwānzaghā!
 Gāl maīn āmī bān barkatē shams-putravān.
 Yā Hudhā biyārī khokhar, āfbanden jhurān, 140
 Allāh lak-pālen biyārī humboen jiharān;
 Mausimā biyāi gwarthaish Choṭī naghōr;
 Dā daryā challa machathagheñ phul banwar.
 Akul samjhā shāirē ki rāsten hawar.
 Nūr-Ahmad-Hānā, rāj durr-kilen shēr-nar,
 Gāl ma-bar mardē chi Aliānīā ban' zabar,
 Ākhtagheñ mardān bāz ma Choṭiā kadar,
 Jhēraveñ syālī Nūr-Ahmad-Hān sobh-sar.
 Dēh ch'ān phulē duzhmanān bhorēnthāi saghar.
 Raj sardāren, go amīrānī zēb o phar, 150
 Dāthagheñ dostī Khāmdā ki nekheñ nadhar.
 Ṭagyā-Hāne nekh-du'ā-en gālān gushān,
 Go wathī bachhān biyāithē hairānī pahān,
 Ya-thaleñ tāzī sanjathī malshānī bīhān,

Nughrāēn sanjān go banātān bakhmalā.
Shahr Sēhwān Jīve Lāl khāithē wāhirā,
Sarfarāz biyāithē ma kachēhrī daptarā.
Mān-khāi rājē Muhammad-Hān, Nūr-Ahmad-Hān,
Mashareñ dānā Tagyā o Dīn-Muhammad-Hān,
Yak-āptiyā dost-dār chī dīdhaghān. 160
Mizileñ gwandēn shāhiyār jamin shalī,
Nāmē Allāh hardumē mār-eñ bandaghī,
Nēn mañ paṛheān, nēn namāzī rosh bī!

PART III.

ROMANTIC BALLADS.

XXXVII.

LĒLĀ MAJNĀ

Bamborī nighor humboen,
Nodhān raghām gwarithān,
Dor phur-ant o amrēzān.
Lēlān zīrī kadahē mēṭāeghā,
Ro' dañ shakalen nokh-āfā;
Nindīth o mushī malgorān,
Zhingā khant avr khofagh sarā.
Ro' dañ goraghen chyār-kulā,
Logh kambalān lēṭēnī.
Dastā jant avr barziyā,
Khashī nughraen ādēnē,
Mīrī zān sarā ēr-khant,
Hīrī droshamāna gindī;
Whash hēminiyā nindī.
Kulārā dariē bandī.
Majnāen faqīr charānā,
Dīṭha Lēlavā lālēnā.
Gwashta Lēlavā lālēnā,
‘Tharā bashkūn lēṛavān lokēnā,
Tāzīān kalam-goshēnā,
Bīl manī ulkahā miskēnā.’
—Pha hamē gushtanā gālēghā,
Majnāen jawāb tharēntha,

10

20

- 'Na zīrān lēravān lokenā,
 Na tāzīān kalam-goshēnā,
 Na khilān ulkahā miskēnā.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 'E dī 'āshikeñ warnā-eñ, 30
 Asteñ sadariyāeñ jawāneñ!
 Biyārē kāthulā jaurēnā,
 Shamēna khanūn ma tāsā.'
 Suhvī zurthaghā dāiyā,
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā.
 Gipto kāthulā ting dāthai,
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Gokhānī dahī rodh-mādhēñ,
 Phar mā Lēlavā shastāthā, 40
 Jaldi kadahē duhmī biyār.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā;
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 Jogī loṭithān dēsānī,
 Syāh-mār giptaghan barrānī.
 Shamēna khutha ma tāsā.
 Suhvī zurthaghā dāiyā,
 Jaur ma kadahā larzāna,
 Syāh-mārī saghar juzāna, 50
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā;
 Gipto kāthulā ting-dāthai,
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Ahdh-eñ, maigh-o-thai mēlo bī,
 Jaurēñ muhikmaē pēch-eñ.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā.
 Māth ki Lēlavē jhērāna,

Ashtāfi khuthāi jatānrā, 60
 Lokān pha shafī katārān,
 Shēdhā laḍithāi mālḍārān,
 Bag goramānī sāngā.
 Majnāen faqīrā rapta,
 Dast go chīravān hingoeghān.
 'Dūr bāsh' khuthāi bīngārā.
 Majnāen faqīr oshtāthāi,
 Chonān hushkaneñ dār bītha
 Valān wur-sarā sāh bīthā,
 Bānzānī shikār-jāh bītha. 70
 Roshē ladithā mālḍārān,
 Khākhtān dan binindī jāhā,
 Batāro shutha chārāna,
 Dārā guḍaghā rozgārā,
 Mundē dithāi sarkandē,
 Pholātī thafar dinjēnthāi.
 Āwāz ākhtaghā ān bundā ;
 'Bundē mañ niyān, batāro,
 Mañ dī 'āshikeñ Majnāyān,
 'Ishk Lēlavā oshtāthāūn.' 80
 —Pha hamē gushtanā gālēghā
 Batāro shutha larzāna,
 Dandān ma dafā karkāna,
 Oḍh gwar Lēlavā lālenā.
 Gwashtāi 'Mā thaī dost ditha,
 Chonān hushkaneñ dār bītha,
 Valān wur-sarā sāh bītha,
 Bānzānī shikār-jāh bītha.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Shārā phalawā srēn basthāi, 90
 Phādh-mozhagh phirēnthāi ;
 Nokh-moreñ gwarān dārāna,
 Oḍh gwar 'āshikeñ Majnāyā,
 Valān wur-sarā sindāna ;
 Dēmā gāl-khutha Majnāyā,

‘Valan-ūñ ma-sin, O jānī,
 Ash tho nekiēñ valānī.
 Shabī chhilavē dēpānan,
 Roshā cho shamēnā sāyan.
 Tha ma dostānī dīl o thaukhān-ē, 100
 Khaṭ o mēhval o baufān-ē.’

XXXVIII.

BĪVARAGH SHA’R.

Samīnā gwārīth Soriyā doēna,
 Bahīr potavān gwar pha-gwarēnañ,
 Sawāhā bāng’havē mā phādh khāyāñ,
 Janē khāī azh mano dēmā rodhāna,
 Doeñ sar khofaghāñ chāpā janānā.
 Travokhēñ mādhen-ī khandāñ dēānā,
 Doeñ chham-khadhaeñ āsī balānā,
 Sarā phoñzē ki shai thēghēñ bahokhēñ,
 Bisat azh ‘āshik jānā guzokhēñ,
 Manē lohār bāñ wado dēokhēñ, 10
 Ma-khañ gudh-shodh hamē ḍorāñ talēnā,
 Sohāg maigh bēgahā wath āf khāyāñ
 Manāñ do nēsteñ, o bānukh janāñī,
 Manāñ bhā nēñ thaī jān-gudhāñī.
 Tharā-eñ path o khano āvrēshamāñī.
 Bihishtā bāth thaī māth makkahāñī,
 Tharā paidā khutha bānukh janāñī!
 Biyā, O Pir-Wālī, lorī, muzhāñī.
 Biyā o zīr manī sha’r raliyā,
 Gushē odhā ki Grānāz nigoshī, 20
 Duniyāī raptaghath kūragh duroshī,
 Nawāñ mañ kūravā mārā shamoshī,
 Mañ dīl jorīthā ḍilā thaīyā,
 Thau bai āshkalo paṭṭā charokhēñ,
 Manē topchī bāñ pahnādh girokhēñ,

Thau bai bahranī tāzī thashokheñ,
 Manē avzar bān chābuk janokheñ,
 Thau phul-ē ki ma-paṭṭā rudhokheñ,
 Mañ bēnagh-mahishk dam-dam khanokheñ,
 Hamo phul sarā wās girokheñ. 30
 Ma khākhtān bolakē halkā wathīyā,
 Ba-gīndān Ahmad-Hānā kihaviyā,
 Ravān mān Phabēn o Bhānī jhokā,
 Mañ shastān mahramē bātinīyā,
 Khanē mālūm manī hanjeñ parīyā.
 Dā mundrī go hasā mañ galiyā,
 Gwareñ tāwīz go zareñ hataliyā.
 Phulūhā chāpē ma savzeñ jhurīyā.
 Banātī pab-shēfān bakhmaliyā.
 Rodhāna biyāiṭh dañ dīlā manīyā, 40
 Shalāna biyāiṭh cho māhē chyārdahiyā,
 Binindūn naukh sālōkh wazh-dīliyā.
 Manān sai pās nyāmā zyādahiyā,
 Khuthāūn mokal wathī hanjeñ pariyā.
 Gulē ānzī trafoz trīnz bīthaghiyā,
 Khafant-ī narmagheñ jīghā wathīyā. 46

XXXIX.

I.

MĪRĀN SHAAR.

Suhvā yād khanān Sēhwānā,¹
 Bashk Lāl manī imānā,
 Kahnē o kavot murghānī,
 Hāl mahramē dostānī,
 Dīreñ mizilo rahiyānī.
 Gwar thau manī minnat-āñ savzeñ murgh,
 Udrē azh wathī shav-drangā,

¹ The allusion is to the shrine of Jīwe Lāl at Sēhwān in Sindh.

- Azh murghānī kamundeñ khohā.
 Biro gwar mēravā dostēghā,
 Thau nindē manjava rāstiyā, 10
 Tharā shēfī mañ wathī āstiyā,
 Bārth-ī mañ wathī chyār-kullā,
 Azh phireñ harraghānī drapā.
 Thau phēshā zor ma dai murghiyā
 Phancheñ changulāñ thēghēnā,
 Ēshāñ thau ma jan mañ dostārā.
 Azh thau ya hawālē phursī,
 ‘Kahnē, thāñ dēhē murghān-ē?
 Phachē lāghar o hairān-ē?’
 Dēmā gāl-khāiē, savzeñ murgh, 20
 ‘Mañ Lāhor dēhē murghān-āñ,
 Hacho lāghar o hairān-āñ,
 Mā shap pha langan o rosh pha pand
 Mā ya patteñ shalāñ khāiyāñ.
 Hēch jāh ki niyath Lahri khaur,
 Phēdhā wath na bī dosto kull,
 Paighām gon-ath-ūñ warnāyē,
 Gon-an ludanē Mīrānē,
 Rāj thaṅgaveñ hīrānē.’
 Bēr Bibarī gāl-ākhta, 30
 ‘Gwar thau mañ mīnnatāñ, savzeñ murgh,
 Jhatē savr-khanē, ēdhā nind,
 Mañ kaulī sargipt, gokhāñ baranth,
 Chukhī whāv barāñ wasiyā;
 Turkī ma khavāñ loghārā,
 Kashāñ sasātāñ bazēnā,
 Bakkhalī gur o gandīmā,
 Mirzī shakalāñ whashēnāñ,
 Zikē roghanāñ zardēnāñ,
 Gokhī shakaliēñ shīrā, 40
 Gāj pambanē thoṛhiyāñ,
 Ēshāñ bar phara Mīrānā.’
 Mīrāñ rajathiyā ākhto,

Gon-ath g'horava Mīrēghā,
Mīr Chākur hazārī phaujān.

45

XXXIX.

2.

Sohva yād khanān Sēhwānā,
Bashk Lāl manān imānā,
Kahnī kahēv murghānī,
Hal mahram dostānī,
Gēshtar birsarī hothānī.
Lorī zēhmarān ākhta,
Dost dast nishānī ārtha,
Maujdāren dil bodh ākhta,
Kārzi bāraghen singārtha,
Phēshī mullavo bāngā,
Phuleñ sar-mahārē shipta,
Yak-pattī shalāna khāyān,
Ganjen Bēlo Nūr-wāhā.
Jatānī bunindī jāhā.
Kullā gorginā gāth (?)
Dost amsaro phal chhāt,
Jēdī amsaro lihavī,
Shasht mardumē pha-phursē,
Rindī bēragen sagh bandān,
Kull bānzārā letēnān,
Bhauñrī wās gīrth lālīā,
Shazhmāhī zēhīr thālān bī,
Rozi bā manī bālādhā,
Barkat ilāhī jawān mardā.¹
Rēlē zāhīrē darbēshā.
Diwān bīyārē kalamawā.

10

20

26

¹ The last three lines no doubt belong to No. LII., Isā and Barī, where they are given by Leech in the same form as here.

XL.

PĀRĀT O SHĪRĒN.

Dēh o ulkahā gindānā,
 Nāmē-nām phar Shīrēnā.
 Guḍā gwashta Bādshāhā jindā :
 'Gwar mā sadh-manēn singē ast,
 Har mar kī hamē sing phroshī,
 Dastā sīr khanān Shīrēnā.'
 Choṭo walitha almastā,
 Rāstī khofagh o ya dastā.
 Gwashta bānukhen Shīrēnā,
 'Sing cho mominān bāthē,
 Syāheñ sīrmughī hīrth bāthē,
 Dastā dor ma khan dostēghā.'
 Sālēā khuthaī kāmā-i,
 Sing cho mominān mom bitha,
 Syāheñ sīrmughī hīrth bitha,
 Gwashta Bādshāhā jindā,
 'Zarān dēān bē-qailā,
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,
 Ān ki 'āshikā ziyān-ārī.'
 Gwashta harragheñ randiyā,
 'Mañ zarān girān bē-qailā,
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,
 Mañ hamē 'āshik ziyān-ārān.'
 Nīn alopān janāna ākhta,
 Ākhta dan hamē Pārātā,
 'Bachak ! armān-eñ thaī dukhānī,
 Thau sālēā khutha kāmā-i,
 Ya-roshē na dithaē dīdār,
 Shīrēn bānukheñ ziyān-bithā,
 Saughan Khāwindēghā dithā.'
 Pārāt bāngohā ziyān-bithā,
 Āf ma dobareñ sār' bithā,

10

20

30

Zurtha-ish hamo kāndhīān, Mārī bunā gwāzēnthā. Gwashta bānukheñ Shīrēnā : ‘Dāi, pholā khañ azh kāndhīān, Paṭēla chi khasē gon-eñ.’ Kāndhīān jawāv tharēnthā, ‘Pārāt banguleñ ziyān-bīṭhā.’ Dāi gwān’jathā Shīrēnā,	40
‘Dāi, shodh manī malgorāñ, Mā burzā tokh-deāñ chūniyāñ, Mā pha ‘āshikā thunīyāñ.’ Gwashta khēghadhēñ dāiyā, ‘Pārāt ma-bunā drākhān-eñ, Sind nishtagheñ Jaghdāl-eñ.’ Gwashta bānukheñ Shīrēnā, ‘Dāi, thau ma-khañ ē tātā, ‘Āshiq na-pholāñ zātā.’ Shīrēn bānukheñ ziyān-bīṭhā, Saughan Khāwindēghā dīṭhā, Dēmī ān-jihān mēlā bī.	50 52

XLI.

DOSTĒN O SHĪRĒN.

Dostēn nām Rinde ath kī sāng bīṭhiyath go Lāl-Hān jinkh kī Shīrēn nām ath-i. Hardo, Dostēn dī Shīrēn fārsī ‘ilm parhithaghant. Roshē Turk ākhto mānrikhta Rindānī halkā, khardē mard khushtaī, Dostēn giptaī, yakhē thī mard dī gon-gipto kaiz khuthaghant-i, Arand shahr ārtho. Hamēdhā kaiz bīṭhiyā bāzeñ sāl gwasthaghant. Phadh Shīrēn māth-phithāñ sāng khuthaī thī Rindēā go, kī ānhī nām dī Dostēn ath. Guḍā Shīrēn sha’rē jatho kāghadhā likhtho Dostēn nēghā shasthāṭhāi; faqīrēā ārtho Dostēnār dāṭhā. Guḍā biāna ān Turk, ki hamodhā Humāu phalawā hākīm ath, Dostēn wathī galagh

chakhā galphān khutha, guḍā khidmat khanāna mazaēn galphān dozwāh bithaī, do khuragh dāthaghantī ki ‘ēshān sāmbh, sakiyā sāmbh-ish.’ Mādhin ki chyār sāl bithaghant, guḍā zēn bastha-ish. Dostēn hawān Rind ki sangat ath-i juzaintha charaintha hoshēnaghā pha. Hawān rosh ki Turk ānhī nēl bokhtagant, Dostēn-azh kaul giptaī ki ‘likāna na rawān, ash tho mokalainān guḍā rawān.’ Hawān doēn mādhin hoshēntho thahithaghant, guḍā ‘Īd rosh ākhta, galagh-thāshī khutha Turkā, guḍā Dostēnār gwashtaī ki ‘Tharā mokaleñ, shawā doēn baroēth, mādhinān thāshē.’ Guḍā Dostēnā phol-khutha ki ‘Mār mokal-eñ?’ Hākimā gwashta ‘Hau, shawār mokal-eñ.’ Guḍā shutho ān doēn mardān bukhto galagh ishta, nīn ki thāshāna ākhta hākim nazikhā gwashtaī, ‘Hākim! mār mokal-eñ, mā nīn ravaghāūn,’ guḍā gur-khuthaī. Hākimā phauzhār hukm dātha ki ‘Mailēth-i! girēth-i! khushēth-i’; rikhta-i urd pha-dīmā. Ān-mar Chhāchar dagā shutha: Tobavā ‘sh-āndēmā niliēn mādhinē khapto murtha, ‘shān roshā phadhā ān hand nām Nili Lakrī bitha, dāin nām hamēsh-en-i. Dēmā Bhūrā-phushtā hawān roshē bhūrāēn naryān khapto murtha. Guḍā Nilā-khundā, Phailāwagh shērī phalawā, hamodhā ya nilāēn naryān ṭrakitho murtha. Har hand nām ‘sh-ān wakhta phakhā bitho shutha.

Guḍā azh Phailāwaghā urd gartho phadhā shutha. Dostēn dohmī Rind dī Narmukhā rasithaghant ki loḡh hamodhā ath-i. Bēgahā ki hamodhā rasitho darkap-tagant, ya chhoravā gindant gwarakhān chārainagheñ, grēghā dī asteñ. Dostēnā phol-khutha ki ‘Chhoṛo, pharchē grēghāē?’ Gwashtaī ‘Main brāth shutho kaiz bitha dēri-dānī, ānhiyā nokhē ath, thī yakhēār dātha-ish, maroshī sīr biaghen-i, mañ phawānkhā grēghān.’ Phursitha-ish ‘Chhoṛo, thaī brāth nām khai ath?’ Chhoravā gwashta ‘Main brāth nām Dostēn ath.’ Gwashtaī ‘Tha grē na, thaī brāthā Hudhā khārī.’ Phol-khuthaī ash hawān chhoravā ‘Sīr ki khanagheñ hawān halk bakhū-eñ?’

Hand dasithāi, hakalāna shutho hamodhā dītha-ish ki
sīr chalagheñ, guḍā hamodhā sīr-manhā bi-khaptagħant.
Rindāñ phol-khutha 'Shawā khai-ēth?' Dostēnā gwashta
'Mā Domb-ūñ.' Phol-khutha-ish 'Shawā sha'rāñ chiē
zānē?'

Dostēnā gwashta 'Sakiyā zānūñ, mā Domb-ūñ, dambīro
biyāre guḍā sha'rāñ gushāñ.' Dambīro ārtho dāthaish.
Dostēnā guḍā hawāñ sha'r zurtho jatha ki Shīrēnā kāghadh
lāfā shastāthagħant. Sha'r hamēsh-eñ ki gwashtaī.

Zangī manī baḍēro,
Gwahrām manī jāñ o bēl,
Whāntkār shihaneñ shāhiyē,
Ludhokheñ khasha vēliyā.

Saughan pha thaī rishānā,
Nokheñ ākhtagheñ masānā,
Sīgh-eñ gor-khusheñ syāhārā.
Āfā na wārth bāhnēghā,
Kikh o karjalāñ Sindhēghā.
Lotī bāhirāñ dashtēghā,
Lotī wadh-mahāreñ jīdhāñ,
Phitokh dafā mādgh-gorāñ,
Dorī phur kumāreñ āfā.
Sutī phurī khaiāvāñ,
Whāvā kālārā nelāñ,
Maṛwārī jauāñ zivirēnāñ.

10

Mardē azh Hurāsāñ akhta,
Lēghār chādar o humboeñ,
Bār rodhanāñ gon-ath-ī,
Hurjīñ maidheñ bhangāñ,
Sarbār kandahārī misk-ant.
Phaighām gon-ath-ī Rindāñ,
Tahkikeñ salām Shīrēñ.
—Nodhāñ shañz-jātha¹ Konārā,
Dashto dāmanā Mungāchar,

20

¹ Or gwārthaghan.

Saniyā naghor humboēn.
 Dor phurantī, amrēzan,
 Larzant¹ cho gwanānī thākhān,
 Chotant cho kawāndī boghān.

Laḍī mān-chatha mālḍārān, 30
 Mēshī buzī whāntkārān,
 Mezhdār Sahāk bachhān,²
 Bumbār basthaghan bānukhān,
 Sarbār lārithan gwānēchān.³
 Bhaunar⁴ khandagho Nagāhū.
 Khondān⁵ phrushtaghan zardoān,
 Lokān go srafen⁶ katārān,
 Khādān go himāren phādhān.

Mēsh azh draninā sēr khān,
 Buz azh gwārighā lāl-phulā, 40
 Rīnd azh maidheñ gandīmā,
 Pahnwāl azh pānīr-ponchā,
 Lahri azh gwan-photākhā.⁷

Shīrēnā jathā srāḍheñ kull,
 Ma Narmukh gēāven rējā,
 Gwān-janth dīl-saren ḍāiyā,
 Zīrī kadahē mēṭēī,
 Ro' dan shakaleñ nokh-āfā,
 Randīth mushīth malgorān,⁸
 Khāīthī dan wathī chyār-kullā,⁹ 50
 Kullā darīyā bandīth,
 Shiskant thaghard, nishtēnth-ī,
 Jhul phalawā lētēnī.
 Dast janth avr barziyā,

¹ Or drafshant.² Or yārān.³ Or Sarmā giptaghan lārēkhān.⁴ Or Mol.⁵ Or go phādhān.⁶ Or pha shavī.⁷ These five lines (39-43) occur only in the Shambānī version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sense.⁸ Or Malgor shusthagheñ mahlījā.⁹ Or Biyāīth ser-murāden kullā.

Khashī nughraen ādēnā,
 Phuleñ zān sarā ēr-khant,¹
 Gindī azh wath o gonāfā.²
 Grēgh kxanth humāren chhamā,
 Anzī rīshant ma dramā,
 Jigh sar katikā mēnān,
 Biyāint-ī gohār janiyā,³
 Sharren somaren⁴ chhil o chyār,
 Biyāyant o gwarā ēr-nindant,
 Shār phalawā lētēnī.
 Phursant-ī dilā o hālā.

60

‘ Pharchē khunalat khor-dēmā,
 Suhren mañ makho nilānā,
 Brikh thaī bambaven dānzēnān,⁵
 Thaī chham-kadaheñ anzēnān?’
 Grēgh bith,⁶ janān tēlānk dāth,

70

‘ Dīr bith, o janān, jawānē nā,
 Dīr bith, o janān, dīr nindē,
 Bilān khunal o khor dēma,
 Suhrān mañ makh o nilā bant,
 Brikh o bambaven dānzen bant,
 Dostī shumē pha-kār neñ:
 Ān-mar kī jānā dozwāh ath,
 Suhrā rēa Turkārā,⁷
 Dītha harragheñ bad-duāyān
 Turkān azh Harēb gwāzēnthā,⁸
 Ganjeñ Ispahān phār bitha,
 Mān zar-josheñ⁹ Arandā shahren,
 Sunjeñ isp-tahālen lāfā.
 Bakhtā Mīr-janēghā khushta,
 Dost o Ispahānā bokhta.’

80

¹ Or Ēra kāmālū sar zānā.

² Or Gindī droshamā hēriyā.

³ Or Much mañ janān jēdī gohār.

⁴ Or hīrth jēdirī.

⁵ Or bē-zauñkh-an.

⁶ Or zahr gīrth.

⁷ Or Suhrānī riār rakhī.

⁸ Or Turkān Mughalān gipta.

⁹ Or dīr-pandēn.

Dūng bant janikh Rindānī,
 Malānī phadhā shēf bān,
 Khāyant khargazi krāmānā,
 Nēkheñ niyateñ gon-deāna,
 Maurān azh kurmān sindānā. 90
 Phaṭān gwārighī lāl-phulān,
 Nēm jamaveñ jīghā jant,
 Nēm khunal o sarhoshān.
 Nēm pha samāeñ kauliyā.
 Yakhē pha manī nīyatā,
 Chiṭho mañ wathī mushtā khañ,
 Bā' phusht azh baḍhān jaurēnā.
 'Shīth daz-gohār jediyā,
 Dastān pha Hudhā burz āreñ,
 ' Allāh ki biyār Dostēnā, 100
 Sat samāeñ kauliyā,
 Ēshiyā na, hawān oliyā !'
 Bor pha lamaghān shēriyā,
 Baro mizilān dirēnā,¹
 Biyārā wāzhā amīrēnā,
 Mēl mardumā hīrēnā,
 Nind o nyādh phīth o māthānī,
 Dīmān shakaleñ brāthānī.
 Rozi bā' Malik Dostēnā,
 Dīdār khashā, rozi bā'. 110

Shīrēnā ashkhutho phajyārthaī, gwashtaī ki 'Hawān
 mard Dostēn eñ ki sha'rā janagheñ.' Akhto phol-khutha-
 ish 'Thau khai ē.' Gwashtaī ki 'Mañ Dostēn ān.' Guḍā
 ān gudī Dostēn ki sīr biāghāth-ī, an-mardā gwashta 'Nīn
 ki tho ākhtaghāē, sānī bīthaghāē, Shīrēn thaī nokh-eñ ;
 baro sīrā khañ, ān ki mā kharch khutha tharā bashk-eñ.'
 Guḍā sīr-khutha Dostēn go Shīrēnā. Thī hair eñ.

¹ Or Khosārā } dēhān dirēnā.
 Ussārā }

PART IV.

LOVE-SONGS AND LYRICS.

XLII.

Sohvān yād khanān satārā,
Rozī rāzikhēn dātārā.
Gozh-dāre' hadīsān yārān,
Jām gwashtaghen guftārān.
Lorī! zīr manī katārā,
Gon-dai go zhalokhēn tārā,
Bar gwar hākīmā sardārā.
Mā roshī raptaghān paikārā,
Ma ganjēn D̄hāḍara darbāra.
Mā shakhsē dīthā ma bāzārā, 10
Kirith-ī sarī goshārā.
Janth shānavā zunhārā,
Pēch dāth avo gīwārā.
Rakhē rakhtaghan gulnārā,
Sham kxanth-ī mushāg-dārā.
Phoñz drāzhā cho kātārā.
Ma bāghān dīthaghān sai totī,
Har sai amsaro azh motī.
Gul ma Sāhivī bāghān-an,
Shēr Sultānē saro phāghān-an. 20
Gwashtom ki amulā gindān,
Mīrī majlisān nindān,
Sālī mahvalānī bandān.
Nīn ki bīthaghūn rū-pha-rū,
Dīthūn kasrat o dost khūb,

Gam khashto dilam bodh-ākhta,
 Gulān tāzhaghē phul bītha,
 Har shākhā wathī rang bītha.
 Dostā azh dilā sau bītha,
 Dēm go azīzān bashkātha, 30
 Zēwā o Jamālā dītha,
 Mā arwāhā badheñ khār zītha. 32

XLIII.

Jām Durrak Dombkī gushī : sohav-shahīd gushī.

Akhtaghan khandāna gīrokh doshī,
 Kihaviyā azh julgavē phārā,
 Hāl dostānī dāthaghan mārā,
 Mā gulī ginnāshtan avur jānā,
 Rustha ya drīnē dakhanē phārā,
 Pha-gurā istīnē ajab-rangē,
 Drust maī dostē mahzabē gonan.
 Ma ganokh-ān ki go dilā jhērān,
 Dil ganokh-eñ ki go manān jhērī,
 Grēh khan thango-droshamī bachhī. 10
 Zora khan shaiho zālīmī Turkī.
 Ma muzhān zanzīr māfarē loṭī,
 Hazh'-māhān kī ma sadhān yakhē,
 Mūla ma gwārān dah-sadh o lakhē.
 Mā dilē hāl bi-markhafā dātha,
 Dāh-burtha bahriyā ravokhēnā,
 Zhīnga khan mawrī zāmureñ dumbā,
 Janth avur sar zānā malūkēnā.
 'O manī wāzhā, bangā miskānī,
 Ma thaī phāghā misk Hurāsānī, 20
 Kādhirē sawwā rāh nigāh-dār bai.
 Ma tharā bēgahī barān odhā,
 Ma hamān mīrī dēraī loghā.
 Ān khasē āhū-droshamē mān-eñ,

Sarva-kadden o gwar gawar griheñ.
 Lāl, hīrā, o ān-sīmī boeñ.
 Farz-khañ iz'hār kh'ān-sarī gālān,
 Azh wathī muhtājē dilē hālān,
 Nishteyā andohā khanē thālān.

29

XLIV.

Doshī ma hiyālē nokheñ,
 Dithom mardumē ludhokheñ,
 Zēbā hīr phar māh thosē,
 Murghānī wazīr sar-khasheñ,
 Lāl ma amsarān wadh shāh-eñ,
 Dāb-ant-ī hamo gum-rāh-eñ,
 Sahth-o-zēwarān zēbā-eñ,
 Wadh-go-en kabūlī māheñ,
 Kulla goragheñ sar-sāh-eñ,
 Istārān gulē dēmā-eñ,
 Nēn ki pha-judāi rāh-eñ,
 Kāfeñ cho faqīrā zurda.
 Hūniya kahē cho raftār,
 Raftārān gisē cho bāzār,
 Paiyān bakhmalo thaī bulghār.
 Dastī ārizāyān mushtē,
 Pardēshī faqīrē khushhtē,
 Lāl andohān phēloshtē.
 Dostī daz-nishānē ākhta,
 Gam-khushtēn dilē bodh-ākhta,
 Raftār pāyān gēghēnthāi,
 Zulf zirih-bureñ thēghēnthāi,
 Chhamān chogh misālī sohan,
 Cho ki ān chirāgh mashrū-eñ,
 Baghānī bhārā khashbū-eñ,
 Dastinē phurongānī sar,
 Demā droñsh-ant-ī murvādhir.
 Āndiyē atakē mān-khañ,

10

20

Thangāen khalilāe khañ,
 Grih thangaveñ hārā khañ, 30
 Syāhmāro larho likh o jau,
 Dastē-azh milē phērozau,
 Mārā mañ dilā astē thau.
 Āḍēmā ma-khañ yakh atrau,
 Shāngo shadyan o shingo mā,
 Āina na-khanūn jukhto thā.
 Ras gīptaghan pāzēbāñ,
 Mahtābā payāfeñ gēgh-āñ.
 Mozheñ dīl manī bāgh bīthā,
 Ya shākhā hazār shākh bīthā, 40
 Har shākhā wathī gul bīthā,
 Gulān tāzhagheñ rang bīthā.
 Hūnīyē kitābē wānthā,
 Chhamārā chirāghī bīthā,
 Dorokhāñ khanē darmānē,
 Naukar-on thāī farmāne,
 Dukhānē gwar-eñ hārānī,
 Naukar-on thāī nāzānī.
 Nāzāñ kham-khanē, zorāwar,
 Thēghī nāwako bāzīgar, 50
 Nēñ ki ash thāī dastāñ dar.
 Mīrāñ 'shī, 'Go mā pyālaē zīthēñ war.'

XLV.

O samīn be phursā bihishtiyē,
 Azh latifā nēmaghā khāiyē.
 Mañ gulā dēmā mēl khuthē doshī,
 Bairamo āsī sār khutho māh-thos.
 Bo azh brikhāñ raptaghan whashēñ.
 Hījr manāñ momīn janant pāsāñ,
 Cho kahīrānī āraveñ āsāñ.
 Bē-karār-āñ mañ nēmshafī pāsāñ,
 Pha whashīo dost hubbo iklāsāñ.

- Zillatān sāhsārē dēāē jānā, 10
 'Na' na khanān pha dost pharmānā,
 Cho isparān dēmpān manī jānē,
 Chābuko chashm-did paikānē.
 Kahr amulānī girgireñ nāz-ant,
 Dañ-damē gār-ant, dañ-damē bāz-ant.
 Neñ dafā gīr ki gāl khanān rosheñ,
 Neñ manān kurzat, mazāl chosh-eñ,
 Pha dafā mahlījā dī jān āyāñ.
 Nishto duā go hawāñ roshē.
 Wa' hudhā mēhrān mañ dilā shēfī ! 20
 Ēr-khafī dost azh thaṅgaveñ takhtā,
 Biyāi rodhāna cho chyārdahī māhān,
 Masaron bī cho Akbarē Shāhān.
 Guḍā azh durr-chireñ dafā phursān,
 O badhashkānī grān-bahā lāl-eñ,
 Mārā thaī loghwāreñ sareñ saughan,
 Irmirī gon-khapton anāgāhī,
 Phar thaī saht̪h sakhalen nyādhān,
 Hon bahā ban pha sakhalen khulkān. 29

XLVI.

- Doshī dil-ravā-eñ jānī,
 Sartāj o samand khādānī,
 Gwashtom pha ḍafī phanānī,
 Osā thau ma-char haiwānī,
 Girdi āravān phirwānī,
 Chandī āshkānrā ziyānī,
 Kulfo phrushtaghan shakānī,
 Ishko manitha hakānī.
 Gwashtom kēghadheñ sāzārā,
 'Durr-chīno hazār nāzārā, 10
 Phulkhand o shakar-guptārā.
 Hāl ē faqīrē ēsh-an,
 Zirdē azh phirāthān rēsh-an,

Ān kī mālik dozdar-an.
 Ān azh munkirān bē-zār-an.
 Jān Jāmavān khāksār-an,
 Harzatā darūd khār-an,
 Shāheñ kirdagār āsār-an,
 Gwafshē nēmshafān nāl-an.'

19

XLVII.

Rosh ma jhuriyēn ki sāh bī satar,
 Sarinā ki bandān, sarinī khakar,
 Nodhān duānī 'arzē khanān,
 Nodhān shalīth shādhīhī Narmukhā,
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.
 Charant, basthaghant band, ḍor bant sariāf.
 Kūnjī amul phādh-khāi bāng'havā,
 Kūnjī kharkant, ma ḍorān ravant,
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,
 Much bant kafūtar ma khofagh sarā.
 Lēsān g'hararant rohēnawān,
 Pha-hunar āv-deān shaf-jatheñ lādēnā.
 Thaī chhalav mundrī go sonēwalān,
 Rēh-dāthaghant dastī sonāravān,
 Ma rashēb g'harainthaghān zargarān.
 Thaī phuloh sona-muhreñ trafī go khajān,
 Sarāfī gushī gāl nēm ālimā.
 Shēr bī parī-thos, wāsē girān,

10

18

XLVIII.

Phairī azh bāghēñ Bēlavā,
 Mañ go ravokheñ Mēhlavā,
 Mēhlav rakhēfāno na dā',
 Pākeñ khashān go dorayān.
 Suhvī azh loghā raptaghān,
 Hikkabahīa gīndaghā,

Hikkabahī azh khoh bunā.
 Sārtheñ ki nodhān shan'jathā.
 Barfān shaf-rosh bērithā,
 Barfān thāriken shafān, 10
 Barfān jalishkān bothaghhī.
 Ma zar-hariyēn tathaghhān.
 Drākhī ki drangān phakhaghān,
 Līmo go harzatī barān,
 Saidhān murghān wārthaghan,
 Bānz o shudhiyēn kauñtarān,
 Arbāb o arshī phrishtaghān.
 Āsē pariyān bālithā
 Ma khoh bamborī sarē.
 Much bīthaghan arshī parī, 20
 Much bīthaghan chāpā janān,
 Phēsh khaptaghān, yakhī gīrān.
 Phēsh khapto, phadh kinstthaghan,
 Guḍā arshī parī bāl-giptaghan.
 Mañ go hayālān manthaghān,
 Go shajanē lahmē shamā.
 Bāl gipto burz bīthaghant,
 Arshī parī gāl-ākhtaghant :
 'Ohē faqīr, haiwānagh-ē,
 Haiwānagh o dēwānagh-ē. 30
 Mā ē dunī mardum nayūn,
 Mākḥ-ūn shahīdānī parī.
 Ān rosh ki ādhat biyāi thaī,
 Khār-khāna mukīmī sambarī,
 Nindūn ma thaī chyārā sarā
 Zirda thaiyā āv-dēūn,
 Dīlā pha maskīfā murādh.'
 Hālo khanēth kungurān,
 Kungar jareñ brahondaghān.
 Arshī parī sir khanān, 40
 Jān o gunāhān dīr-khanān.

XLIX.

Goshēth kungurān,
 Bē-lokēnaghān,
 Shāhī ambalān.
 Gozh-dār guptārān,
 Shāir daptar-ān.
 Lālo ruptaghān,
 Gālo gwashtaghān,
 Durrā suptaghān.
 Phairī phanaghā,
 Dīthom dil-ravā, 10
 Uzhroā misāl.
 Sinaē dumba mār,
 Postānā bahār,
 Dandānā ānār.
 Thai phulleñ khandaghān,
 Hīrtheñ jēnāfān,
 Rēshī nalgazān,
 Ainānī makān
 Hardo jind o jān. 19

L.

I.

Sohnā Bashkalī gushī : durr-hadīseñ Sūrihānī gushī.

Maroshī huzhmatā bān dīthā dilbar,
 Jamāle tājasar Sultān Shāhpar,
 Nashud misle wakad ashrās¹ naubar,
 Chī dārad dāwahē shamshād i arwar.
 Parē nāzāna mān-nind azgar.
 Kamun phar khofaghān cho zulf i ambar.
 Parē zēbān shānē Shāh i khūbān,
 Bayān chiktār khanān husn-ō-satāhān,

¹ This obscure word may be a corruption of the Skr. *apsaras*, which in Sindhi takes the form *apchharā* or *apchharās*, a fairy or houri.

Anishagh-muhr-en cho Sultān Sulaimān,
 Pha hikmat kaiz dārī jinn dēān. 10
 Thahājat dāsht ainā chil rāsān,
 Chi hājat ba khamānē rāb-i-kāsān.
 Zannat bi-āshkān mizhgān chautīr,
 Kanat bāzē ghāribān jān i taqbīr,
 Biyāfē anfinī cho tēz kātār,
 Miānji ma ainā choki sardār.
 Du moṭiyān dahān-en phoñz bāīnsar,
 Pariē nishtaghā phar haud Kauṇsar,
 Doen lab lāl-ath-i, dandān jāhwar,
 Dafā ī jāh giptaghant durustā pha yagsar. 20
 Gulā guftār shīrīn-zawānā,
 Nakhat totī shakar-lavzī ēshānī,
 Niānē az thaī khanden zaniyā,
 Charē mauzhen dilā zurtha maniyā.
 Ajab sārhan sawārtha sāz rakbat,
 Misāl tāūs āskān bītha azmat,
 Du-fista sēn bar misle anārān,
 Satāhān gēshinī zēbāē biānā.
 Hisābān gwar thaī gwamzī miānā.
 Kadam zīrē pahnādh loḍ raftār, 30
 Rivāj-e bīthaghant hastī nigharsār.
 Manān go zālīmen zēbā pha yagnāth.
 Bi-zurtha dav-dale cho ki gannokhān,
 Charānī lahar majnūā du-tokhān.
 Dil andar dāthagha fazle karīmān,
 Manī hālē gulārā bī cho āghā,
 Hadhen-i zillatān zīthen bān druāh. 37

2.

Bashkalī Sohna durr-hadīs Sūrihānī gushī: imar hudhāī
 lakhā khardē gāl gushī: Sohnaṛ phasawē dāth gushī.

Maroshī dost ma dābānī dimāken,
 Gushī grān kimateñ lālē bi-drashkē,

Niyarzē nirkh cho lakē falūshān,
 Khālī dārē manān jāhwar-faroshān,
 Zawād-tātē 'atar-dalēlān,
 Jathāī saikalp¹ tēlān phulēlān.
 Trufī ma maizarā grān-kīmatēnā,
 Shamāl rokheñ ma koshā bairamēnā,
 Nazr kī mācumā zareñ kumātān,
 Khuthē ma kāmākān shamshād kull bān, 10
 Guleñ lālā gulzāreñ gulistān.
 Kijil bīthā kadah sarvē ma bostān,
 Khuthāī chandī chakor sar-farēshān,
 Thav-ē Sultān, mañ thaī pāe-khāk-ān,
 Manān hardam ma bān zī fīkr hoshān,
 Manān Adam azh zirdē shamoshān,
 Nighozh-dār iltimāsē gwar thau wadh 'shān,
 'Bakhīlen sāhivā khas na 'shī jawān.'
 Ummēdwār khanān phēshā gharibān,
 Wathārā pardavē guḍā khanant grān. 20
 Sukhun ki azh dafā durreñ darā bī,
 Misāl khaptagheñ singā gwarā bī,
 Kamund grān cho singānī bārān,
 Naro' go gwāth bāzeñ haur-hārān.
 Gēheñ khāḍān rājī tāj-dārān.
 Manī arzā nīghoshē, jannatī hīr,
 Nukābā azh jabīnā āzhoā zīr,
 Biyāyan mahram o dāgh ban dilā dīr.
 Thaī dastān jihān pās-pānīr,
 Wath go bī go sātā dil pha jānī, 30
 Rasān dañ mizilā hair o amānī,
 Hamodhā ki thurs neñ drapeñ zālīmānī.

¹ For saikalp.

PART V.
RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND
LEGENDS OF SAINTS.

LI.
SHĀHZĀD SHA'R.

Shahzād Chākur gushī.

Hamdē khudāwandā gushān,
Madhahē Muḥammad Mustafā,
Shāhen 'Alī Shēr-en Hudhā.
Roshē ma hadīsī kissavē,
Mañ ma hibb hablās ashkhutha.
Ya-shamba ¹ gwar ādēnaghā,
Ya tāb atho mislē niyath.
Shāhā pha kāhārē ² nazar.
Kursī zaren rās-khutha,
Lavz shakhal o dil-momin ath,
Wāj'hē walī-ath roshin-ath.
Rosh-o-shafē jāh dāthaghant,
Rosh-o-shafo hīrthen hasēv,
Jagha zamīn rās-khutha,
Ān dūd kī bālādhā shutha ;
Neñ arsha būd, neñ kurshē būd,
Neñ loh ³ būd, neñ kalam ⁴ būd,
Dāḍī Hawā Dāḍā na būd,
Ibrāhīm khalilu'llāh na būd,

10

¹ For sham'.

² For P. kahar.

³ Ar. *lawh*, creation.

⁴ Ar. *kalimah*, speech.

- Kishtī Nūhānī na būd, 20
 'Īsā rūhānī na būd,
 Takht Sulaimānī na būd,
 Khud būd ast, Ḥamīd 'Alī.
 Mañ nīn pha Balochī gushān.
 Dhartī pha chyār karnān¹ khuthī.
 Karnē awwal Shāh Kādhīrā,
 Dēh wathī paidā khuthant.
 Ya lakh o shast o dah hazār.
 Ān dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chhamā būṭaghā, 30
 Nodho raghamā gwasthaghant,
 Multān nīn Bagpur khutha.
 Karnē dohmī Shāh kādhīrā,
 Bandāen chhilen sākhtaghant,
 Ānhān zan o farzand niyath,
 Ān pāk ākhtagho pāk shuthant,
 Azh Pāk-phushtā bīthaghant.
 Ānhān dī wathī naubat khutha,
 Nodho raghamī gwasthaghant,
 Multān nīn Hasapur khutha. 40
 Karnē siam Shāh Kādhīrā,
 Aghdī phrishtagh wathī paidā khutha,
 Ānhān dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chham būṭaghā,
 Nodho raghamī gwasthaghant,
 Multān nīn Syāhpur khutha.
 Karnē chyārum Shāh kādhīrā,
 Borī² nighārā wajithant,
 Aspē wathī paidā khuthant,
 Dañ kiyāmatā oshtāthaghant,
 Multān nīn Multān khuthant. 51

¹ Ar. *qarn*.² P. *būrū*, a trumpet.

2. INTINKHĀB AZ KITĀB-I-BAYĀZ-I-BUZURGĀN-I-QAUM
I SYĀLĀN BA SHAHR I JHANG-I-SYĀLĀN.

(a) *Khabar-i-āfrīnīsh i zamīn wa āsmān.*

Avval Khudāi ta'āla Mārij Dēv az ātash paidā kard, chunānchī dar Qurān-i-majīd wa Furqān-i hamīd khabar mī-dihad :

‘Wa khalaqa’l-jānn min mārijin min an-nārin.’

Khudāi ta'āla az pahlū-i Mārij Mārija biyāfrīd. Har-do dar-miyān-i-khud jufti kardand. Az ēshān do pīsar paidā shud. Yaki nām-i-wai Jinn nihādand, wa az pahlū-i Jinn zan Jinnī paidā shud. Hardo dar-miyān-i-khud jufti kardand, az ēshān do pīsar paidā shud. Yaki nām ‘Izrāil nihādand, pīsar-i-duwam-rā Mahāndēv nihādand. Wa az pahlū-i Mahāndēv Korchabarī paidā shud. Wa muddat-i-zamīn wa āsmān shast do lak wa hashtād wa panj hazār sāl shuda. Wa az ān bār Multān ābādānī shuda wa ān chahār qirān būda.

Dar qarn i avval Rāhaṁspur¹ nām mīguftand, wa dar-ān ābādānī būdan nuh-sad bist chahār lak wa hazdah-hazār sāl būda. Wa Īsar Mahāndēv-rā dwāzdah pīsar būdand. Avval-rā nām Koin bud ; duwam-rā nām Nārāyan būd sium-rā nām Vishan, chahārum-rā nām Kishan, panjūm-rā nām Birāhman, shasham-rā nām Parmēsar, hashtum-rā nām Nārsang, nuham-rā nām Bhagwān, dahum-rā nām Lāt, yāzdahum-rā nām ‘Uzzā, dwāzdahum-rā nām Īsar Jaggan-nāth. Dwāzdah dukhtarān Īsar Mahāndēv-rā : nām in būd. Avval dukhtar ū-rā nām Mahmāi, duwam-rā nām Dēvī, sium-rā nām Mēsri, chahārum-rā nām Parmēsri, panjum-ra nām Dēvāni, shashum-rā nām Bhagwāni, haftum-rā nām Laṅkā, hashtum-rā nām Mathurā, nuhum-rā nām Jamnā, dahum-rā nām Totla, yāzdahum-rā nām Ghazz, dwazdahum-rā nām Laṅkā.

¹ Probably this should read :

‘Dar qarn-i-avval Multān-rā Haṁspur nām mīguftand.’

Chūn chandīn guzasht ba'duhu, dar qarn-i-duwam Multān-rā nam Makpur mīguftand, wa dar ān ābādānī frishtagān būd hazhdah lak wa bīst hazār panj sāl būdand.

Dar qarn-i-sium Multān-rā nām Shāmpur mīguftand. Wa dar qarn-i Bakpur ābādānī chihl ādam būd; wa b'azē goyand ki hashtād ādam būdand: fa-ammā az ēshān tawālud wa tanāsul na būd.

Wa dar qarn-i-chahārum Multān-rā nām Multān shud, wa dar-ān ābādānī aspān būd, hasht-lak wa haft-hazar ēshān dar Multān būd.

Ba'd az hasht lak wa hafdah hazar (sāl) Mihtar Ādam paighambar,—salātu-'llāhi 'alaihi,—āfrīda shud. Az gāh-i-Ādam tā īn dam shast hazār wa nuhsad chihl wa panj sāl ast ki guzasht.

(b) *Khabar-i-āfrīnīsh-i-asp.*

Az khwāja Hamīdu'd-dīn Nāgorī (qaddasa-'llāhu sirrahu 'l 'azīz), mazkūr ast ki Haqq Subhānahu Ta'ālā chūn Ādam-rā—'alaihi as-salām—biyāfrīd, wa bāqī gil ki az qālīb-i-Ādam—'alaihi as-salām—mānd, chahār chīz āfrīd: avval khurma, duwum angūr, sium anār, chahārum rū-i aspān wa chashm ast. Az lu'āb-i-hūrān bihisht āfrīd; wa tan-i-asp az bihisht āfrīd; wa pusht-i-asp az kursī wa 'arsh-i-majīd āfrīd; wa mū-i-asp as Tūbā āfrīd; wa jān-i-asp az 'azmat-i-khud āfrīd. Wa fazīlat īn ast ki asp-rā pēsh-i-khud bidārad, wa hawāla dīgarān na-kunad; zērān-ki barā-i-ān Paighambar,—salla 'llāhu 'alaihi wa sallama,—madām pēsh-i-khud mīdāsht, wa ba jāma wa ridā-i-mubārak-i-khud sar wa rū-i-ū pāk kardē, wa dar ān jāma jau charānīdē.

Wa ba miqdār-i mū-i asp gunāhān.

3. SHĀHZĀD PAIDHĀ-BIAGH HĀL.

Roshēā Māiā, ki Chākur-zāl ath, afā dahmaghath sarā shodhaghath, cho ki nishtiyē dēmā sāyaē gwastha. Guḍā

dihān khutha, dēmā, phadhā, hargurā, mardum chī neñ. Guḍā nishta rapta sahi khanāna ki mañ lāf phur biṭha, chukh biāna biāna paidhā biṭha. Chākur gār ath Dilliā go wathī lashkarā. Paīdhā biṭha chukhē, ma gwānzaghā loḍainaghetḥ, hāl ki Chākur gartho ēr-khapta Choṭiā. Guḍā Māiā Dombār gwashta ‘Baro, Mīrā muvārakā gwash ki thaī loghā bachh paidhā biṭha, nām dī Mīr Shāhzād basthaghēñ.’ Mīr Chākur ghamnāk biṭha, armān khutha kī saī sāl ma safar nyāñwāñ biṭha, ē chī bachh eñ kī paidhā biṭha. Guḍā wathī urdār hukm dāṭha ki hamēdhā ēr-khafē, ṭhahrē; urd ēr-khapta hamodhā Chākurē.

Domb gartho ākhta, Māiār gwashta ki ‘Chākurā armān khutha, urd hamodhā thāñ shutha.’ Māiā gwashta ‘Tha baro, Mīr Chākurār gwash “tha biyā loghā, ansosā ma khañ, Mīr Shāhzādhār gwash ‘salām alaik’ ki mañ chukh azh walī sāya paidhā biṭha.”’ Guḍā Chākurā hukm dāṭha ki ‘Chāṛhē.’ Phauzh chaṛhiṭho ākhto Sēviā, loghā ēr-khapto gwashta ‘Salām alaik, Mīr Shāhzādh.’ Guḍā Shāhzādhā ki shazhmāheñ chukh ma gwānzaghā lāfā gwashta ‘Wa alaikum salām Mīr Chākur bābū, biyā durr sh’ākhtē, mazaiñ safar khuthē, durāh-ē, khush-ē?’ Hāl dāṭhaghantī, Shāhzādhā gwashta ‘Mañ azh Yāilī Sāyā paidhā biṭhaghāñ.’

LII.

ĪSĀ O BARĪ.

Nodhāñ ki guzē’ savzēnā,
 Bashāmī jhurāñ whashēnā,
 Khashē’ khokurāñ sārthēnā,
 Bilē’ zahriyāñ bāzēnā,
 Chhamāñī sarā gwāzēnā.
 Mā ki phar thavo tājosar,
 Ber shaf-chirāgh ¹ parēwar,

¹ Or Chham-chirāgh, *light of the eyes.*

Syāhmār choṭavo drashkā bar,
 Khāḍānī gishēnī kauntar.
 Drashkē kissavē chhoṇ bīṭha. 10
 'Īsā daṇ-damē¹ charāna,
 Mulko kīchahān gindāna,²
 Barī bēwānā nindāna ;
 Barī dīṭhaī ma bēwānā.
 'Īsā go Barī gāl-ākhta.³
 ' Ashkho tho warē imānā,
 Chacho zindaghē bē-tāmā ? ' ⁴
 Barīyā jawāb gardēṭhā,⁵
 ' 'Īsā daṇ-damē jhaṭē⁶ nind,
 Shāh kurzatā chiē gind.' 20
 'Īsā daṇ-damē ēr-nishto,
 Rabba kurzatān dīṭha.
 Drashkē shēr dīghārā rustha,
 Bangahī suhavā⁷ sar zurtha,
 Taftagheṇ nērmoshā būr bīṭheṇ,
 Mazaiṇ zoharā bar bīṭheṇ,⁸
 Zardeṇ dīgarā lāl bīṭheṇ,
 Drashkā bar-kano do bīṭheṇ,
 Jawaiṇ mardumē whard bīṭheṇ.
 Chokī go hawānhā bīṭhā, 30
 Haīsī choṭavā hanchō bā,
 Barkat ilāhī jawaiṇ mardā.
 Sing o khohā āf bīṭheṇ,
 Rēleṇ zāhireṇ darbēsh-eṇ.
 Dīwān ! biyārē kalamavā. 35

¹ Or ākhtagha.² Or golāna.³ Or Cho ki phursiṭha 'Īsā.⁴ Or be-dānā.⁵ Or {gardēntha.
tharēntha.⁶ Or ēdhā.⁷ Or kaunsheṇ bāng'havā.⁸ Or drashk daṇ begahā lāl bīṭha.

LIII.

BRĀHIM SHA'R.

Brāhim Shambānī gushī.

Mañ dī Hudhāi bandaghān,
 Nīndān Allāhā khanān,
 Nāmā Hudhāi girān,
 Shāh Murtizān soritha,
 Lahrē dātha mañ dilā.
 Pāken nabī takht sarā
 Nishta phara ald-o-sharā,
 Durreñ Hudhā mērājavā.
 Āñ jūfavo hirs niyā,
 Neñ thangaveñ bachhē phithā, 10
 Neñ māth gohārē pha-gwarā.
 Mañ sahī niyān zātā khai-ā,
 Guj manān mālūm niyā.
 Phanch phrishtagh-ant-ī khidmatā,
 Āñ nishtaghant jīnd gwarā,
 Har wakht ki hukm managhā.
 Yakhē Wahī go Arzēlavā,
 Saimī Khwāja Khidarā,
 Āñ chyarumī tūtū dafā,
 Gwāth-ī ki khashī kūravā. 20
 Shaitān wa' bigārathā,
 Pha ālamā khanēnaghā.
 Āñmar nindī ēkhavā,
 Cho phīlavā khan' lēkhavā.
 Guḍā hukmā dā' Arzēlavā,
 Sāhān gīrthī ya-barā.
 Āñmar na gindī nēk o badhā,
 Mēhrān na manī, minnatā,
 Bachhān bārth azh māth o phithā,
 Zarān na zīrī go mēsh o buzā, 30
 Bārth mardumā haisī sarā.

Thars niyāi khoher dilā,
 Ānmar syāl khasī niyā.
 Shāirē ki gwashta Brāhimā ;
 Gosh manī guptāraghā,
 Rabb o Hudhāi kissavā.
 Haicho pha goshāna ashkhuthā :
 Na āsmānā neñ zamīn,
 Neñ Māi Hawā go Ādamā.
 Ās-ath hawē mulk o dēhā,
 Burzē ma drikhē jorithā,
 Go kurzatā āf khuthā,
 Jhagē zamīn ṭhāhēnthaghā,
 Loho kalam phirēnthaghan,
 Ān pha zamīna dāraghā ;
 Duhon aghar burzā shuthan.
 Āzmān haptē sākhtaghan,
 Bāghēn bihisht go dozhahā.
 —Bihishtī nishānā mañ dēān.—
 Drashkē avar darwāzaghā,
 Shahrē hamodhā sāh khuthā,
 Bāgh hamo wākht phakhaghan,
 Hīnjir o harzatī hath-an,
 Āngūr, anār, amb athan,
 Bo khatūrī atar-an.
 Odhā parī mān na-ravan.
 Handī sakhīyā merā-eñ,
 Wa' go shahīdān ya-sarā,
 Shāh Kāsīm nindī gwarā,
 Shāheñ Husain daptarā.
 Khaṭ o palang nishtenjanan,
 Hūr parī-ish molidan,
 Ma-khidmatā oshtāthaghan.
 Odhā bihishtī mardumān,
 Bāghān bihishtēghā waran.
 Ēsh-ān bihishtānī nishān.
 —Gosh, kisānē kungurān,

40

50

60

Mañ dīṭha azh Rabb kurzatān,
 Azh khāwind bhanjgharān.
 Mañ dīṭho bāhmanthaghān, 70
 Ki paidā sakān lakh o sadḥhān,
 Sāhā na-dā bi-kḥākī butān,
 Rūh milant go mansavān.
 Khardē ma mulkā sāhivān,
 Khardē gharīb guzhnaghān.
 Nēn man sakḥī rozavān,
 Thursān, hañchosh gushān.
 Phol-khanān azh mullavān,
 Khardē kī dāran roshaghān,
 Bazē namāzān paṛhan, 80
 Har-ro dī Allāh khanan.
 Īmān rāhiā sohavān,
 Shāi go Hudḥā shāmilān.
 Khardē gharīb mān-ravān,
 Ān kalamavā roshē paṛhān,
 Ān pha shahidī mirān ;
 Phullēn shahid-ish gwān¹-janān,
 Bāgheñ bihisht-ish jāh dēan ;
 Dādḥ ināmāna lahant,
 Ān jukḥtagheñ Hūr-ish milant, 90
 Shāhān hawān phēsh ravant.
 Zahrā ma-khanē, mardumā,
 Mullā o khorēn hāfizān,
 Bihisht go nasībān milī,
 Asteñ go Rabbā khātirā,
 Dātē ki bashkīṭ-ī Hudḥā.
 Arzeñ manān go murshidān,
 Pākeñ nabīya daptarā ;
 Rakhē manān azh kyāmatā,
 Azh dozhahā garmēñ jaṛā ! 100
 Rāh Pur-silāt¹ azh cho puhālē juṛā,
 Mā ki guzūn-ī ya-barā,

¹ For Pul-i-Şirāt.

Hukm azh Hudhā-eñ khādirā,
 Baraūn mañ bihishtā andarā!
 Ēsh manī aldosharā.¹
 —Dīmān, shā biyārē kalamavā.

106

LIV.

LASHKARĀN SHA'R. I.

Lashkarān Sumēlān gushī: Shāh dostdārān Jistkāni
 gushī: Imar Hudhāi Rusūl sipat khant: dwāzdah Imāmānī
 sipat khant; chyārdah Māsūm sipat khant: chhil Avdār
 sipat khant.

Avval nāmē Hudhā yād-eñ,
 Rasūlā kalamo tāt-eñ,
 Amīr al mūminīn Haidar,
 Jathāi bī kāfirā Khaibar.
 Chyāreñ yār bē-shakk-ant,
 Avo dīn-darā sak-ant.
 Doeñ gul jannatē lāl-ant,
 Hasan Shāh Husain gāhwar,
 Sakhī Haidarē jāhwar.
 Huzūrē dwāzdaha yār-ant,
 Suhāgen chyārdahē sawār-ant.
 Wasīlē chhilē Avdār-ant,
 Huzūrē gāl guftār-ant.
 Thaī ganjīyē darā suwālī,
 Na-garthān pha-phadhā khālī,
 Wathī pha mihr sambhālī,
 Navī pha ummatā wālī.
 Azh gunāhān khadh niya khālī.
 Thaī kahāriyā manān thursī,
 Nakīr Munkira phursī.
 Rudhāna thīwarī khāyant,
 Sarē birrān ēr-āyant.

10

20

¹ For 'adl o shara'.

Manānī ātishī gurzā,
 Du-dastiyā barān burzā.
 Ilāhī rakh manī ḍilā,
 Ashiyā garmē tavo vilā,
 Ashiyā thankeñ tīrā gwastha,
 Aghar dēmā jhurān bastha ;
 Fazl khān dan hawān wakhtā !
 Wadh nindī avo takhtā, 30
 Tarājī tol-khanagh wastādh,
 Naviyā wa' deān dastā.
 Hukmā khan' bī sūrējā,
 Hawān phalk damo wakhtā
 Khāiṭh ummat chakhā.
 Ash āhī zālīmē chhamā,
 Hawār rokhanē dīṭha.
 Dighār cho trāmarī tafsī,
 Phīṭhār bachh na sēbāi,
 Judā bī brāṭh azh brāṭhā, 40
 Bizār bī chukh azh māṭhā.
 Avo haisī sarā bār-en,
 Wathī hēdhā giriftār-en.
 Hawā o Ādimā rapta,
 Wathī dāst khishtaghē khapta.
 Ilāhī rakh Musulmānā,
 Manān arz-en gwar Suhawānā,¹
 Karīmē Rabbi Rahmānā.
 Suwāliyā bashk imānā,
 Fazl khān barkat-mīmā,² 50
 Guzūn pha hazrat dīmā,
 Salāt³ khandavo sīmā.
 Hawān mūzī, baghā, sār-ant,
 Dil-ish go lēkhavā gār-ant,

¹ For Sub-hān.

² Barkat-mīmā probably stands for the Ar. 'amīmu 'l-barakāt, 'universally enriching.'

³ For Ṣirāt.

Dunyā Kārūn murdār-ant,
 Phar sīthān talab-dār-ant,
 Neñ Pīr Murshid dār-ant.
 Ghamā gīdī wath nār-ant,
 Bihisht boā bēzār-ant.
 Doeñ chham gwara rosh-eñ, 60
 Sar ma dozhīyā josh-eñ!
 —Manī brāhondagho yārān,
 Nīghoshī Rindē guftārān.
 Sakhiyā kissavā chosheñ :
 Gunāhār ē farāmosh-eñ,
 Shahīdān yagsara nindant,
 Azh Tūvā bar sindant,
 Bihisht thangavē mahlā,
 Huzūre Kauñsarī joā.
 Suwāliyā choṭavā randant. 70
 Wathī Pīrān sambhālān,
 Husainī shams-nūriyā,
 Gharīb-parwar huzūriyā.
 Murād Bashk Shāh Aihāē,
 Murīdān roshan ēr-āē.
 Sakhi Shāhbāz-eñ go yārān,
 Amīral bastanē bandā.
 Turēl ākhta hawān handā,
 Khanāna Haidaro randā.
 Avval panjē tanān sahrā,
 Rusūlo kalamo khārān. 81

LV.

LASHKARĀN SHA'R. 2.

Lashkarān Sumēlān gushī : Shāh dost-dāreñ Jistkānī
 gushī : Imar Hudhāī lakā khardē gāl gushī : Panj-tan
 pāk, dwāzdah Imām sipatān khant, gushī.

Zorāwar-eñ Sāhibeñ lā-sharīk,
 Wathī khātīrā ummatē khalk-ath-ī.
 Hudhā bādshāh-eñ, Muḥammad Wazīr,
 Wasilā imāmat sākī 'Alī.
 Chyāreñ malāikh mañ pāk darā :
 Yakhē wakīl-eñ gwar paighambarā ;
 Duhmī juzī go nodh jhurā ;
 Saimī charī mañ bhanjgharā ;
 Chyarumī nafīl mañ dafā,
 Srēn bastho, chham gwar whāzhā, 10
 Gwāth shimālē khāith azh dafā,
 Hukm whāzhāē bī, kxanth-ī safā.
 Avo khalkateñ pāk jind nighāh ;
 Nēm rang lāi cho kārigarā,
 Nēm sādēyeñ go gīnā halāk.
 Rūhā! ma-ranjē neñ dārē dilā,
 Jāh kullā yakh-eñ ma khāki gilā.
 Wālī rasūleñ pharā ummatā,
 Phanchen namāzeñ, gunāh roshaghān,
 Dīndār zīrant wathī toshaghān. 20
 Karzāñ Hudhāi avo bandaghāñ,
 Tonē ki mast-ant dēvanagh-ant ;
 Zorākḥ wathī wāmā hukman girant.
 Omēth ēsh-eñ gwara zāminā,
 Dast-eñ manāñ ma thai dāmanā.
 Chham zāhīro mārā asteñ gumān.
 Avo takht nīdī ākḥir-zamān.
 Farmūdavē bī azh Imām Jāfarā,
 Halāñ hazūrē avo kāfarā,
 Gāvr lēnagh dīn takor, 30
 Thākḥī rishant nyamaghā mard bor,
 Phadhī lashkarē shāh khant bhanjbhor,
 Cho Hazrat 'Īsā gīndī bhas bī laghor.
 Paighambarē jant pha hukmē Hudhā,
 Sar kāfarē bīth azh butā judhā.
 Bānē ki dratī, khāith bunā,

Nodh go samīnān arshī jhurān,
 Gwarant pha rahmat, sārth bī dighār,
 Tharī hokā navīyā pharo chau-dahā,
 Bī bāgh gulzār, dīnā karār.

40

LVI.

TAWAKKULĪ SHA'R.

Tawakkulī gushī: Shērānī Marī gushī.

Phairī pha bēwānē manān khākhtān,
 Rastarānī khoh-bunā khorav,
 Dañ-damē tripān mēr khutha odhā.
 Mān gwar girden Samaleñ loghā.
 Thīmuro garghūnā gēāvēnā,
 Wahm-khutha shikrān shitāvēnā,
 Khaul-khutha chārīān chyārēnā,
 Bādshāh mālūm bītha ma takhtā,
 Phakhagheñ bāgh pha tālō bakhtā,
 Har-khadheñ jāizo bi-moimānī,
 Phauzh ma drāhī jāgahān biyāyān,
 Mār Allāh o Yāilī yāt-eñ,
 Azh-phadhā dost o duzhmanān tāt-eñ,
 Thāngurā girdeñ Samala bēlī?
 Neñ gannokh pahro ispahān gwastha,
 Nēn ki ma kaizānī Phiringēgh-āñ,
 Nishta gur Chotīā dēhā d̥hingā,
 Odh gwara Ālī-potravān hotān,
 Shēr Jamāl-Hānī nangāreñ potān.
 Bānghavī sado Sāhivē bītha,
 Methirān phēshī kamar bastha,
 Sambarāna pha maizireñ rāhē,
 Khākhto ma khajī-ladhareñ shahrē,
 Dēravo bāzārā girūn bahrē.
 Kanjarī murghān sh'hawān muhrān,
 Khāi rudhāna cho chyārdahī māhā,

10

20

Chānt dā khazhbūān avur brīkhān,
 Atar o humboen katūrī-en,
 Gungur o sohnāen amāēlān.
 Dēravē gandagheñ ādhateñ ranā, 30
 Samalā ādhat na bhorāinān.
 Biyāēth, manī Sardārān khavīhēna,
 Zor ma koṭavān ma charainē,
 Dilgiren kaifāno ma khāwārē,
 Tretthoñ miskānī Malang hoteñ,
 Zi Bahār Khān ma charaghān dītha,
 ‘Biyā, kī mardīe tharā mān-en,
 Biyā, thaī dostān phul paighām-en,
 Samalo suhr-chham parēshān-en.’
 —Mā azha Sultānen salām gipta, 40
 Sarwarē darbārā daryāenā.

LVII.

MĒHTAR MŪSĀ WA SULTĀN ZUMZUM.

Mēthir Mūsā wahm ath go bāzen charaghā,
 Roshē charāna pha shikārānī sailehā,
 Khoparē haḍē dītha ma barreñ bēdihān.¹
 Syāhsaren kirmān hand khutha goshānī bunā,
 Kadaheñ chham phur-ant-ī azh hākh o nukhā,
 Lokhmeñ dañzān jahā khutha grānzānī tahā,
 Hushkeñ dathān rikhtaghant azh durreñ dafā,
 Methir Mūsāhā arz khutha pakeñ Khāwindā,
 ‘Thau khan hamen arzā. Hāwindā, thaī manzūr khutha,
 Mañ arz hamēsheñ, sāhā dai hākhī bandaghā.’ 10
 Hukm i Allāhā sāh bītha kuhnaen sarā,
 Methir Mūsā phursitha azh kuhnaen sarā.
 Ha’ barān drohī dāthai haḍen khoparī,
 Hashtamī dhakā gāl-khāi haḍen khoparī,²

¹ Or, Khoparē dīthai avo barro bēdihā.

² Or, Khoparī gāl-ākhta walien brishkhandaghā.

—Bosht thau, mēthir, ma tharā hawālē dēān.
 Ma bādshāh-athān nām manī Sultān Zumzum ath,
 Bādshāh-athān, maīn bādshāhiyā khor-athān,
 Pha gharivān zulman o zahri zor-athān,
 Mal zha Kārūnē dunyā bāz on gurā,
 Māl azh gēdhī gurā jagah gēshtar ath, 20
 Ikhtar gēdhīā māl ikhtar maīn mālānī shawānkh,
 Sī sadh thaī bagen, si-sadh maīn bārī leravān,
 Sī-sadh warnā am-rikēfi gon-athant,
 Yakh pha yakhē thangaven durr-goshān athant,
 Ikhtar thaī bēlān, ikhtar maīn pyālav-nosh athant.¹
 Nīn ki maīn bārgunēn damāmoā hakal ath,
 Bārokheīn bāo an suhēli maīn sai sadh ath,
 Kullānī handēp mānakē moṭī jamvar-ath,
 Do hazār mar maīn basthagheīn zangā go ghulām,
 Maīn panj-sadh ath bīng, havt sadh bānzo shikara,² 30
 Bauf nishtēnth sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Dañz zha borī mohkameīn nālān burz shuthant,
 Ginnavān danzen Zumzumē phāghā girant.³
 Ma shikārānī sailihā wahmī bīthaghān,
 Lēlrāē dīthom pha ladhānī phadhā,
 Bor rēz-dāthā lēlrāēn chakhā dāthā,
 Lēlrāē arzā burzā azmāno shuthā,
 Ma hawān handā gipta bēhosheīn thafā,
 Ōl ōl giptaī manān charokheīn zawān,⁴
 Ālam khāith ‘Mā Zumzumā darmānē khanān,’⁵ 40
 Malkamīth darmān gon nēn khasā sangatī,⁶

¹ Or, Dah hazār mar maīn begāh piyālē-nosh athant.

² Pers. *shikarah*, a hawk.

³ For lines 31-33, version B has the two following lines :
 Mān gil nishtēnt sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Nawān hākh ma Sultānē saro mandīlān rēshant.

⁴ For lines 34 to 36, B has the one line :
 Nā-ghumā roshē giptaghān sai-takhī thafā.

⁵ B reads : Har taviv khāith ‘Ma Zumzumā darmānē dēūn.’

⁶ B reads : Maut darmān pha ummatā paidāish na bant.

Thāod¹ o darmān cho khameñ singāñ na rishant.
 Sī o sadh darmān mān-eñ ma lāleñ khīsaghā,
 Hīnzaghī bīthā ādimē khāithāñ nā-ghumā.
 Malkamīth ākhta go wathī ganden droshamā,
 Chyār-ath-ī phādh, hasht-athī daz go changulāñ,
 Sha hamāñ hashtēnāñ yakhē mai nēghā drānzīthai,²
 Shakaleñ sāh pha hazār adhābāñ burthai,³
 Khashtaī sāh, zurthaish but pha phūraghā.
 Ma hamāñ lāza cho tābutāñ singārthaghāñ, 50
 Bachhāñ o brāthāñ nishta go chhamāñ dīthaghāñ,
 Bachhāñ o brāthāñ zurtha pha jāmē khofaghāñ,
 Azh manī phēshā thañkh-dafeñ kabrē kaṭīthā,
 Ēr-khutho mārā sarburā zurtho limbethā,
 Dāhkaghen bīthā nēkheñ khāndiyāñ phusht jathā,⁴
 Phūritho but garthaghan khāndī azh phadhā,
 Hāi na bīthā ākhtaghāñ gurz-wāzhā,⁵
 Gurz burz ārtho mañ manī bālādhā jathā,
 Jān manī hākhī phurī hīrtho dañz khuthā.⁶
 Mor mārāñ charan pha goshāñi bunā, 60
 Syahākī gwamzāñ hand khuthā grāñzāñi tahā,
 Kajaleñ chham phur azh hākhā o sikhā,
 Hushkeñ dathāñ phopulo phanār jathā.
 Dañ damāghēā mañ hawāñ handā chāh-khuthā.
 Zāl khāyant būzh sarāñi phēlo shuthaghant;
 E hawāñ zāl-ant ki chukh kīsāñiyāñ khushtaghant,
 Jathiren khohā dāman chakhā drushtaghant,
 Nilaghen āfāñi sarā bāz jhērithā,
 Dañ damāghēā ma hawāñ handā chāh khuthā.
 Mard khāyant rīsh-o-dēmā hushk athant; 70
 Ē hawāñ mard-āñ nāroāñ khār-ish khuthant,

¹ *Thāod* is probably corrupted from Ar. *ta'wīdh*, a charm.

² Lines 44 to 47 are found in B only.

³ In B, Mañ shakalen sāhe pha zirī adhawāñ burthai.

⁴ These six lines, 50-55, are not found in A.

⁵ In B, Āñ do warnā go āsineñ gurzāñ phujithā.

⁶ In B, Āsineñ gurzāñ ḍir manī khas-khasī khuthā.

Chham avur dushkīsh nishārān choṭ khuthant,
 Phādhō brāthānī na wathān ēr-khuthant.
 Mān avur gwastho phadhī warnāyān gushān,
 Sokuro satān pha Hudhāi nāmā khushān,
 Bī-riyāen wahnā wur mehmānān daēth,
 Nīn manān khilē, mañ gharibān jawaiñ khanān.

Bādshāhē thaī bādshāhiyā khor-athē,
 Pha gharibān shara' wakhtā zor-athē,
 Agh thaī shīriyēn zawānā bolīthen, 80
 Thaī hakal o hughah dañ azmānā shuthēn.

¹ Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

LVIII.

BAYĀN MI'RĀJ-I-I-RUSŪLU'LLĀH.

Ān roshā ki Ḥaẓrat Rusūlu'llāh 'arshā shutha mi'rājā,
 Waḥiā zurtha, hapten azmānān burzā gwastha; guḍā
 phrishtaghā gwashta 'Mā dēmā shuth na būn, mañ phar
 sushant.' Dastgīr Bādshāh, ki Ḥaẓrat Pīr gwān'-janant-i,
 ākhto khofagh dāthāi, khofagh sarā ladhagh ēr-khutha-
 ghantī, chaṛitho shutha. Guḍā Ḥaẓrat Nabīā pharmaintha
 Dastgīr Bādshāhārā ki 'Mañ kadam thaī chakhā eñ,
 thaī kadam hamū Pīr chakhā eñ.' Dēmā shutho mazārē
 oshatāhiyēn. Mazārā ki daf phaṭithāi Nabīā vīndo azh
 dastā khashto mazārār ma dafā dathāi. Nī ki shutho
 mi'rājā ḥāzīr bītha, Hudhā pharmaintha ki 'Chādarē
 nyāmā kharo khanē parda sāngā.' Chādar ki kharo
 bītha ya-dēmā Hudhā bītha, ya-dēmā Rusūlu'llāh bītha.
 Hudhā pharmaintha 'Mañ Dost.' Rusūlu'llāh gwashta
 'Mañ Dost.' Hudhā pharmaintha :

'Mā tharā paidā khutha, mā hawān dēh, dighār, 'arsh-kursh
 thaī khushiya paidā khuthaghant. Agh mā tharā paidā ma
 khuthēn ta mā bākī jihān paidā na khuth.' Guḍā Rusūlā
 gwashta 'Wāzhā! ma thaī gindagh wāstā ākhtaghān.'

Guḍā Hudhā pharmaintha 'O maīn Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshē ma wathī dēmā tharā phēndārān; agh wakhta gindē, ma tharā dēmā nīn phēndārān; kiyāmat roshā go wathī ummatā phajyā agh tho gindē, guḍā hawān roshā tharā phēndārān-ī.' Nabīā gwashta 'Dīdhār kiyāmat roshā khanān ki maīn ummat dī thāi dēmā gindī.'

Chyārgīst-dah hazār thaukh-tawār khutha-ish ma ya shafā, hazdah sālān ya shaf bītha. Rusūlu'llāh whard ki ākhta guḍā gwashtāi 'Wāzhā! mā ēvakhā naghan munḍhon na wārtha.' Hudhā pharmaintha 'Tho bawar; Yakhē dī go tho phajī wārth.' Nabīā ki naghan wārtha ya dastē 'sh-hawān chādarā gwasth khākhath, whard zurthath-ī. Hawān vīndo ki mazār dafā dāthai nī hawān dast murdānā phajyārthai ki 'māigheñ.' Guḍā mokal bītha Nabīārā, thartho handā ākhtai. Chonān ākhta ki khundo tākē luḍaghēth hawēn-r'gā ki juzagh wakhta luḍaghēth. Ākhto kissav khuthai ki 'hawēn-r'gā tikkāiyā tharthaghān, ya shaf bītha hazdah sālān.' Guḍā bakkalēā gwashta 'Gindān chikhtareñ mazaiñ mardēñ, chikhtareñ droghē bandagheñ!' Roshē hudhāi bītha hawān bakkalā māhiē gipto dātha zālā pha chillaghā, gwashtāi 'Mañ ravān ḍhandā jān dī shodhān, āf g'harōā dī phur-khuthī khārān.' Shutha ki bakkal daryā kharghā, ṭopī dī ēr-khuthai, kaush dī ēr-khuthai, g'harō dī ēr-khuthai, phēhitha ma daryā lāfā jān shodhaghā pha: ṭubī ki jathai āf-azh dar-khapta gindī 'man zālān, nēñ maīn jar ēr-ant, neñ maīn g'harō-eñ, thī dighār-eñ, thī hand-eñ, mañ zāl bīthaghān.' Kandīā khindariyā bītho nishta. Ākhta ki auzārē, zurtho mādhīn zēn-phushtā chārēnthai, shutho burthai wathī shahrā, sīr-khuthai. Havd chukh paidā bīthaghant-ī. Roshē phadhī chukhē jar zurtho shutha pha shodhaghā daryā kharghā, shustho roshā phirēnthag-ghant-ī, andarā phēhitha jān shodhaghā, jathai ki ṭubī, dar-khaptō gindī ki mañ mard-ān, olī hand-eñ, dilo dī ēr-eñ, kaush dī ṭopī dī ēr-eñ, hawān bakkal-ān. Thartho tikkāiyā loghā, gindī hawān māhiā zāl hawēn-r'gā ya

pahnādhā chillagheñ. Guḍā zālā gwashta, 'Tha daryā shuthaghāi, yā nēm-rāhā tharthaghāi, ishtāfiā ākhtaghāi.' 'Ran' gwashto 'Mañ bāz sāl gwastaghān,' guḍā hāl wathī dāthāi. Guḍā kabūl khuthāi ki Paighambar kissav rāst-eñ, ākhto Musalmān bītha.

Phadhā Rusūlu'llāh nā-durāh bītha, mardumē ākhta galoā dastagh jathāi kharkēnthāi. Dāiār gwashtai 'Baro, gind-i, chacho-eñ bandā-eñ, ēshī nashk (sijill) chī-ant. Dāiā ki ākhto dītha, gwashta 'Ēshī sijill ē handī bandaghānī nēñ.' Rusūlā gwashta 'E Arzēl-eñ, ākhta maññ sāh giraghā. Tho baro gwash ki hazhdah sāl maññ dāññ umra astēñ, baro azh Hudhā pholā khān.' Dāiā hawāñ-r'gā gwashta. Arzēlā shutha gwar Hudhā, gwashtai 'Wāzhā! Thaī dost gwashagheñ ki hazhdah sāl maññ umra dāññ astēñ; thaī chī hukm-eñ?' Hudhā pharmaintha 'Baro, maññ dostār gwash, thaī hazhdahēñ sālāñ ya-shafā mi'rāj wakhtā tha gwastaghē; thaī salāh-eñ ma hazār sāl tharā waḍaināñ, tha shara' kabūl khānē, thaī wakht hamēsh-eñ.' Ākhto Arzēlā hawēñ-r'gā ḍasithāi. Gwashtai 'Manāñ manzūr-eñ; gwaz biyā.' Ākhto Arzēlā sēnaghā zor dāthāi, sāh khashaghā pha. Nabīā gwashta 'Arzēl, tha ki manāñ zorā dēaghāi, maññ ummatā di hamikhtareñ zorē dēāi?' Arzēlā gwashta 'Thaī ummatārā ma phancheñ murdānagh zor dēāñ; tharā ma ya murdānā zor dēaghāñ.' Gwashta Nabīā 'Har phancheñ murdānagh zorā manāñ dai, ya murdāñ zor ummatā dai.' Guḍā faut bītha Paighambar.

LIX.

BAYĀN YĀILĪ.

1. BĀNZ O KAPOT.

Bānzē kavot bē-chāragheñ,
 Hardo miṛāna raptagħant,
 Ma Shāha kutā khaptagħant.
 Phēshī suwāl bānzā khutha.

- Jī Shāhe-Mardān Yāili!
 Tha bē-shakk manī dīn-walī,
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,
 Azh Havd-daryā ān kharaghā,
 O ēr-bunen drashkē sarā.
 Ma jhatān dēāna ākhtaghān, 10
 Jāhē shikārē dast-girān,
 Pha guzhnagheñ chukhān barān
 Maīn shērī shikārā tho ma zin,
 Ki anhwāl kullān gwar-thav-en.
 —Gudī suwāl khuth kauntarā,
 Jī Shāhe-mardān Yāili.
 Tha bē-shakk manī dīn-walī.
 Chosheñ anhwāl-en manī.
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,
 O khoh Bamboreñ sarā. 20
 Khākhātān ki chēkhoē chinān,
 Pha guzhnagheñ chukhān barān,
 Zorenwarā āvrishthaghān,
 Giptaī manān phaṭaghā.
 Nīn o guzhnagheñ bānzār ma dai,
 Anhwāl kullān gwar-thav-en.
 —Gwānkhē nakhīf thīhār jathā,
 —‘Kambar, manī khārchā biyār,’
 Dastī avr zān sarā,
 —‘Biyā bānz, tharā gozhdē dēān.’ 30
 Chonān wathī gozhd burithā,
 Mighdār kahnī kauntarā,
 Aghdī zarāen ma-sarā.
 Gudā grēghī kapot bē-chāragheñ.
 —‘Ē nēn bānz-en na ma kapot.
 Mā hardo Hudhāī phrishtagh-ūn,
 Pākeñ Hudhā shastāthaghūn,
 Ān phar thaī āzmūtaghā.
 Jawān-en ki gīeshtaē sharā!’ 39

2. YĀILĪ SAKHĀWAT.

Ahmad Shorān gushī : Yāilī sān sifātān gushī : Yāilī sān bahā-bīagh rosh gushī.

Ahmad khashīth Shāhe-mardānī kissavā,

Shāhe-mardānī kissav, Shāhānī siwat.

Khāi suwālīē, gālēth pha ērmānen dafā,

‘Dai manān zarān, ma havd janikh sir-khanān,

Hapt maīn dukhtar nishtagħant ya ās sarā,

Māl niyath mārā, hāl niyath ipti lashkarā.’

Yāilīā bi Kambarā sohvi gwān’-jathā,

‘Kambar bairamen phāghē band hawen phīr mard sarā.’

—‘Dērav azh khashtaē, ashko khārē paisavān?’

—‘Zar manān nēsten, ma tharā bashkishā khanān, 10

Gīr manī dastā, khan bahāi ma kīchahān.

Dai hamodhā bān pha sadh mard bahā.

Hastale sakeñ biyārē pha zar dōhaghā.’

Zar khutha Gaurānī malūkiānīē janā,

‘Ē chī mardē ki bīthā pha sadh mard bahā?’

Yāilī gālākhta phara durr-chīnen dafā,

‘Nām-en maīn Haīdar, ma hamū khārān lāik-ān.’

‘Zīr kuhāravā, baro pha dār buraghā.’

Khākhtān dan Gaurānī sarīnī ādānavā,

Whāv-shutha Haīdar mañ wathī whāv-shādhīhā, 20

Khaptagho shērān phroshtaghan olāk pha-gwarā,

Sār-khutha Shāh azh wathī whāv-shādhīhā,

Ya phithī olē sai phithī khākhtān azh ladhā,

Gipto ma goshā, ladithagħanti cho syāhen kharā,

Khākhta dan Gaurānī sarīnī darwāzaghā.

Nārahen shērān har chyārēnān yag-dafā.

Trakitha mahal khaptaghan rānī shēr bunā.

—‘Dār wathī shērān, mā shahr Musalmān būn yagsarā.’

—‘Nīn dārān, ki dīn Muḥammadē waḍithā.’

Sai pharān kalimo Muḥammadā phur-khuthā. 30

Yāilī bī Kambarā zītheñ gwān'-jathā.

'Biyā tha Kambar, mañ Madīna sāthē barān.'

Yak-hazār lēro sha hawān muhrān phur khuthā.

Ān phakīr khoreñ nishta ma chyār-rāh sarā,

Ān phakīrā azh Murtizā nānē loṭithā.

Gwashta Shāhā 'Kambar tho phakīrār nānā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Nān ma barkī lēravān.'

Gwashta Shāhā 'Lēravā go bārā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Lēro ma katār sar-eñ.'

Gwashta Shāhā 'Jumlaen katārā bi-bashk.'

40

Kambarā shore zurtha, lokā azh pharithā,

Hākh pha sultānī daf-o-dēmā jhapithā.

Yāiliā ma Duldul zēnā khandithā,

'Chon-eñ, O Kambar, thaī malighī bālādh halithā?'

Kambarā gwashta bi wathī rādheñ wāzhahā.

—'Mañ kisān-athān, gwashtaghan maiñ math-o-phithā,

Khānēzāt-ē tho Duldulē rādheñ wāzhahā-ē,

Azh thaī bashkān dītho mañ hairān mathaghān,

Nawān go thaī bashkān go mazho darbēshān rawān!' 49

LX.

PHĪRĀI WARNĀI SHA'R.

Jīwā Kird gushī: imar phīrāi warnāi khardē gāl gushī.

Yād khanān Rabbā, kurzatānī malik wadh-ē,

Jān manī ranjān azh gunāhān be-jaukhaven,

Hardamē gwānkhān wāharīe Pir Sāhibē.

Rabb pharmānā khār khanē, banda jāhil ē,

Roshaghē phanj-wakhtā namāz jān sihat eñ,

Mansabē sachoeñ sakhīānī ziādhahēñ,

Wadh Nabī pākeñ pha badh-o-nēkhān zāmin-eñ.

—Bandaghē warnāi ragham, 'aish mausim-eñ,

Bachhakān pahnādhē phaghaz-zīreñ phīraheñ.

Phīrāi dast ma kiblē khasēā khuthēñ,

10

Asaveñ chārīāñ huzūrīā charithēñ,
 Trān go ninjeñ bachhakāñ warnā khadhēñ,
 Bāragheñ borānī hudhāwand loṭāithēñ,
 Mal go mochī rakhtagheñ sanjāñ pahāritheñ,
 Phādh ma thāsāñ doraveñ jahdhī shēfithēñ,
 Zēñ bihāñāñ giptēñ ; Rabb yād-khuthēñ,
 Mal go chābuk o khurīāñ lothāritheñ,
 Dañz go dauliāñ sarēñ phāghāñ shuthēñ,
 Ajariāñ pha ujarāñ dagāñ jathēñ,
 Bor sawār khārāñ pha hukm-pharmāñ burtheñ, 20
 Ma kiblo-khundāñ har-chyārēñ pholithēñ,
 Maizilēñ syāh-gosheñ samandāñ dahmolitheñ.
 Bāragheñ borāñ dhanīyāñ drohī jathēñ,
 Go zamīn-chandēñ phīrahē birāñ sahr-khuthēñ,
 Daur-dāwāēñ phīrahē mūrī waṭithēñ,
 Kālivī shīkohāñ azh-dīrā jhaṭithēñ,
 Lib duhorihā dāñ gwañkhēā shuthēñ.
 Gabrūā pha phusht dēmīā pēchithēñ,
 Phīrāñ nokh-sāj barākheñ thēghā jathēñ,
 Malighī bālādhā judā azh gardāñ khuthēñ. 30
 Kanjukhā savzēghā charanz rīshā tangithēñ,
 Bāragheñ borāñ maizilāñ chandolā burtheñ,
 Bar bēwāñā rastharāñ hāwā khuthēñ,
 Langavāñ shādhkāmī gwara sardārāñ jathēñ,
 Bādshāhāñ mahal-mārīāñ biashkhuthēñ,
 Ummatī Rabbā shī balāzīrā chuṭithēñ.—
 —Phīrēhā waldī dathā ki—Gālāñ gozh-dēāē,
 Shāhiār masteñ, durr-hadiseñ dāñā dil ē,
 Ginavāñ shaitāñ bētālā aspā charē.
 Dañ-sarā wasā Rabb-pharmāñ khār khanē. 40
 Mā nīyūñ ēkhā, jasol bāzāñ malikē,
 Malkamīth nātharseñ, jasolē zorāwar-eñ,
 Nā-murād vēñ, vichorāñ dostēhā,
 Zor bār' bachhāñ zareñ, ārifeñ phithēñ,
 Āñ hukm jāñ-eñ, polīś¹ ē nāzīr-eñ.

¹ The English word *police*.

Mā hadhēn khāyān, daur pha-rashēfī warē,
 Pha dilān maskīf¹ murādān go thatharē,
 Jūfo bilē, tha Hudhāi nāmā diyē.
 —Guḍā ma jawāb dāṭha ān balāzīrēn phīrahē.
 Gabrūanī rīmlāseñ vēri thav-ē, 50
 Ān malūk-rangeñ sūratān badh-hilā khanē,
 Thau miyāithē, cho ki thāi chārīē girant.
 Thaukh amīrānī majlisān pasandī nawant!
 Akul o dānāhān thiryāi gwānkh janant.
 Shajjanē shāthān dañ-damēā zindagh ma-bant,
 Sāmano dēmīā ma-oshtan'; zīthēn talant!
 —Ash thau, gurbagheñ rangā, go Arzēlā arkān gēh-ant,
 Chandehān warnā lā-tamāeñ mān-ravant,
 Phīrahān shikkān khanavān nokh-sāj khanant,
 Phīrēn khaz nēstēn, lā-sharīk banjoghar-ant. 60
 Nodh pha pharmānā Hudhāēghā darishant,
 Basthagheñ ahdhān Khāwindēghā āfā dēant,
 Hind Sind gwārant, chyāreñ khundān shalant.

LXI.

Haidar Bālāchānī gushī: wathī phīrahē gushī.

Biyāēdh o sālokh-droshameñ bachhān,
 O Mazārīē gēdareñ hotān,
 Daz-rasā bālādhā ma rangēnē,²
 Azh bihānānī chandanē zēnā,
 Azh amulānī shakhaleñ nyādhān,
 Azh amīrānī sath diwānān,
 Phīrehā pahnādhē manān dādhā.
 Hēminī mardē pha manī rand-eñ,
 Giptaī manī bālādhā malūkīyā,
 Ma phēndān cho tarzānā mazāriyān, 10
 Maiñ zān azh mahmēzān narīyān,
 Bānzik azh phur-khashān kamāniyān,
 Maiñ dast larzān ma sīmureñ wāgān,

¹ Maskīf, for Ar. maksūb.

² Cf. XIX., l. 43.

Chambo azh shīrāzī luren̄ thēghān.
 Khushken̄ dathān azh phopulen̄ rakhān,
 Nēn phroshān cho phēshtaren̄ roshā.
 Maiñ chham azh direñ gīndaghen̄ grān-ant,
 Gwar azh Dāūdī zirih o holān.
 Dañ manī bārī ath̄ hadīsānī,
 Mā dēravo chyār rāh sarā basthath̄, 20
 Maiñ ān kilāt pha daro bandath̄,
 Har-khadhen̄ mihmān pha gāl-khākhtant.
 Maiñ gwānkh avo Domb langaven̄ mardān,
 Khashtathant shiskān o galē suhren̄,
 Khārch avo sālwareñ gurāndān-ath̄,
 Dēghchaho bhāṭṭiyān mārā gāh-ath̄,
 Mā lanjaven̄ whān phāgal dāthant,
 Dāthān bī mihmānen̄ Balochēnān.
 Nosh khuthant gīst-sadh̄ ākhtaghen̄ mardān.
 Āñ maiñ go āñhī trāshtaghen̄ sol-ant, 30
 Āñ maiñ borānī phāgah o sāh-ant,
 Āñ manī phanj-wakht̄ namāz jāh-ant.
 Maiñ zēn avo shīrwāren̄ bihāṇān-ath̄,
 Manān nokaren̄ mard wasarā thākhtant.
 Mā mīr avo māṛīē sarā dīthant,
 Am-nashīna go sāhivān nishtān,
 O hamān zīlohān chirrakhēnā,
 Nishtagho rājī thoravē basthant.
 Manān bashkithant kimkāf o khawā-khāsen̄.
 Nīn kī azh mīrānī darā khākhtān, 40
 Dañ wathī mīri bandanē rājā,
 Maiñ Marav bāzār ath̄ tanāwānī,
 Sangsīla go bukhthaghen̄ joān,
 Gumbaz go Syahāfā giyāfēnā.
 Maiñ bahr go haisiyān mukhī mīān.
 Nīn nishtagho duā-goān hawān roshē,
 Shāh manī imānā manān bashkī,
 Dañ hamān dēmī-mizilo rāhiyān,
 Guḍā Haīdarā daur pha sarjamagh wārtha. 49

PART VI.

*SHORT SONGS (DASTĀNAGH), CRADLE-
SONGS, PLAY SONGS, RIDDLES.*

LXII.

CRADLE-SONGS.

I.

Lolilo manī phusaghārā,
Whasheñ whāv manī bachhārā,
Murghē janē sarphost khan,
Murghē phost manān phakar-eñ,
Zikkī phādh pha jorēnān,
Shastān phar wathī wasiyā,
Gashtī pattaro drangī sāh,
Zikkī roghanā zardēnā,
Mēshī dumbaghā gozhdēnā,
Rozī bā' manī bachhānī.
Lolilo bachhērā, thau phīr bāthē.

11

2.

Ālam Dīn phul-gudheñ warnā bī,
Bandī har-shasheñ hathyārān.
Dhāl tūpako kātārā,
Zīrī wathī jābah morthēnā,
Shīrāzī lura Rindiyā,
Thāshī markavān trundēnā.
Jaghdāleñ janān pharāmī,
Dāth-ī dirawān āzēnān,

Tharā jarān dēān suhrēnān,
 Zarān dēān naghdēnā, 10
 Hīrtheñ poharānī gozhdān,
 Mirzī shakhalān shahrēghān,
 Cho Jaṭī mañ-dilā rāzī bī.
 Go thau hamchosh gāl-khāi,
 ‘Rosh ma dighāreñ khondā jath,
 Khohānī sarā ḍolo bī,
 Istār mañ muzhā sahrā bant.
 Thau sanj khañ wathī markavā trundēnā,
 Hamā drikhokheñ khumēdh chakkā.
 Biyār-ī dan manī pākērā, 20
 Band-ī dā munā gazēghā,
 Nind pha manī hīl bī.
 Cho Punnū sar-gīrth jīdhā biro’,
 Sar-dā bārth wathī gwāmēshān,
 Harragh ḍāi nī whāv biro’.
 Ma gām o gām khanāna khāyān,
 Khāyān dan thāi bālādhā,
 Nindūn whazhdil o whash-hāla.
 Cho istār bāngohē sahrā bī,
 Mokal dai manī indarā, 30
 Nawān Punnūeñ laghor tharī biyāith,
 Nawān randī ḍāi na hāghā bī.’
 Thau baro wathī mēravā Rindiyā.
 Sardār kāshidē shastī dā,
 ‘Biyārē rāhzaneñ Ālam Dīnā,
 Maīn jang-eñ go doiman jaurēnā,
 Dājal o Harrando mardān,
 Zīrūn g’horavān grānēnān,
 Jumbēnūn hazārī faujān,
 Bāhān bēl-khanūn honiyān.’ 40
 Lolīān dēān bachhārā,
 Bādshāh ki Hudhā āmī khath.

3.

Nāziyā jadha srādhen kull,
 Gird Gumbazān jarēnā,
 Syāhāf thanakhen gazā,
 Wathī phiruk bunindī handā.
 Gwānkhā jath phidh o nākhoān,
 Brāthān somaren zangēnān,
 Nākhoī mazāren bachhān,
 Trī phusaghen saulēnān :
 Shawā biyāedh mañ manī chyār-kullā,
 Nodhān azh sarīnā bastha, 10
 Nawān shwāī mīrī hathyār misant,
 Nawān shwāī murthen jābaha namb gīrth,
 Molid be-nango dī turen,
 Gokhān mañ-ladhā mēshēnthā,
 Bagā Gūjaro gwāzēnthā.
 Loliān dēān wathī jinikhārā. 16

4

A PLAYING SONG.

—Falānkhīā ! Jinikh loṭāiyant,
 Pha whasheñ Gumbaz nazē khañ.
 —Falānkhī na khāith o janikhān !
 Dast ma guzāren khāren.
 Wathī brāth sutanā shalwārī gushāden,
 Ārifā khawāhe doshī,
 Pha nākhoā khamānī jhalē,
 Pha māthā kuchithowen phashkī,
 Pha wadh jamaven jighī khath. 9

LXIII.

DASTĀNAGHĀN.

1.

Girdeñ jānī, mañ thaī rand-āñ,
 Saimī sāl-eñ, mañ thaī rand-āñ,
 Ma astāñ lañghanāñ, mañ thaī rand-āñ,
 Ma lāf doḡ-en, mañ thaī rand-āñ,
 Ma dil ganokh-eñ, mañ thaī rand-āñ,
 Ma rūhā be-was āñ, mañ thaī rand-āñ.

2.

Yārān, choṭī phulāñ dai,
 Sherānā salāmā dai.
 Mañ sohnā dostī vērhāñ dai,
 Sohnā choṭī phulāñ dai,
 Sohnā mahṛī pechāñ dai,
 Sohnā zahmī hulāñ dai,
 Āfā phir chhāthā biyā,
 Yārā mañ salāmā dai,
 Dastāñ band, ghulām-āñ thaī.

3.

Jī o jī mañ Bibāi,
 Mēṇḍhē nāl, mañ Bibāi,
 Gēndhārī khohā, mañ Bibāi,
 Zangī chhāthā, mañ Bibāi,
 Phaidhā til, mañ Bibāi,
 Dīlbar lahn, mañ Bibāi,
 Umakoṭā, mañ Bibāi.

4.

Chalrā thaī dast-en, nīñ na phirāi;
 Olā mañ yār-eñ, nīñ na phirāi,
 Thaī vērh mañ dast-eñ, nīñ na phirāi,
 Nēñ aṭh khoṭā, nīñ na phirāi.

5.

Zāl gushī.

Chalrā thaī nashk-āñ, maīñ Allāh bēlī!
Has-āñ bē-was-āñ, manāñ bhārī nēlī,
Hawāñ rūpiā thaī nashk-eñ, maīñ Allāh bēlī,
Khandagheñ khand, maīñ dilrī khush bī.

Mard gushī.

Sohniā, ēkhā na ravē, maīñ kūnjāñ tolī.

6.

Mauth nashān garmē thaf-eñ,
Haur nashān dañz-o-muzh-eñ,
Ishk nashān brishkhandagh-eñ.

7.

Nodhān bitha grand,
Laḍī kullī trand,
Zangī khutha hand,
Biyāithī dilān band,
Nokhāñ khutha trand,
Gēndhārī khutha hand.

Or,

Gyāndār sarā band.

8.

Zawāreñ Zarkāñi tho g'horav khai-ē?
Shāho sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
Shēra Bakhmāra, g'horav khai-ē?

9.

Girdeñ jāñi thaī yār biāñ,
Maīñ kalāmī-eñ, thaī yār biāñ,
Ma bol pālāñ, thaī yār biāñ,

Mēndhēwālī, thaī yār biān,
 Rad nazī bī, thaī yār biān,
 Phārā cho dārān, thaī yār biān,
 Dag dasē, nawān gār biān.

10.

Jawain dēh Mariēgheñ,
 Achā dēh Mariēgheñ !

11.

Bhimbar phādhī thauñkh-eñ,
 Kalar wārī trāthā,
 Kachhā ya bētā,
 Bhimbar phādhī thauñkh-eñ.

12.

Vērha kull sahī-eñ,
 Ravaghī gīyal drāhīyā ;
 Tonē laḍān tonē nindān,
 Ravaghī-ān drāhīyā ;
 Tonē khandān tonē girayāī,
 Ravaghī-ān drāhīyā ;
 Dēmā Jatānī mēr-eñ,
 Ravaghī-eñ drāhīyā ;
 Tonē bandān tonē phirnē,
 Ravaghī-eñ drāhīyā.

13.

Lah, mañ zālānī sardār,
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā,
 Lai, mañ bolānī sachā,
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā,
 Zālān bülēwālī luḍ,
 Mañ drāhariyā biyā,
 Haroān thaī chārī,
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā

14.

Ubhar lauṅ būta,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Mardā band go tindān,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Tindā band ma mundhā,
 Guḍā drāhariyā biyā,
 Mundhā jan ma ḍhandā,
 Guḍā drāhariyā biyā,
 Roshā thēiyā chārī,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Phēdhā band jhūtā,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Zālā mēndhēwālī,
 Sambhar drāhariyā biyā.

15.

Sāvī mard giraghī-eñ,
 Giraghī-eñ janaghī-eñ,
 Rēlā zawār khanaghī-eñ,
 Sēviā baraghī-eñ,¹
 Jēl-khāna mān-khanaghī-eñ,
 Nāi gwān'-janaghī-eñ,
 Phuṭ-gal ēr-khanaghī-eñ,
 Rīshā gaur-khanaghī-eñ,
 Charoeñ gozhd mushaghī-eñ,
 Nēka nokh khanaghī-eñ,
 Janaghī-eñ, giraghī-eñ.

16.

Chāchī, chhorav topī gār-eñ,
 Chīrāñ, chhorāv topī gār-eñ,
 Bhīrāñ, chhorav topī gār-eñ,
 Rulāñ, chhorav topī gār-eñ,

¹ Or, Ēdhā Rojhān dī baraghī-eñ.

Chhorav topī dhuggav bār-eñ.
 Khush-āñ, chhorav topī dīthom,
 Boñsh-āñ chhorav topī dīthom.

17.

Rējāñ tīlī, Mastāñī,
 Phopat bī, Mastāñī.
 Tupak zurtha badāñī,
 Thaī mardā mañ satāñī,
 Khard ārāñ thaī dastāñī.
 Chalrā dāthā nashkāñī,
 Tobāñ dil mañ, Mastāñī,
 Rojhāñ shahrā, Mastāñī,
 Jī o jī mañ Mastāñī,
 Thaī zar eñ bāz, Mastāñī.

18.

Zawārī trunden borāñī,
 Yārī savzeñ mindāñī,
 Jhatē phalkē nindāñī,
 Girdeñ dēmā gindāñī,
 Chīreñ thārē sindāñī.

19.

Adhrā, thaī naukar-āñ,
 Halk vērhā sogav-eñ,
 Mard murtha thaī zindagh-eñ,
 Shēr puchhā drimbagheñ,
 Drimbaghā māñ dav na bī,
 Ās chakhā jhūnjagheñ.

20.

Bāragheñ bēlī naukar bāñ,
 Kadaheñ chhamā naukar bāñ,
 Valvaleñ jīghā naukar bāñ,

Savzeñ rakh-en naukar bāñ,
Sēnagh-gulā naukar bāñ,
Bāñzūbandāñ naukar bāñ,
Chittī dandāñ naukar bāñ.

21.

Lahrē lang, khadhō phēdhāgheñ,
Nārī, yārē gindaghā phēdhāgheñ,
Nārī, vērhā bar, khadhō phēdhāgheñ,
Yār gindaghā phēdhāgheñ,
Mudhō chunījund khadhō phēdhāgheñ.

22.

Janarī¹ maññ rūh-en-ī,
Khandaghā maññ rūh-en-ī,
Marā thaī sareñ go rūh-en-ī,
Marā thaī sareñ, mūnjhā na bī,
Marā thaī sareñ, mūnjhā niyāñ,
Thaī nindaghā mūnjhā niyāñ,
[Thaī mar mīrī mūnjhā niyāñ],
Go tilhaghā maññ rūh-en-ī,
Go nindaghā maññ rūh-en-ī,
Thaī gindaghā maññ rūh-en-ī,
Phīr bī maññ rūh-en-ī,
Dīr bī maññ rūh-en-ī.

23 (a).

Go mā drogh khutha, drohrā,
Azh mā khard khutha, drohrā,
Mā tharā sahī khutha, drohrā,
Yārē thī khutha drohrā,
Nīñ laḍī bītha, drohrā,
Azh mā dīr bītha, drohrā,
Nashke phēr-dai bē-hayā.

¹ Or, Būjarū.

23 (*b*).

Mañ tharā sahī khutha, drohrā,
 Yāre thī khutha, drohrā,
 Nashkē phēr dai, drohrā,
 Chhamā khor biē, drohrā,
 Phādhā lang biē, drohrā,
 Dastān tund biē, drohrā,
 Manān doh nēñ, drohrā.

24 (*a*).

Bagī, mūmalān thaī ling,
 Jhaṭē indēmā bī nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Thaī sūratā pasind,
 Bagī, indēmā bī nind.
 Thaī thangaveñ dī būl,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chīē Rabb khārā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chīē mard daurā gind,
 Bagī, bhirak nazī nind.

24 (*b*).

Bagī, mumalān thaī ling,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Chīē Rabb noghā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind.
 Thaī sūrateñ pasind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Thaī phopatāñ chī ling,
 Thaī shēfagheñ thaī phoñz,
 Bagī, dhuk nazī nind.

Thai lēravānī ling,
Bagī, dhuk nazī nind.

25.

Phīrān sor ma saulī bān,
Nārī yār maīn daurī bān,
Chalā gung dai, ghālī dā,
Chalā mēndhanēwālī dā.

26.

Mēhro tili, sadān dhillī,
Mardā bilī, go mā tilhī,
Sadān tili, mēṛhān tili,
Halkān tili, mēṛhān tili.

27.

Shawā jēdī khanē Allāh,
Maīn yārā Hudhā biyār,
Maīn rūhā bēwas-ān,
Rawān yārē gindān khāyān,
Maīn girdoh thai halakeñ,
Rawān hā dī janān khāyān,
Shawā gokhē khanē vandī,
Maīn yārē Hudhā biyārā,
Doeñ dastān khanē burzā,
Maīn yārē Hudhā biyārā.

28.

Phādh thaī dor kxanth, narmiyā biyā,
Juti thaī chī khanē, narmiyā biyā,
Bahādhur eñ thaī nām, narmiyā biyā,
Phādh thaī dor kxanth, narmiyā biyā.

29.

Dilgoshī dār, Ṭhagī, thaī mardā mañ sak-ān,
Mañ pattanā gardān, thaī mardā mañ sak-ān,
Thai gobar-jan lūhān, thaī chunṛiā drūhān,
Gobar-jan satān, thaī mardā mañ jhakān.

30.

Sinnaman Sāhib maīn yār-en̄ kullāen̄,
 Zarān daūnē ki nathā garāhen̄,
 Sahthān kullān thangav kanāhen̄,
 Thangav na biān guḍā mārā sunāen̄.

DASTĀNAGHS IN THE JATKĪ DIALECT.

31.

Lāl kirārī bülēwālī,
 Kirārī jhamkēwālī,
 Kirārī hassiwālī,
 Kirārī mēndhiānwālī,
 Kirārī shahreṇwālī.

32.

Dardī ān ki mardī ān,
 Dillē jōṛ bharēndī ān,
 Sajjī bānh luḍēndī ān,
 Khabbā pair chulēndī ān,
 Sina gul karēndī ān,
 Ruthā yār manēndī ān,
 Chalṛā pāo maīn tildī ān,
 Pai kanūn maīn dardī ān,
 Tikkā thī, maīn valdi ān.

33.

Yār chaṛhyā rēl-tē, phārat hai yār dā,
 Naukar ē khān dā, phārat hai yār dā,
 Yār chaṛhyā bēṛi-tē, phārat hai yār dā.

A DASTĀNAGH IN KHETRĀNĪ.

34.

Phēroz Shāh ēthān thī,
 Nathīra bēgā ēthān thī,
 Mārūrā bēgā ēthān thī.

LXIV.

BUJHĀRATĀŅ.

I.

Ya shai jawaiñ ulkahā astā,
 Duzhmanēa rēsēnthā-ish khashta,
 Bāng'hawā pahrē rāh sarā gwastha,
 Go minnat mēhrāñ niyadh dastā,
 Ē bujhārat Brāhimā bastha.

Bozh. Warnāi o phirāi.

2.

Ya shai jawaiñ ulkahā yakā,
 Go jhērāvē jangāñ sadh-barē sakā,
 Har-khasē khāith, jathī wathī chakhā,
 Mañ na gindāñi jāgahē dhakkā,
 Gosh dānāhā shāra bozh wa hakkā.

Bozh. Chhāth.

3.

Brāhimā phairī gwashtaghā gālē,
 Dithaghāñ chīē, rangā bē-hālē,
 Rangēñ kojhā, andar-eñ lālē.

Bozh. Ās-khoh.

4.

Hudhāi kurzat o khārā,
 Zamīn nēstath o dighārā,
 Bē-khishtagheñ khishārā,
 Hudhāi kurzat o khārā,
 Sabzo phul bahārā,
 Pha phashaghā dī taiyārā.

5.

Zi khākhtān ba nāmzadhī dagā,
 Bē-sāin chīē tharatho agā,
 Bithaghān hairān go hamē agā.
 Gind, hamēshī akul o sagā,
 Go janokhān biantī lagā.

6.

Phakhagheñ churānī ravāt syāheñ,
 Mañ-bunā saigīst rēzam jāh-eñ,
 Dān ma burzā hoshaghā druāh-eñ.

Bozh. Thignī.

7.

Phāro-eñ shafā khor-eñ,
 Yakē pha zulm zor-eñ,
 Pāsāno takor-eñ,
 Butā dī shā laghor-eñ.

Bozh. Phurī.

8.

Ya drashkē joṛēnthā pāken Hudhāiā,
 Ma zamīn phushtā pha jindeñ razāiā.
 Bund yak-en-ī, lāmb-eñ duāiā,
 Yakē rēkh bitha, yakē sawāiā.

9.

Pyālāē phureñ dītha mā jāhē,
 Nishtaghā lāl o nēstathī dāi,
 Pyālāē wārtha lāl shahīd bītha,
 Chonān ki kulleñ ālimā dītha.

10.

Do gwahārān dītha ambāzī,
 Ajab khush ant gwar-ambāzī,
 Nēn-ī sūratā khamī,
 Yakē khor, digar chhamī.

11.

Phaíri khākhtān pha gidhār,
Mañ Bakarī shahr gwarā,
Boli ath-i whashen ʔawār,
Dastān gipti nar-mazār.

Bozh. Mār.

12.

Doshī manān bānzen bihān,
Chārī ma loghān bīthaghān,
Sinjānavār rēsenthaghān.

Bozh. Shaf-chīrāgh.

13.

Roshē mano bānzen bihān,
Khākhtān azh dīren ulkahān,
Guḍā mañ dī nazar charēnthaghān,
Mān dīṭha suhāgen mēhīr-en,
Nyāmā shawānki mān-ravant,
Go dast-bahokheñ nēzaghān,
Lāfā go dastān chānkh khanant,
Honā ma hīrānī girant,
Akhīr dī banda-ish warant.

Bozh. Afīm.

14.

(1) Bujhāratē kī Khidr Shāir bastha.

Āshik wasīth ma zīrih lahrā,
Māshūk wasīth ma hamū shahrā,
Āpti gindant, ziān khanant khārā.

(2) Ḥusain Hānā Bālāchānī ki bhorenthai, ē'rgā gwashta.

Nāmzadheñ Khidr, tha shāir-ē tikkā,
Pha shitim bānzigarī drikkā,
Azh mān gwar chachon khanē likkā?

Mañ daryā gār-khanē randā,
 Dī bēh nēlantī basthaghēñ bandā,
 Tha mañ samundrā dītha chamak-waṭī,
 Āñ jahāzānī āsinā phaṭī.

15.

Bujhāratē kī Ghulām Muhammad Bālāchānīā bastha.

Dīthom kilātē basthaghā,
 Phureñ azh jaureñ badhāñ,
 Sar sogaveñ go duzhanā,
 Ē pha mīragh zahr khanant,
 Phēshā wathār gār-khanant,
 Guḍā badhīē sār-khanant.

Bozh. Tiliānī dablī.

16.

Roshē Khidr Shāirā band bastha throngal sarā.

- (1) Roshē manāñ zandēñ naryāñ,
 Khākhtāñ azh dīreñ ulkahāñ.
 Jangī mīrokheñ bidukhāñ,
 Gipta ma baro bē-dihāñ.
 Man dī wathī zandēñ naryāñ,
 Bastha pha trāt o chābukāñ,
 Jāhe wasandiē rasāñ,
 Sāh wathīyā dar-barāñ.

Guḍā Husain Hāñ dī bozhaghēñ-ī.

- (2) Jāi tho zandēñ naryāñ,
 Shā khākhtē azh dīreñ ulkahāñ,
 Nodhāñ āv-bandēñ jhurāñ,
 Arshī rishokheñ throngalāñ,
 Tharā gipto ma baro bē-dihāñ,
 Guḍā tha dī wathī zandēñ naryāñ,
 Bastha pha trāt o chabukāñ,
 Jāhe wasandiē rasāñ,
 Sāh wathīyā dar-barāñ.

17.

Ya bangulā ē Kaltārī,
 Havd daragh, thī chyār dārī,
 Dānāī ē, tha bozh shon-dārē.

Bozh. Mardumeñ.

18.

Syāheñ, agha syāh na bī,
 Whasheñ, agha wārth niyāī,
 Chaṛīth avo mārākhavāñ,
 Khulī kizānēñ kharghazāñ.

Bozh. Katūrī.

19.

Syāheñ mādhin sanj bītha.
 Chukhāñ dīl ganj bītha.

Bozh. Thāfagh ki wur bī,
 Guḍā chukh khush bī.

20.

- (a) Gorī ma garāmb khafī.
 (b) Gokh ḍhikhī, roṛ phadāth.
 (c) Halk laḍī, dēm phadh-ēn-ī.

21.

Mālā sar-dai vārā dosh.

Bozh. Māl bēnagh-mahisk-eñ.

22.

Savzeñ cho hīth-eñ, charpī cho mēshī dumbaghāñ.

Bozh. Gwan.

23.

Talabī naukar-ant khardē ajab bhat,
 Kadam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmat,

*

M

Hamē phauj dhurā bē-hathyār-en,
 Phithī phoshindaghān yāk o ʔawār-en,
 Hamodhā lashkar khosh o khushār-en.

24.

Nishto dīthom pha nadhar,
 Ān shahr be-sāh watan,
 Āhānī adh jang o jadal,
 Nyāmji nawant yakē dīgar.

25.

Dān ki shāhā parwaren, khapta mañ logh bunā,
 Nīn ki bandaghān rāzēnthā, bītha pha husn o pharā,
 Whash hadīs o khush lisān,
 Roth go phuleñ ambalān.

26.

Hudhā pakho kurzat-en bandā pālīth,
 Rusūl Muhammad-en ummat wālī;
 Hazāren bandagh yak-en thālī,
 Chamodhā khas na-roth horg o khālī,
 Hamodhā gipto harchī dī wārtha-ish,
 Hamā whān zurtho loghā dī ārtha-ish,
 Guḍā jatho bhorēntho thālī ujārtha-ish.

27.

Zī raptā azh Thāliyā Shahrā,
 Bor basthaghān bēbara sāyā,
 Dān 'sh-awān dānā ki gulā dātha,
 Sharr khumethān ma thīraghā chartha,
 Phith manī khohī mardumā dost-en,
 Brāth azh grāmbah-en madrikhānē,
 Gohār azh hamrangen gahan-bār-en,
 Nām gulindānē rahmat-en jānē.

28.

Wilāyat thars-eñ, dost bar-karār-eñ,
Ravaghā gohār kisānakeñ taiyār-eñ,
Na-rothī māth, bachh olā sawār-eñ,
Phith nēsten-ī, phīruk haiyāt-eñ.

29.

Sardār ki duz yār bī,
Nāmūz nāmē gār bī.

30.

Sāhib ki insāf khanant,
Chandī gunāh maāf khanant,
Odhā ki sāhib zor khanant,
Bē gwashtaniyā shor khanant.

31.

Bakhīleñ sāhibā khas na 'shī jawāñ.¹

32.

Kahnē litir o phīreñ zal,
Warnā sarā sār-bār.

33.

- (a) Chonāñ phanērāñ sokhtaghāñ, āfā phukāna warāñ.
(b) Khaṭāñ sokhta āfā phūkī wārth.

34.

Wail, wākya dukh paighambarāñ biāna ākhtaghant.

¹ Cf. XLIX. 2, l. 18, where this saying is quoted.

THE LANGUAGE OF BALOCHĪ POETRY.

FOR a general account of the Balochī language I may refer those interested to Professor Geiger's account,¹ which gives a full list of all works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish here to do more than to indicate the points in which the language used in poetry differs from that of ordinary life (specimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to have become gradually recognized as the medium of expression, and this has continued with some modifications to the present day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

These words are of two classes: those which formed part of the older language and are now obsolete or obsolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhī, often no doubt dialectical or obsolete Sindhī; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interpretation. In the older poetry we have in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

¹In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. i. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at present.

The inflection in *ē* has a wider range of meaning than at present. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at present. For instance:

Matthe Goharē hirānī. IV. 67.
In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as:

Gohar hirān; *Gohar's* young camels.

Sometimes *ē* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as:

Brahmagheñ dānē. XI. (1 a) 1.
On the bare plain.

Wathī dostē.
To my love.

The termination *ī*, not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ē*, as:

Mālī lēkhavē. XVIII. (2).
A counting of the cattle.

Pha thēghī rahā. XVII. (7) 21.
With the edge of the sword.

Māthī bachh. IV. 110.
Mother's son.

Where the modern language would have :

Māl-lēkhavē, thēgh-rahā, and māth-bachh.

ī may also be used at the end of a clause :

Jangē na dāthom tholaghī. XVIII. (3).
I did not wage a *jackal's* war.

Kutho kahireñ hangarī. XVIII. (2).
A log of kakīr-wood charcoal.

Bauf dighārī thahthaghant. XVIII. (3)
My pillow was made *of the ground*.

This may be lengthened into *īghā*, which has an ablative as well as a genitive signification :

Narshēr kotaghīghā khapta. IV. 186.
The tiger fell *into pieces*.

The termination *ānī* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as :

Chārī khashtaghant barānī. IV. 94.
They sent forth spies *into the desert*.

Hāl dostānī. XLIII. 3.
News of my love.

The dative termination *ār* is generally found in the fuller form *ārā*, as :

Cho bi Chākūrārā gwashtaī. IV. 187.
Thus he spoke to Chākūr.

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *o*, as :

Hirānī jaghīno bīthā. IV. 46.
A misfortune has fallen on the young camels.

Sārtheñ sailaho bor thāshī. IV. 50.
Rindo bihāq. The Rind's fillies.

Kutho haṅgarī. A log of charcoal. VI. 51.

Manān kadro khumēthānī niyath— XV. 12.

I was not worthy of the bay mares.

the present forms being jaghīn, sailah, Rind, kuth, kadr.

This *o* termination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhi, which is still found, and in Balochi is treated as an integral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

1st pers. singular. The form *zih* for I occurs once only. This is the Zend *azem*, analogous to the Pashto *zah*.

Mā Rind niyān Lāshār zih-yān. VI. 57.

I am not a Rind, I am a Lāshārī.

1st pers. plural. *Mākḥ*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *mā*, and to preserve the guttural of the Zend *ashmākham*:

Mākḥ na jēnūn ālimā. VI. 35.

I will not have the people slain.

Mākḥ-om zahm jāneṅ Lashārī. V. 36.

While we were slaying the Lashārīs with our swords.

Mākḥ o Nakhīfo raptaghūn. XVIII. (3) 14.

I and Nakhīfo went forth.

2nd pers. plural. *Shumē* is sometimes found instead of *sharwā*, you. Example:

Bagān balā zurtha shumē. X. 14.

Pronominal suffixes. *ē* sometimes takes the place of *ī*, as:

Kī man-ē noshān. XX. 78.

That I may drink *it*.

Sardār wāg-ē ishtaghant. VII. 12.

He let go the chiefs' bridle.

ish is often affixed to nouns, as:

Pakhagheṅ dāl dāth-ish wur bīthā. II. 4.

His sickle was laid to the ripened pulse.

(c) *Adjectives.*

In addition to the termination in *en* used now with an adjective preceding a noun, the form *ān* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *ēnā* or *ēnān*, sometimes even *ānī*. *E.g.* :

Biroth dan birjakā rādhēnā. XVIII. (4) 37.

It goes in (*i.e.* the dagger) up to the trusty hilt.

Mēsh shi shām-sarā miskēnā. IV. 85.

Sheep from the thymy (*lit.* musky) sham.

Bīyārē kāthulā jaurēnā. XXXVII. 32.

Bring the poisoned cup.

Thau ki shēr bārānī laghorānī. XI. (2) 30.

You are under shameful burdens.

(d) *Verbs.*

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrānī Balochī than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragh*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very general. Examples :

Amsarā thihānī bi-ēr-rikhtan. XI. (1) 6.

Together with their slaves they alighted.

Nāthū mal bigipt Shāhzāda. XVII. (9) 20.

Nathu may struggle with Shāhzāda.

Sirmughī gwāmēshān bicharēnī. XI. (1 a) 11.

Let him pasture the slate-coloured buffaloes.

Rājīe azh Bhēniyā bigardēnthā,

Khoh saro ghaṭān bitapēnthā.

XI. (1 b) 9.

You turned your tribe away from Bhēnī,

And fled over the mountain gorges.

- Shartān bi jallakē bicharēnān. XI. (2) 40.
I will spin a top for a wager.
- Biyāēth, shēdhā bilaḍūn. VIII. 15.
Come, let us march hence.
- Biyāyanto. XI. (3) 4.
Let them come.
- G'hānoē bigardēnūn. XVII. (3) 16.
I will make a slaughter.
- Bimān ki noshān giptaghān. XVII. (7) 22.
Think, what draughts (of grief) I have drunk.
- Malik Sohrāv bigind. XVII. (8).
Look on Malik Sohrāb.
- Phādhān bichukh. XVII. (8).
Kiss his feet.

The particle *bi* may be separated from the verb, as :

- Gohar bi shawēdhā laḍīth. IV. 58.
Let Gohar march hence.

The negative *na* or *ni* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example :

- Biyāith o ma lotī amrishā. XIV. 54.
Let him not come and ask me for a wife.
- Zāith niyārī khuraghā. XIV. 24.
She (the mare) will not give birth nor produce a foal.

In the usual language the prefixes *kh* and *bi* are omitted with negatives, but in poetry with an emphatic negative they are retained, as :

- Neñ khilūn (for nēlūn). IV. 76.
We will not leave.

Verbal Nouns resembling in form the Persian infinitive in *-ta*, or *-dan* are occasionally found, as *gwashtan*, speaking, *dādan*, giving, in the following :

Pha hamē gwashtanā gālēghā.	XXXVII. 89.
On the utterance of this speech.	
Ē dādanī chīē niyāl.	XIV. 56.
There are none of these gifts to be had.	

Abnormal forms.

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as :

Gwazh-bī, says.	IV. 27.
Chākura phurs', instead of phursitha.	IX. 18.
Zhil-bī, went out.	
Burz-bī, ascended.	XI. (3) 30.
Gwāh-bant, they appear.	XI. (3) 35.

The optative is occasionally found :

Bāth, bā', may he be.	
Rozī bā, let him appear.	XLI. 110.
Loghā thaiyā ās khafā',	XXII. 120.
Borā thaiyā duz barā'.	
May fire fall upon thy house,	
May thieves carry off thy horses.	
Suny bāth, sunya rawāth.	Vol. I. p. 55.
Let it be barren, may it lie waste.	
Nēn gor bāth-ī nēn Gandāvagh.	IV. 211.
May he have neither grave nor Gandāva.	
Thau niyāyathē.	XIX. 17.
Would that thou hadst not come.	

The participial form in *o*, as *ākhto*, come, is often used in the same sense as the participle in *a*, *i.e.* as an indefinite past tense.

(e) *Prepositions.*

In addition to the prepositions *go*, with ; *mañ*, in ; *dañ*, till ; *pha*, on or by ; *ash*, from ; *phar*, for ; and *gwar*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*, upon, into, and *bi*, to :

These are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples :

Dast jath avur barziyā. XLI.

She puts her hand into the bag.

Dai bi kadanā zivirēnā. XVII. (4) 3.

Apply it to the harsh grindstone.

Gwānkh jathā jodhān bi kādān. VIII. 29.

The warriors called to the women.

(f) *Epithets*. Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *zar-zuwāl*, gold scattering. Gwaharām is *thēghā* or *lureñ thēghā*, with the sword, or with the sharp sword. Jāro is *jaur-jawāv*, bitter in reply. Bīvaragh is *mangahī*, the brave, a term also used for Mīr-Hān, while Chākūr himself is simply known as the 'Mīr' or the 'Nawāb.' Among women Gohar is the *Mahēri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lēlā is called *lāl* or ruby. A father is generally spoken of as *ārīf*, venerable; a mother as *makkāh*, respected; brothers and sons are called *bingo* and *saul*, young, or *shāhī*, beloved, and sons are also called *thango-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called :

Khumēth,	-	Bay.
Bor,	-	Chestnut.
Nīlī,	-	Grey.
Syāh,	-	Black.
Kulang,	-	Roan.
Savz,	-	Green, i.e. Dun.

Other epithets are *tāzi* and *Arabī*, both meaning Arab; *trund*, spirited; *bāragh*, slender; *bahran*, swift; *shīhan*, tigress; and we find such phrases as *bāragheñ bor*, a slender chestnut; *bahraneñ tāzī*, a swift Arab; *mazār baur*, a white tiger; *gor-khushen syāh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *zandēñ naryān*, fat or stout horse.

A man's beard is always *a curly beard* (*brinjaneñ rīsh*); a friend or relation is spoken of as *miskānī* or musk-scented; enemies are *jauren badhān*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zahn*, now the common word only occasionally appears. We find *thēgh*, *lur* (sharp), *tur*, *khanāwa*, *Mirzī* or *Mirsī* (*i.e.* Misrī or Egyptian), *Hindī* (or Indian), *Sindhī* or *Sindhurī* (from Sindh), *Shirāzī* (a sword of Shirāz), and these again have their special distinctive epithets, as *mazen-thapēñ lur*, wide-wounding sword; *jauharī thēgh*, jewel-like or glittering brand; *savzen lura*, with green-flashing blade; *arjaleñ thēgh*, a diamond-like sabre; *saghār*, white-flashing; *naṭṭ*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock); and *bajarī*, a term of doubtful derivation.

The Lashārīs scornfully call the Rinds *nawath-rīsh*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashārīs thin-beards (*thanakh-rīsh*) and *hīrth-phādḥ*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *lāl-mozhagheñ*, red-booted, and the Lashārīs sometimes *lāl-jukhtagheñ*, red-scabbarded. The phrase *bāragheñ borān*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mazārīs are *mazār-potravān* or *sher-potravān*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *Lāshār-potravān*, the children of Lāshār, *i.e.* Lashārīs; *Mīrāl-potravān*, the children of Mīrāl, *i.e.*

the Mirālīs or Bulēdhīs. The Drīshaks are spoken of as *thangaveñ* or golden, and also nicknamed *gwand-phādhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungur*, *mangēh*, *manayānī*, *pahlewān*, *jodh* and *khavīh* are common in the older poetry, and *sūrih*, *dāwāgar*, *mirokh*, *malandrī*, and *moharī* in the later ballads. Forms like *gēheñ mard*, good men; *walhareñ sūrih*, valiant hero; *jawāvūgīr*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamān*) and quiver (*jābah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thīr* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tēk*, and *sand*. Coats of chain armour, *zīrih*, and helmets, *hol*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kalāī*). Spears were much used (*bal* and *nēzagh*), and knives and daggers (*khārch*, *kātār*) are also mentioned. We find the epithets *sudhaven bal*, thrusting-spear; *savzeñ nēzagh*, green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thīr*, formerly an arrow.

ACCENT.

The accent in Balochī is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phā-wathān*, among

themselves, and *mà-bunā*, at bottom. The negative *ma* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bàro* and *bàwar*, the imperatives of *ravagh* and *waragh* follow the same rule.

Certain forms, such as *man-ān*, I am; *thav-ē*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

These rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems :

Āsh-phadhā. From behind.	II. 12.
Ē go Rindā yàgsar-en.	I. 28.
Rind Lashārī mà-bunā bràth-en.	II. 29.
Gòhar phà-zawān gāl-ākhto.	IV. 11.
Zālē bun jàthā-ish shirrānī,	IV. 68.
Gò-mā Lashārī jhērava màn-en.	IX. 10.
Bīvaragh mà-phirā phirēnthāī.	IV. 120.
Yā-barē bōsht, gāl mayā gò-mā.	IX. 58.
Dānā thav-ē.	XXX. 33.
Hār-khasē shī hanchòsh-athant.	XXXIII. 44.
Valanoñ mà-sin, o jānī.	XXXVII. 96.
Pàighām gòn-ath-ī Rindānī.	XLI. 22.
Kādam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmāt.	LXIV. 23.
Phìth nēsten-ī.	LXIV. 28.
Dēm-phàdh-en-ī.	LXIV. 20.
Mà-sarā bītha.	XI. (3) 6.

Compound words of all classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules :

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent.

Examples :

mēhr-sirān.	Head herdsmen.	IV. 16.
dir-sareñ.	Numerous.	IV. 62.
gwādh-gireñ.	Wind-catching.	IV. 72.
phùr-khasheñ.	Tightly strung.	LXI. 12.
phādh-kizagh.	To retreat.	IV. 107.
chùg-zākhtāñ.	Grandchildren.	IV. 80.
yāg-raheñ.	Of one sort, equal.	IV. 158.
wādh-mireñ.	Natural death.	V. 13.
sār-batākī.	Headstrong.	V. 28.
Chhām-jathā durr-goshēñ Mahēriya.		IX. 24.
gūr-khanāna.		IX. 59.
ēr-khafī dost.		XLV. 21.
hīrth-phādh, thānakh-rīshāñ.		XI. (4) 24.
nāwath-rīshāñ.		XI. (1 b) 12.
katōr-phādhēñ.		XI. (3) 26.
kurāñ-whāñ.		XII. 22.
Lāshār-pòtravāñ.		XII.

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghār*, *kilāt*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

Chham añziyāñ raftagħant grīhāna phadhā.	XXXIII. (1) 57.
Go doēñ dastāñ saro zānā janānt.	XXXIII. (2) 15.

where the words *phadhā* and *janant* would normally be accented on the first syllable.

GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

THIS glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochī already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Douie's translation of Hētū Rām's *Biluchī-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochī Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

A.

Aḍagh, *p.p.* aḍiḥa, To set up, to erect.
 'Ādhat, *s.* Death, fate.
 'Ādhat, *s.* Custom, manner.
 Āf-band, *adj.* Filled with water.
 Aghlfām, *s.* Intellect. (Ar. 'aql-wa-fahm.)
 Āhēzagh, *v.* To tie up, to tether.
 Āhū, *s.* A deer. (P. cf. āsk.)
 Akbat, *adv.* Somehow, anyway.
 Al, *s.* A leader.
 Aldosharā, *s.* Judgment and justice.
 Ar. 'adl-wa-sharā'.
 Ālkāf, } *s.* Mountain, crag, cliff.
 Alkah, }
 Āman-dēagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.
 Ārāv, *s.* Rest, quiet (for ārām).
 Ārāvā khanāñ, I will remain quiet.
 Arjal, *s.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).
 Ashkar, An earthen waterpot.
 Ashkar qohagh, To carry water-pots, *i.e.* to fetch water.
 Astī, *s.* A sleeve. See Āstīn.

B.

Badh, *s.* An enemy.
 Badh, *adj.* Evil, wicked.
 Bahār, *s.* A line, series, row.
 Bairam, *s.* Lightning.
 Bairam, *adj.* White, clean.
 Baithal, *adj.* Strong, hardy.
 Baj, *s.* A kind of cloth. Ar. bazz.
 Bālādh, *s.* Height.
 Bālādh, *s.* Shape, form, figure, face.
 Bala-khash, *s.* A spearman.
 Bambor, *s.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)
 Bāñ, *s.* A peak, mountain.
 Bangul, *s.* A youth, a warrior.
 Bāñz, *s.* A hawk. See Bāz.
 Bāsk, *s.* The arm.
 Baur, } *adj.* White, light-coloured.
 Bāwar, }
 Bāzg, *s.* The arm. See Bāsk.
 Bē-hīdhagh, *adj.* Countless, incalculable.
 Bēm, *s.* Fear.
 Bē-nang, *adj.* Shameless, without honour.
 Bēr, *s.* Enmity. See Bair.

Bhanj, *s.* Splitting.
 Bhanj-bhoṛ, *s.* Splitting and bursting.
 Bhanjoghar, *s.* Breaking and mending.
 Bhar, *s.* Bank of a river.
 Bharjāl, *s.* A warrior.
 Bhāw, *s.* Regard, affection.
 Bhīr, *s.* A leap, spring.
 Bhīr-āragh, *v.* To spring (as a tiger).
 Bhīrak, *interj.* Quick ! hurry !
 Bī, *prep.* To, on.
 Bīdukh, *adj.* Fierce. (P. bīdakh.)
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.
 Bīrjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.
 Bīro, } *s.* The notch of an arrow.
 Bīro, }
 Bīro, *s.* Scent, musk.
 Bōdh, *s.* Feeling, perception.
 Bōdh, *s.* Love, beloved.
 Bōr-thāshī, *s.* Horse-racing.
 Bōrī, *s.* A trumpet. (P. burū.)
 Bōzhagh, *pp.* bōkhta, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.
 Bungrān, *s.* Conflagration.
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.
 Būzh, *s.* Hair of the head.

C.

Chamak-wattī, *s.* Diamond, adamant.
 Chandēnagh, *v. tr.* To shake. Dil-chandēnagh, To shake the heart, *i.e.* to be afraid.
 Chānt-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.
 Chāpagh, *v. intr.* To flash.
 Chapo, *s.* Palm of the hand.
 Charah, *s.* Bucket.

Charānz, *adj.* Grey.
 Charānz-rīsh, Greybeard.
 Charēnagh, *v.* causal of charagh, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.
 Chēkho, *s.* Peckings for birds.
 Chham-dīdh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.
 Chilak, *s.* A token.
 Chīndaval, *s.* A hero.
 Chindr, *s.* Fear.
 Chir, *s.* Time, duration, delay.
 Chirāk, *s.* (for chirāgh), Lamp.
 Chirāk-nīr (for chirāgh-nūr), Lamp-light.
 Chirakh, *adj.* Dirty, torn.
 Chof-khanagh, *v. tr.* To thrash.
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langotī.'
 Chundagh, chunditha, *v. tr.* To chew.
 Chunī, *s.* A woman's veil or chadar.
 Chunī-jind, *adj.* With veiled face.
 Chunrī, *s.* Hair of the head.

D.

Dabavī, *s.* A milk-seller.
 Daf-phaṭagh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.
 Dahmēnagh, *v. tr.* causal of dahmagh.
 Dalēkhīm, *adj.* Powerless, unable.
 Dambagh, *s.* Flight.
 Dānā, *adj.* Wise (P.).
 Danzagh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.
 Dapagh, *s.* Sharp edge.
 Dāth, *s.* Sickle (a more correct form than dās).
 Dātār, *s.* The Giver, God.

- Daur, *s.* Time, age, season. Daur-dāwā, Time-devouring.
 Daur, *s.* Wealth, property.
 Daurī, *adj.* Wealthy.
 Daz, sometimes used for *dast* in composition.
 Dēmpān (or Dēpān), *s.* Protection, guardianship (from *dēm*, face, and *pān* or *bān*, protector).
 Dhuk, *interj.* Come here !
 Dilrī, *s. dim.* of dil, heart.
 Dradh, *s.* Storm-cloud.
 Drāharī, *s. dim.* of drāhī, promise.
 Drañz, in the compound sar-drañzai, Hot-headed.
 Drāñzagh, *v.* To strike a blow.
 Draushagh, *v. intr.* To tremble.
 Drīmbagh, } *v. intr.* To devour, to
 Drimbagh, } ravin.
 Drohrā, *adj. dim.* of drohā, false.
 Drozhī, *adj.* False, lying.
 Drūhagh, *v. tr.* To drag.
 Drushādḥ, *s.* from drushagh, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.
 Dul-daryā. See Durr-daryā.
 Duldul, the name of 'Alī's horse, corrupted from the Arabic dhū'l-janāḥ.
 Durr-daryā, *s.* Sea of pearls.
 Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.
 Durr-khil, *s.* Firm post or peg.
 Durshād, *interj.* Welcome.
 Dushk, } *s.* Mother-in-law.
 Dushkish, }
 Duzhan, *s.* Sting. (P. dūzhana.)
- G.
- Gahnī, *s.* Slaughter, destruction. See G'hāno.
 Garagh, *v. intr.* To neigh.
 Garokh, *adj.* Neighing.
 Garākhēnagh, *v. tr.* To cause to be slain.
 Gaughā, *s.* A child.
 Gaur-khanagh, *v. tr.* To shave.
 Gēdar, *adj.* Valiant.
 Gēdhī, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.
 Gēgh, *s.* State, condition.
 G'hāno, *s.* Slaughter, destruction.
 G'has, *s.* Shoving, pushing aside.
 G'hut-khanagh, *v. tr.* To stab.
 Gī, *s.* Choice.
 Gī-waragh, *v. intr.* To choose.
 Gil, *s.* A taunt.
 Gināragh, *p.p.* gināshta, *v. tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).
 Ginavān, *conj.* Perhaps, lest, let not. (See Nawān.)
 Girah, *s.* Weeping. See Grēh.
 Girākḥ, *adj.* Intoxicating.
 Gird, *adj.* Round.
 Gird-durr, *s.* Round pearl earring.
 Girdagh, *adj.* Grazing, browsing.
 Girdoh, *s.* Lover, friend.
 Gīyal, *s.* Lover.
 Go, *s.* The hilt of a sword.
 Gobī, *s.* Discussion.
 Gobī-janagh, To discuss.
 Goghā, *s.* A bribe.
 Gonokḥ, *s.* A fool. See Gannokḥ.
 Gophānkh, *s.* Cowherd ; also the name of a tribe (now Gophāng).
 Gor-khush, *adj.* Slaying wild asses.
 Gosh-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.
 Goz, *s.* Boasting.
 Goz-janagh, *v. intr.* To boast.
 Grambah, *s.* A socket (in which a jewel is set).
 Grēainagh, *v. tr.* causal of grēgh, To cause to weep.
 Grēh, *s.* Weeping.
 Grēh-khanagh, *v. intr.* To weep.
 Grīñbagh, } *adj.* Deep, yawning.
 Grīnbokḥ, }

Grof, *s.* Band, troop. (P. giroh.)
 Guftāragh, *s.* Song, poem.
 Gul, *s.* A flower. *Met.* a fair one, a sweetheart.
 Gunās, *s.* Fault, sin. Bē-gunās, Faultless.
 Gunāsk, *s.* Fault, sin. Be-gunāsk, Faultless.
 Gunāskār, *s.* Sinner.
 Gushādagh, *v. tr.* To sew, mend.
 Gwādh-gir, *adj.* Windy.

Gwarfānd, } Shield (*lit.* breast-pro-
 Gwarpān, } tector, from *gwar*,
 breast, and *fān* or
pān, protector. Cf.
 dempān, shefānkh,
 gophānkh, etc.).

H.

Halak, *s.* Creature, creation. (Ar. *khalāq*.)
 Hanj, *adj.* Graceful, pretty.
 Hār, *adj.* Connected with cattle.
 See Hārī.
 Hārēhārī, *s.* Any grazing animal, such as cattle.
 Hāreñ goram, Horned cattle.
 Hārī, *s.* Cattle.
 Harī, *adj.* Hungry.
 Harmālī, *s.* Flocks and herds.
 Hasagh, *p.p.* *hastha*, *v. intr.* To run.
 Hashī, *s.* A high mountain.
 Hawash, *s.* Desire.
 Hindi, *s.* and *adj.* Indian, especially an Indian sword, often used for swords generally.
 Hing, *s.* A lover.
 Hīnzagh, *v. intr.* To swoop down (as a bird of prey).
 Hīnzaghī, *s.* A swoop or dart down.
 Hoī, *interj.* Alas!
 Hukam, *s.* The quarters of a horse.

I.

Istēzagh, }
 Istīnzagh, } *s.* A hailstorm.

J.

Jaghīn, *s.* Calamity, misfortune, pestilence.
 Jāh, *s.* A place.
 Jāhē, Somewhere.
 Jāī, It is true.
 Jalagh, *p.p.* *jalitha*, *v. intr.* To pass or spend time.
 Jalakī, *s.* A top (for spinning).
 Jamo, *adj.* Fitting, well-shaped.
 Jāndar, *s.* A millstone, mill. See Jandar.
 Jasol, *s.* An attack.
 Jēhal, *adj.* Sharp, keen, cruel.
 Jēnāf, *s.* Grace, distinction. (Ar. *janāb*.)
 Jhakagh, *v. tr.* To frighten.
 Jistagh, *v. intr.* To flee.
 Jumbainagh, *v. tr.* (causal of *jumbagh*), To cause to stay, to halt an army.

K.

Kaḍan, *s.* A whetstone.
 Kahagh, *v. intr.* To say. (This is the Urdū *kahnā*, and is found in one place only in the form *kahētha*.)
 Kaif, *s.* Intoxication.
 Kaif, *adj.* Drunken, excited.
 Kaltār, *s.* Creator.
 Kāndhī, *s.* Corpse-bearer at a funeral.
 Kanjukh, *s.* The leather thongs of a saddle-girth.
 Karabbī, *s.* The stalk of millet or jowar.
 Karwālī, *adj.* Strong (drink), intoxicating.
 Kāthul, *s.* Poison. (Ar. *qātil*.)

Kaul, *s.* Promise, engagement. (Ar. qaul.)

Kaulī, *s.* One bound by agreement, a husband or wife.

Kauṣh, *s.* A cold wind.

Khāḍ-khanagh, *v. intr.* To eat into, bite.

Khāmdā, for Khāwindā, the Lord (from Pers. Khāwand).

Khamund, *s.* Cliff, rock.

Kharkāvagh, *s.* Thorns, thorny bush.

Khasē-potrav, *s.* Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hijo d'algo*.)

Khash, *s.* The armpit. Alaeṇ-khash, under the armpit.

Khatik, *s.* A woman's bodice or 'choli.'

Khavih, *s.* A warrior, mighty man.

Khawāh, *s.* An overcoat.

Khāwāragh, *v. intr.* To quench the thirst. (P. Kuwāridan.)

Khēnagh, *v. tr.* causal of khanagh, To let do.

Khēnagh, *v. intr., p.p.* khēnthā, To leave, to fall, to abandon; to go out, ascend.

Khēnagh, *s.* Rage, envy, wrath. (P. kīna.)

Khēṛī, *s.* Guarding, warding off blows.

Khēhaviyā, } *adj.* Drunken, stupefied, intoxicated.
Khīhaviyā, } (Ar. kayfī.)

Khil, *s.* A peg, nail.

Khilagh, *s.* Country.

Khodī, *s.* Cup. See Kadah.

Khoṭā, *adj.* False.

Khundā, *s.* Leaf of the dwarf-palm.

Khupt, *s.* Hip-joint.

Kivir, *s.* Malice, spite.

Kuchithagh, *v. tr.* To embroider.

Kull, *s.* A small hut or tent: also, Chyār-kull, a four-sided hut.

Kuṭh, *s.* A log of wood.

L.

Ladhhar, *adj.* (fr. ladh, jungle), Overgrown, surrounded with trees. Khaji-ladhareh, Embowered in palm-groves.

Lafāshagh, *p.p.* lafāshta, *v. tr.* and *intr.* To kill, to be killed, to devour.

Lahmeṇ, *adj.* Numerous.

Lakh, *s.* Knowledge, information.

Lakhā, *prep.* With regard to, on the subject of.

Lak-pāl, *s.* Protector of thousands (Hindi), occurs once only.

Lakṛī, *s. dim.* of lak, a small plateau.

Langan, *s.* Hunger.

Lāng'hav, *s.* A minstrel (Si.).

Lanjo, *adj.* Full.

Lāsh, *adj.* Worthy.

Laughār, *s.* Long hair.

Lawāh, *v.* They praise (found in this form only).

Lēla, } *s.* A kid, a goat, a wild goat.
Lēlrā, }

Lēnd, *s.* Account, reckoning.

Līhav, *adj.* Modest. (Si. liha.)

Lok, *s.* A male camel, a strong camel.

Lokhm, *adj.* Fine, powdered.

Lolī, *s.* A lullaby.

Loṭāragh, *v. tr.* To urge on, to make a horse gallop.

Luḍan, *adj.* Beloved.

Lūhagh, *v. tr.* To burn, to scorch.

M.

Māfar, *s.* Woman's hair.

Maghund, *s.* Buttocks.
 Māhaur, *s.* Lines of clouds, strata.
 Mahērī, *s.* Herdswoman (applied to Gohar).
 Mahr-wār, *s.* Eater of corpses.
 Māhval, *s.* Saddle.
 Maizar, } *s.* A stage, journey. See
 Maizil, } Mizil.
 Mal, *s.* Fighter, athlete, wrestler.
 Malhagh, *v. intr.* To crowd, to throng.
 Malshān, *s.* A powerful warrior.
 Manchagh, *p.p.* manchitha, *v. intr.*
 To join battle, to engage.
 Māndrī, *s.* Market, bazaar (Si.). Cf.
 H. mandī.
 Mānī, *s.* Bread (a Sindhī word, rare).
 Mashānd, *s.* Fear, dread.
 Mawālī, *s.* Drunkard.
 Mēhr-sir, *s.* Head herdsman.
 Mēnagh, *p.p.* mēnthā, *v. intr.* To
 become wet or moist.
 Mēsēnagh, *p.p.* mēsēnthā, *v. tr.* To
 moisten.
 Mirsī, } *s.* An Egyptian sword, also
 Mirzi, } used for a sword gene-
 rally. (Ar. misrī.)
 Mokho, *s.* Outcry, accusation.
 Molī, *adj.* Wanting, desiring. (Cf.
 Ar. muwla‘.)
 Mughēm, *adj.* Great, mighty.
 Mughēm, *adj.* Stingy, miserly.
 Munsīr, *s.* Funeral banquet.
 Mūrī, *s.* A fight, struggle.
 Mūrī-waṭṭagh, To engage in a
 struggle.
 Murth }
 Morth } *s.* Arrow.
 Mushāg, } *s.* Walnut-bark, used
 Mushāg-dār, } by women to give
 a bright colour to
 the lips.

N.

Naghor. See Nighor.
 Nagaz, *s.* Narcissus. (P. nargas.)
 Napt, *s.* Lightning. (P. naft.) *Met.*
 a sword in early poetry and a
 gun in more modern times.
 Naso, *s.* A fowl's beak.
 Nasthar, *adj.* Finer, thinner; com-
 parative of Naz.
 Nath, *s.* Nosing (H.); rare, the
 ordinary word being *phulūh*.
 Nawān, *conj.* Perhaps, lest. (Pro-
 bably a contracted form of *gin-
 avān*. Now the usual word.)
 Nawath, *s.* Pride, honour. (Ar.
 nakhwat.)
 Nawath, *s.* Felt. (P. namad.)
 Nawath, *adj.* Thick, matted.
 Nawath-rish, With matted beards.
 Naz, *adj.* Fine, thin.
 Nēst, *v.* Is not. (Now only found
 in the plural form *nēstant* or
nēsten.)
 Nibēragh, *p.p.* nibērtha, *v. tr.* To
 conquer, overthrow.
 Nigēragh, *p.p.* nigērtha, *v. tr.* To
 slay.
 Nighrān, *adj.* Sad, grieved.
 Nighor, }
 Naghor, } *s.* Side, direction.
 Nīmoñ, *s.* A juggler's trick; by
 trickery.
 Nodh, *s.* A storm-cloud. *Met.* a
 sword.
 Nohat, *s.* Beard.
 Nohatā janagh, To stroke the
 beard.
 Nokhsar, *s.* New man, stranger,
 foreigner.
 Nukh, *s.* Dirt, filth.
 O.
 Ol-ol, *adv.* First of all. (Ar. awwal.)

P.

- Pab, *s.* Ball of the foot (Si.).
 Paḍhakī, *s.* Long hair.
 Pagāsī, *adj.* Stopping, hindering.
 Paghaz, *s.* Chance, opportunity.
 Paghaz-zir, Destroying chances, taking away opportunities.
 Pahnādh. See Pahnād.
 Palatī, *adj.* With the legs crossed (Si.).
 Pamban, *s.* Wheat (Si.).
 Pāndh, *s.* Knot, corner or skirt of garment.
 Pārsī, *adj.* Persian, Pārsī lafzā, In the Persian tongue.
 Patēlā, *s.* A bier.
 Payāf, *adj.* Beautiful, slender.
 Pēnd, *s.* Fetters, used for camels.
 Phadh, *adv.* Back, backwards, hind, hence.
 Phadhā, *prep.* Behind or after.
 Phadh-kizagh, *v. intr.* To retreat.
 Phāgah, *s.* A horse's stall.
 Phāgal-dēagh, *v. tr.* To give away.
 Phaldah, *adj.* Mighty.
 Phāmbanī, Red (only in the phrase *phāmbanīēn lungī*, a red veil, in IV. 198).
 Phān or Fān, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafān-kh, go-phān-kh, dēm-pān, gwar-fān-d.
 Phārēstha, *adj.* Polished, shining.
 Phārēzagh, *p.p.* phārēstha, *v. intr.* To refrain from.
 Phēlo, *s.* Twisting. (Si. phēro.)
 Phēwāth, *adj.* Answerable, responsible. (P. pivāz.)
 Phirāth, *s.* Complaint. (P. faryād.)
 Phopat, *s.* Butterfly.
 Phur-khash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

- Phur-khashagh, *v. intr.* To taunt.
 Phuzh, *s.* Wool. (The name of a tribe.)

R.

- Rādh, *adj.* True, trusty.
 Raghām, *s.* Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.
 Raghām, *s.* Rank, dignity.
 Rakhta, *adj.* In the phrase *rakh-tagheñ chham*, red or angry eyes.
 Rashēf, } *s.* Clearness, thorough-
 Rashēv, } ness.
 Pha-rashēf, }
 Pha-rashēfi, } Clearly, thoroughly.
 Pha-rashēv, }
 Rāwachī, *s.* A herdsman, messenger.
 Rētagh, *s.* A scarf, a garment worn over the shoulders.
 Rīmās, *adj.* Manifest.
 Rodhagh, causal of *rudhagh*, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.
 Rodhī, *adj.* Apparent, visible.
 Rodhī-biagh, To appear.

S.

- Saghār, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).
 Sambhālagh, *v. tr.* To keep, take care of (Si.).
 Sanjath, *adj.* Born together, twin.
 Sar-drañz, *adj.* Hot-headed, fiery.
 Sar-gīr, *adj.* Circling, encompassing.
 Sar-jamagh, *s.* Completion, comfort.
 Sar-khanagh, *v. intr.* To leave, to place, to set out.
 Sasat, *s.* Goods, property.
 Saul, *adj.* Young.
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).

Sik, *adj.* Desirous of.
 Sinjāno, *s.* Recognition (Si).
 Sirmugh, *s.* Powdered antimony used as collyrium for the eyes. (P. surma.)
 Sirmugh, *adj.* The colour of antimony, slate-coloured.
 Som, *s.* Swelling.
 Somar } *s.* Companion.
 Somur }
 Sraf, *adj.* Narrow, small.
 Srafā, *prep.* For the sake of.
 Sudhav, } *adj.* Thrusting (applied
 Sudhavo, } to a spear).
 Suhēli, *s.* A female companion, concubine.
 Sultānfar, *adj.* Belonging to a sultān, kingly, royal.

Sh.

Shagīkh, *s.* Axle of a millstone.
 Shahrak, *s.* A small town, village.
 Shākārāgh, *v. intr.* To order, instruct.
 Shalagh, *v. tr.* To rain on, to moisten.
 Shāmī, *adj.* Asleep.
 Shāro, *s.* Hatred.
 Shavgur, *adj.* Powerful.
 Shēf, *s.* Lower part, descent, slope.
 Shēf-biāgh, *v. intr.* To descend.
 Shēfagh, *p.p.* shipta, *v. tr.* To put in, to put on (a garment), to hide.
 Shēfogh, *adj.* Slender, finely shaped (applied to the nose of a woman).
 Shēngal, *adj.* Naked.
 Shēnkheñ, *adv.* Weakly, feebly.
 Shēr, *s.* Lion or tiger.
 Shēr-gumbaz, *adj.* Bounding like a tiger.
 Shiagh, *p.p.* shītha, *v. tr.* To eat, devour, to rub away, wear down, to prick, to shear a sheep. Shīthageñ phuzh, shorn wool.

Shil, *adj.* Sharp.
 Shir-didhagh, *adj.* Milky-eyed.
 Shisk, *s.* A plaited mat.
 Shufagh, *p.p.* shupta, *v. intr.* To be angry.
 Shuptaghiyā, Enraged.
 Shufagh, *v. tr.* To thrash.

T and Ṭ.

Takar, *s.* A band, assembly.
 Takor, *s.* A gong, drum.
 Tandilān, *s.* Warp and woof.
 Tātā, *s.* Nonsense, idle talk.
 Tattī, *s.* A village.
 Tēk, *s.* Vaunt, brag.
 Tēk, *s.* Arrow, dart, brand.
 Tēkān phulī, Feathered arrows.
 Thāl, } *s.* Tray, dish, hedge round
 Thālī, } a threshing-floor.
 Thālār, *adj.* Broad (applied to a shield).
 Thangrū, *adj.* Boasting, bragging.
 Thāod, *s.* Charm or medicine. (Cf. Ar. 'ta'wīdh,' charm.)
 Thārī, *s.* Young camel.
 Thārī-mādhagh, Female young camel.
 Thāvdān, *s.* Forge, stove. (P. tābdān.)
 Thēgh, *s.* Sword, sabre. (P. tēgh.)
 Thī-phirē, *adv.* Somewhere else, some other time.
 Ṭhorī, *s.* Beardless wheat (Si).
 Thosagh, *v.* To extinguish. *In comp.* Māh-thos, extinguishing the moon; parī-thos, eclipsing fairies;—terms applied to women in love poetry.
 Thūnī, *s.* A pillar, column. (P. sitūn.)
 Tokh-dēagh, *v. tr.* To clothe, wrap.
 Tokal, *s.* Trust (in God). (For Ar. tawakkul.)

Trād, *s.* Speaking, voice, shout.
 Trād-khanagh, *v. intr.* To speak, to shout.
 Trafoz, *s.* A drop.
 Trāt, *s.* A stick.
 Trīnz, *s.* Dripping, dropping.
 Trip, *s.* A drop.
 Trufān, *s.* Hoof-beats of a horse.
 Tulagh, *v. tr.* To weigh, to compare (Si.).

U.

Ubdahī, *s.* Betrothal.

V.

Vādī, *s.* Disputing.
 Vaisākh, *s.* Courtyard of a house (W. Panjābī).
 Vērḥ, *s.* A ring.
 Vērḥā, *s.* A courtyard, enclosure.
 Vērī, *s.* Enemy.
 Vichoragh, *v. tr.* To separate.

W.

Wa', shortened form of 'wadḥ' or 'wath,' self.
 Wa'-rodheñ, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).
 Wadh-mīrī, *s.* Self-dying, *i.e.* natural death.
 Wal, *prep.* On, upon. See Wur.
 Walagh, *v. tr.* To wind, twist, bind.
 Wās, *s.* Scent, perfume.

Wazwaz, *s.* Dream, imagination (Ar. waswās).

Wur, *prep.* On, upon.

Wur-biagh, *v.* To be upon, to be incumbent on.

Wur-khanagh, *v.* To apply, to sprinkle.

Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.

Zaghāth, *s.* Alms. (Ar. zakāt.)

Zaghāth-wār, *adj.* Dependent on alms.

Zang, *s.* Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.

Zāriḥ, *s.* Lamentation.

Zauñk, *s.* Delight, pleasure.

Zēdh, *s.* Enemy.

Zēl, *adj.* Empty, bare.

Zēmīr, *s.* Song, poem.

Ziloh, *s.* A blanket.

Ziyān, *s.* Hurt, injury, death.

Ziyān-āragh, }
 Ziyān-khanagh, } To hurt, to kill.

Ziyān-biagh, To be hurt, to die.

Zong, *s.* A strong mare.

Zunhārī, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

Zh.

Zhalangēnagh, *v. tr.* To urge on, let go (a horse).

Zhil-biagh, }
 Zhil-giragh, } *v. intr.* To go forward, to charge.

KEY TO THE PRONUNCIATION.

As Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdū, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochī. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdū, Sindhī or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochī language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian system of writing is impracticable.

The system followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.¹

Among the dentals are found the ordinary sounds *t* and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *ṭh* and *ḍh* (as in English *breath* and *breathe*). To these we must add the cerebral sounds, *ṭ*, *ṭh*, *ḍ* and *ḍh*, all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and never

¹ For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautehre des Balūci*, Munich, 1891, also *Die Sprache der Balutschen in Grundriss d. Iranischen Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iranischen Philologie*.]

I.	II.	III.	
a	(v)	a	The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>fatha</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run</i> , <i>summer</i> .
ā	(ā and a)	ā	Long <i>a</i> as in <i>alms</i> , or the short broad sound as in Ger. <i>Mann</i> .
b	(b)	b	As in European languages.
bh	(bh)	b	<i>ḃ</i> aspirated, found only in borrowed Indian words.
ch	(t/)	č	As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> .
chh		č'	The same sound aspirated.
d		d	The dental <i>d</i> as found in Persian and Indian languages.
dh		d'	The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words.
dh	(ð)	ð	The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with</i> , <i>breathe</i> , of Mod. Greek <i>ð</i> , and Arabic <i>ḏ dh</i> . Never found as an initial, only as a medial and final.
ḍ	(d)	ḍ	The cerebral Indian sound, like English <i>d</i> .
ḍh		ḍ'	The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words.
e	(e, ě)	e	Short open <i>e</i> , as in English <i>ten</i> , <i>moment</i> .
ē	(e and ē)	ē	Long <i>e</i> , as in English <i>there</i> , <i>survey</i> . Open <i>e</i> before <i>r</i> , otherwise close.
f	(f)	f	As in European languages generally. Not found as an initial.
g	(g)	g	As in <i>go</i> .
g'h		g'	<i>ḡ</i> aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words.

I.	II.	III.	
gh	(γ)	γ	The Arabic and Persian <i>ghain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final.
h	(h)	h	The simple aspirate.
ḥ		ḥ	The strong Arabic aspirate (ح). Only used for Arabic proper names. In borrowed words ordinarily it becomes <i>h</i> .
i	(i)	i	The short open <i>i</i> as in Eng. <i>kill</i> .
ī	(ī)	ī	The long <i>i</i> , as Eng. <i>ee</i> in <i>see</i> .
j	(dʒ)	ǰ	As <i>j</i> in Eng. <i>judge</i> .
jh		ǰʰ	The same aspirated. Only in borrowed Indian words.
k	(k)	k	As Eng. <i>k</i> .
kh		kʰ	<i>k</i> aspirated, as in the Indian languages.
kh	(χ)	χ	As Persian <i>kḥ</i> , Ger. <i>ch</i> .
l	(l)	l	The ordinary sound of <i>l</i> .
m	(m)	m	The ordinary sound of <i>m</i> .
n	(n)	n	The ordinary sound of <i>n</i> .
ṇ		ṇ	The cerebral Indian <i>ṇ</i> .
ṁ	(ṁ)	ṁ	^{ṁ below the vowel, as ṁ} Gives a nasalized sound to the vowel (<i>anusvāra</i>).
o	(ō, ȯ)	ō	The sound of close <i>o</i> ; open before <i>r</i> .
p	(p)	p	The ordinary sound of <i>p</i> .
ph	(ph)	pʰ	The same, aspirated as in the Indian languages.
q		q	Used for the Ar. <i>qāf</i> . in proper names. In borrowed Arabic words it is replaced by <i>k</i> .
r	(r)	r	The ordinary trilled <i>r</i> .
ṛ		ṛ	The cerebral <i>ṛ</i> as in Modern Indian languages.
s	(s)	s	The ordinary sound of <i>s</i> , as in <i>song</i> , <i>glass</i> .
ś		ś	Arabic ص. Only found in proper names. Usually becomes <i>s</i> .
sh	(ʃ)	ʃ	As Eng. <i>sh</i> , Ger. <i>sch</i> , Fr. <i>ch</i> .
t		t	The dental <i>t</i> , as in Indian languages and Persian.
th		tʰ	The same aspirated as in Indian languages.

I.	II.	III.
th	(þ)	θ Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek θ, Ar. <i>th</i> , ث. Never found as an initial.
t	(t)	ṭ The Indian cerebral sound, Eng. <i>t</i> .
th		ṭʰ The same aspirated. These cerebrals are found in borrowed Indian words.
ṭ		ṭ Ar. <i>ṭ</i> is used in proper names only. It generally becomes <i>t</i> .
u	(u)	u The short <i>u</i> , as in Eng. <i>bull</i> .
ū	(ū)	ū The long <i>u</i> , as in Eng. <i>frugal</i> .
v		w Purely labial <i>v</i> (as heard dialectically in Ireland). As Punjābī and Sindhī <i>v</i> .
w	(w)	v As Eng. <i>w</i> (Urdū and Arabic <i>w</i>).
wh	(hw.)	vʰ Pronounced <i>hw</i> , as Eng. <i>wh</i> .
y	(y)	y As Eng., French and Spanish <i>y</i> consonant; German and Italian <i>j</i> .
z	(z)	z The sonant sound of <i>s</i> . Eng. and Fr. <i>z</i> .
zh	(ʒ)	ʒ As French <i>j</i> , Persian <i>ج</i> , Eng. <i>s</i> in <i>treasure</i> .
z or ʒ		z z Ar. <i>ض</i> and <i>ظ</i> become <i>z</i> , and are used only in Arabic proper names.

DIPHTHONGS.

ai	(əi)	ai As Eng. <i>i</i> in <i>line</i> , <i>ai</i> in <i>aisle</i> , Ger. <i>ei</i> .
au	(au)	au As Eng. <i>ou</i> or <i>ow</i> in <i>foul</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. <i>au</i> .

ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

OF the poems in this collection a certain number are anonymous. These are Nos. I. II. IV. V. VI. VII. XII. XVIII. (1), XXI. XXII. XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII. XXX. XXXI. XXXIV. XXXV. XXXVII. XL. XLVII. XLVIII. XLIX. LII. LVII. LIX. LXII. LXIII. and the greater part of the riddles included under LXIV. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors :

Ahmad, son of Shorān, - - - -	- LIX. (2).
Babar, Dodāī, - - - -	- XVII. (2 and 8).
Bālāch, Gorgēzh, - - - -	- XVIII. (2 and 3).
Bashkalī, Sūrihānī, - - - -	- L. (2).
Bijar, Rind, - - - -	- XVII. (1, 5 and 7).
Bīvaragh, Rind, - - - -	- XX. XXXVIII.
Brāhim, Shambānī, - - - -	- LIII. LXIV. (1 to 5).
Chākūr (Mīr), - - - -	- XI. (2, 4 and 5), XIII. (1).
Dilmalikh, Rind, - - - -	- XV.
Dostēn, - - - -	- XLI.
Durrak (Jām), Dombkī, - - - -	- XLII. XLIII. XLV. XLVI.
Gāhī, Kaloī, - - - -	- XXXIII. (2 and 4).
Ghulām Muhammad, Bālāchānī, - - - -	- LXIV. (15).
Gwaharām (Mīr), - - - -	- XI. (1a, 1b and 3).
Haidar, Bālāchānī, - - - -	- LXI.
Hairo, Dodāī, - - - -	- XVII. (4).
Hājikhān, Dodāī, - - - -	- XVII. (6).
Hānī, daughter of Mīr Dost, Bālāchānī, - - - -	Part of XXIII.
Hārin, Saidiānī, - - - -	- XXXII. (1).
Husain, Bālāchānī, - - - -	- LXIV. (14. 2 ; 16. 2).
Jāro, Phuzh, - - - -	- XIII. (2).
Jīwā, Khird, - - - -	- LX.
Jongo, Rind, - - - -	- XVII. (3).
Kabūl, Dombkī, - - - -	- XXXII. (2).
Khidr, - - - -	- LXIV. (14. 1 ; 16. 1).

206 *Alphabetical List of Authors of Poems.*

Kilātī, Ghulām-Bolak,	-	-	-	-	VIII.
Lashkarān, Jistkānī,	-	-	-	-	LIV. LV.
Mīrān, Rind,	-	-	-	-	XXXIX. (1 and 2), XLIV.
Nodh, Rashkānī,	-	-	-	-	IX.
Nodhbandagh, Lashāri,	-	-	-	-	XIV.
Panjū, Bangulānī,	-	-	-	-	XXXVI.
Rānī, daughter of Sālār, Bālāchānī,	-	-	-	-	Part of XXIII.
Rēhān, Rind,	-	-	-	-	III. XIX.
Shāhzād, Rind,	-	-	-	-	XVI. LI.
Sobhā, Jarwār,	-	-	-	-	XXXIII. (1 and 3).
Sohnā, Sūrihānī,	-	-	-	-	L. (1).
Tawakkulī, Sherānī,	-	-	-	-	LVI.
Wāsū, Bulēthī,	-	-	-	-	XXIX.

INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND TRIBES, AND ALL
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the references are to Vol. I., unless Vol. II. is
specially mentioned.)

- 'Abdu'llāh Khān of Kilāt, 175.
Adam, creation of, 135, 138.
Ādam, Lashārī, killed, 22.
Ahmad Khān Lund, 26.
Ahmad Khān, Bugtī, 82.
Ahmad Shāh, Durrānī, 175.
Ahmad son of Shorān, poet, 162.
Akbar (King), a symbol of greatness, 128.
Aleppo (see Halab), 2, 96.
'Alī, companion of Chākūr, 22, 25.
'Alī (nephew of the prophet), known as Yailī, I. II. 155, 156.
'Alī, legends of, 161, 162.
'Alī, legends of, Buddhist element in, 161.
'Alī Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.
Aliānī, clan of Leghārīs, 108.
Allan, companion of Chākūr, 3, 33, 37, 39, 92.
Allan, Drīshak, son of Sardār Mīran Khan, 101.
Anārī-Mol (Fort Munro), Mt., 90.
Arand. See Harand.
'Azrāīl, the angel of death, 151, 161.
- Babar, Dodāī, poems of, 35, 40.
Badru'd-dīn, King of Sīstān, 2.
Bagā Ḍom, reciter of poems, xiv, 147, 149.
Bagā Lashārī, reciter of poems, xiv, 3, 13, 20, 32, 52, 134.
Bāgh, a town in Kachhī, xxi, 202.
See Bhāg.
Bagī, a woman's name, 192.
Bagpur (Bakpur, Makpur), a former name of Multān, 135.
Bahar Khān, Lashārī, 14.
Bahrām Khān (Sardār), Chief of Mazāris, 60.
Bakar (Mīr), a Lashārī leader, 3-8.
Bakhmār. See Makhmār.
Bālāch, Gorgēzh, 40 f.
Baloches, wanderings of the, 1, 15.
Bambor, Mt., in the Marī country, 81, 111, 162.
Bampur, a town in Mekrān (Bom-pur, Bhoimpur, Bhūīnpur), 2, 15, 94.
Bānarī (or Bhānarī), sister of Chākūr, 27, 28, 33, 52.
Barī, a saint, 140.
Bhānarī. See Bānarī.

- Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.
- Bhaṭṭī, a Rājput tribe allied with the Lashāris, 23, 25.
- Bhēnī, a town held by the Rinds, 21.
- Bhoimpur. } See Bampur.
- Bhūinpur. }
- Bhūcharī, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.
- Bibari, wife of Hot, 18.
- Bibrak. See Bivaragh Bugtī.
- Bijar, Lashāri, 14.
- Bijar, Phuzh, 16, 34, 38, 39.
- Bingopur, in Kachhī, 21.
- Bivaragh, Bulēdhī, 40 f.
- Bivaragh (or Bibrak), Bugtī, 82.
- Bivaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.
- Bolān Pass, xiii, 5, 9, 50.
- Bor, a valley, near Phailāwagh, 80.
- Bozdar tribe, 52, 90, 99.
- Brāhim, *alias* Lēghār, 53.
- Brāhim, Shambānī, author, xiv, 118, 141, 196.
- Brahois, 60, 176.
- Bruce, Mr. R. L., 100, 103.
- Bugtī (or Zarkānī) tribe, 82.
- Būjarū, a woman's name, 191.
- Bulēdhī (or Mirālī) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.
- Bulfat (Burfat, Bulmat), 17, 19.
- Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.
- Chāchar. See Chhāchar.
- Chākur, Mīr, attacks Delhi, 33.
- attacks Lashāris, 8, 11, 13, 16.
- character of, xxiii.
- Chief of all, 2.
- disputes with Haibat, 26.
- disputes with Murīd, 54.
- Chākur, Mīr, King of the Rinds, 22, 24, 25.
- poems attributed to, 22, 24, 25, 27.
- prisoner with the Turks, 8, 9.
- saved by Nodhbandagh, 13, 14.
- shelters Gohar, 6, 10, 12, 16, 17.
- Chandrām, Gorgēzh, 42, 44, 46.
- Chāndya clan of Leghāris, 99.
- Chāndya tribe, 2, 73, 96.
- Chedhgī Pass, 86.
- Chētarvo (in Kachhī), 21.
- Chhāchar Pass, 35, 118, 119.
- Chhācharī clan of Gurchānīs, 66.
- Chihl-tan, Mt., 169, 174.
- Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*), xix.
- Children of Gorish = Gurchānīs, 71.
- Lāshār (Lāshār-potra-vān) = Lashāris, 66.
- Mirāl = Mirālisor Bulēdhīs, 26, 43.
- Tigers (Mazār-potra-vān or Sher-potra-vān) = Mazārīs, 62, 69.
- Zarkān = Zarkānīs or Bugtīs, 88.
- Chodzko (*Popular Poetry of Persia*), 129.
- Choṭī, chief town of Leghāris, 107, 148.
- Crooke, W. (*Popular Religion of N. India*), 158.
- Darmesteter, J. (*Chants des Afghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.
- Dasht, an upland plain, especially the Dasht-i-bē-daulat above the Bolān Pass, 118.

- Dashtī tribe (not Rinds), 2.
 Dastgīr, Pīr. See Hazrat Pīr.
 Dehlī, expedition to, 32.
 Dhāḍar, at the foot of Bolān Pass, settlements at, 2, 3.
 Dhāḍar, riddle on, 203.
 Dilmalikh, Rind, poem of, 31.
 Dīn-Panāh, a saint, 109.
 Doda, Gorgēzh, quoted as an example, 19, 95.
 Doda, Gorgēzh, war with Bulēdhis, 41.
 Doda, Kaloī, 93.
 Dodā, Sumrā, founder of Dodāi tribe, 5, 52.
 Dodāi tribe, allied with Rinds, 32. at war with Rinds, 34-40. origin of, 52.
 Dodo and Chanēsar, Sindhī poem, 5.
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.
 Dombkī tribe, allied with Rinds, 20. distinguished as poets, 4. high rank of, 2, 4, 15. sarcastic verses on, 53.
 Dostēn, legend of, 118.
 Douie, J. M. (translation of *Bilū-chī-nāma*), xv, 54, 178.
 Drāgal, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 66.
 Drēhan, Kird, a Mazārī leader, 61.
 Dris, a prophet, 169 f.
 Drīshak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.
 Dum. See Dom.
 Durkānī, sub-tribe of the Gurchānīs, 66.
 Durrak, Jām, a poet, xxvi, 124 f.
 Ekbāi, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 93, 129.
 Enoch. See Drīs, 169.
 Erskine, W. (Bāber and Humāyūn), xxxvii.
 Eve, 135.
 Farhād, a legendary hero. See Pārāt, 117.
 Fateh Khān, Gurchānī Chief, 64, 72.
 Fatehpur, a town in S. Dērajāt, 55, 86.
 Fatūhal, Drīshak, 82.
 Fort Munro, 90.
 Foucher, A. (*L'art Gréco-Boudhique*), 161.
 Gabol tribe, servile origin of, 52.
 Gadāhī tribe, servile origin of, 52.
 Gāhī, Kaloī, a poet, 90, 97.
 Gāj (in Kachhī), 2, 6, 9, 16, 17, 23.
 Gājī Barbar, Pīr, 93.
 Gandāva (in Kachhī), 2, 9, 25.
 Garmāf Pass, 42.
 Gaur (Gāvr, Gabr), heathen or unbelievers, 163.
 Gaurānī, a town of the Gaurs, 183.
 Geiger, Prof. W., II. 180.
 Gēndhārī Mt. (in Sulaimān Mts.), 186, 187.
 Ghazan Khān, Chief of the Marīs, 104.
 Ghāzī Khān, Dodāi, founder of Derā Ghāzī Khān, 34.
 Gholā tribe, expelled from Sēvī, 3.
 Gholā tribe, of servile rank, 2.
 Ghulām Bolak clan of Rinds, 15.
 Ghulām Muhammad, Balāchānī, reciter of poems and poet, xiv, 9, 27, 29, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

- Ghulām Murtiza Khān, Bugti Chief, 104.
 Gishkhaur son of Bīvaragh, ancestor of Gishkhaurīs, 48.
 Gishkhaurī tribe, 48, 53.
 Gohar, Mahērī, heroine of ballads, xix, 5, 10, 11, 12, 16.
 Goldsmid, Sir F., xxxix.
 Gophāng tribe, not Rinds, 2.
 Gorgēzh tribe, 2, 40.
 Grānāz, daughter of King of Qandahār, 49, 113.
 Green, Sir H., 104.
 Gūjarāt, settlement of Lashārīs in, 23, 91.
 Gumbaz, in Bugti country, 168, 183.
 Gurchānī tribe, 63, 65, 67, 69.
 Gwaharām, Mīr, leader of the Lashārīs, xxi, 8, 9, 12, 20-24.
 Gyāndār Mt. See Gēndhārī.
- Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bēla), 19, 96.
 Habīb Khān, Drīshak, 101.
 Haddeh, Rind, brother-in-law of Chākur, 3, 27, 28.
 Haddeh, Shambānī, a poet, 82, 86.
 Haddiānī, sub-tribe of Leghārīs, 90, 99, 106, 182.
 Haibat son of Bīvaragh, Bulēdhī, 3, 26.
 Haidar, a name of 'Alī, 15, 78, 144, 163.
 Haidar = Ghulām Haidar, Gurchānī Chief, 103.
 Haidar = Ghulām Haidar, Khosa, 78.
 Hairo, Khosa, reciter of No. IV., 5.
 Haivtān. See Haibat.
 Hājī Khān, Dodāi, poem by, 34.
 Halab (Aleppo), 2, 96.
 Hamal Khān II., Chief of Mazārīs, 69, 77.
 Hamal, Rind, 22.
 Hamza, Mīr, uncle of Muhammad, traditional ancestor of Baloches, 2, 72, 95, 96.
 Hānī, courted by Chākur and Murīd, 55.
 Hānī, daughter of Mīrdost, part authoress of No. XXIII., 59.
 Haṅspur (Hasapur, Rāhaṅspur), a name of Multān, 135.
 Harand, an ancient fort near the Chhāchar Pass, 64, 118, 122, 183.
 Harēv, a Balochī name for Herāt, 8.
 Hārīn, Shambānī, a poet, 82.
 Hārīn, war against in Mekrān, 2, 96.
 Hasan son of 'Alī, 144.
 Hassū, Brāhimī, a companion of Chākur, 3, 17, 22, 92.
 Ḥazrat Ghaus, the saint of Mt. Chihl-tan, 174.
 Ḥazrat Pīr (a name of the saint 'Abdu'l-Qādir Jīlānī), 158.
 Herāt, 5, 8, 122.
 Hētū Rām, R. B. (*Bilūchī-nāma*), xv, 7, 40, 43, 117, 178.
 Hot, Kalmatī, 18, 19.
 Hot, Rind, 22.
 Hot tribe, 2.
 Humāū, Balochi form for Humāyūn, xxxvii, 32, II. 37.
 Humāyūn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, II. 37.
 Ḥusain son of 'Alī, 144.
 Ḥusain (Shāh), Sultān Ḥusain Bakara of Herāt, 5, 8.
 Iblīs. See Shaitān.
 Ibrāhīm (Abraham), 135.
 Idrīs, the prophet. See Drīs.
 Imām Bakhsh Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Chief of Mazārīs, 100, 103, 108.

- Imām Ja'far, appearance of at end of the world, 147.
- Imāms, the twelve, 144.
- Indus, R., xxiii, 76, 110, 142, 147.
- Indus, R., personified as Khawāja Khidr, 73.
- ‘Isā, a saint, 140.
- ‘Isā (Mehtar), the Spirit of God, 104, 135.
- Īsar, a Hindū name for God (Skr. īswara) (Īsar Mahāndēv, Īsar Jaggannāth), 137.
- Isrāfīl, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.
- Istāmbol, 96.
- Izrāīl. See Azrāīl.
- Jaghdal, Balochi name for the Jatt tribe, 53.
- Jalakh, in Kachhī, 5.
- Jalāl Khān, Leghārī, 3.
- Jalāl Khān, Mīr, head of the Baloches before their division into tribes, 2.
- Jām, a title, ii, 121, l. 11. Jām Durrak, Mando, Ninda, ‘Umar, Gwaharām, under respective names.
- Jamāl, name of a parī or fairy, 125, 131.
- Jamāl Khān (Nawab), Leghārī Chief, 103, 105.
- Jamāl Khān, present chief, grandson of the above, 90.
- Jamāl Shāh (Pīr), a saint, 75.
- Jamālī, a Brahoi tribe, 60.
- Jāmpur, a town in S. Dērajāt, 176.
- Jāro, PhuZh (‘jaur-jawāv,’ or bitter in reply), xxiii, 2, 10, 12, 18, 27.
- Jarwār clan of Khosa tribe, 90.
- Jarwār sept of Ghazanī Marīs, 80.
- Jaṭkī dialect, poems in, 102, 194.
- Jatōi tribe, 2, 20, 73.
- Jatro, in the Bugtī hills, 61, 62, 76.
- Jaṭṭ, an Indian tribe, 53.
- Jawānak Khān, Khosa Chief, 90, 92, 93, 100.
- Jhal, in Kachhī, 16, 92.
- Jiand, Rind, 22.
- Jibrāīl (or Wahī), the archangel Gabriel, 141, 142, 146, 158.
- Jinda Khān, Drīshak, 67, 86, 88.
- Jistkānī tribe, 2.
- Jistkānī clan of Gurchānīs, 66.
- Jīwā, Kird, a poet, xiv, 165.
- Jīwē Lāl (or Lāl Shāhbāz), the saint of Sēhwān, 115, 116, 146, 177.
- Jongo, Rind, poet, 36.
- Julien, Stanislas (*Vie de Hiouen Thsang*), 161.
- Kābul, town of, 87.
- Kabūl, Dombkī, poet, 82, 86.
- Kāch. See Kachhī.
- Kacharak, { a grazing ground at
the foot of the hills
Kacharok, { in Kachhī, 6, 16, 17.
- Kachhī (called in maps Cutch-Gundava or Kach-Gandava), the plain below the Bolan and Mullāh passes, xv, xxi, 16, 61.
- Kachhī, called Kāch in text, II. 16, 96.
- Kāhan, the chief town of the Marīs, 79, 88, 102.
- Kalandar Shāh, a saint, 104.
- Kalāt, capital of the Brahoi Khāns, 60.
- Kalmat } tribe, 2, 17, 19.
- Kalmatī }
- Kaloī clan of Legharis, 89, 100.
- Kalpur clan of Bugtīs, 85.
- Kambar, servant of ‘Alī, 162.
- Kambarānī Brahoīs, 165.
- Kandahār. See Qandahār, 82, 87, 104.

- Kashmīr. 87.
 Kēch, a district of Mēkrān, 2, 15, 96, 98.
 Kēchī Khān, Shambānī, 82.
 Khaibar, a fort of the Jews taken by Muḥammad, 144.
 Khaibar Pass, 144.
 Khalgar, in Kachhī, 7.
 Khalīfas or Khalīfs, the first four, 144, 178.
 Kharr, a valley in the Sulaimān Mts., near Fort Munro, 90, 91.
 Khetrān tribe, 102.
 Khetrānī dialect, verses in, 195.
 Khidr, a poet, 199.
 Khidr, a prophet identified with Elijah, and localised as a river saint of the Indus, 142, 147.
 Khorāsān, used by Baloches not in its ordinary meaning of a Persian province, but as the plateau of Balochistan and Afghanistan generally, 4, 118, 121.
 Khosa clan of Lund tribe, 63.
 Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.
 Khudā Bakhsh, Dom, reciter of poems, 111, 124, 140.
 Khwāja Khidr. See Khidr.
 Kin, a town of the Mazārīs, 70.
 Kird, the Brahoī tribe of Kurd, also a Mazārī clan, 52, 61, 72.
 Konar, a grazing ground above the Bolān Pass, 121.
 Kung, a tribe not now known, 32.
 Laila, heroine of the Arab tale of Lailā and Majnūn. See Lēla.
 Lakhī, name of a breed of horses, 65.
 Lakhī, name of Hairo's mare, 37.
 Lāl. See Lāl Shāhbāz.
 Lāl Shāhbāz (Lāl, Jiwē Lāl), a saint whose shrine is at Sēhwān in Sindh, 115, 116, 146, 177.
 Langāh, a Rajput tribe, ruling at Multān in the 16th century, xxiv, xxxvii, 32.
 Lashār, eponymic ancestor of the Lashārīs, 26.
 Lashārī tribe, rivals of the Rinds. War with Rinds, 2-25.
 Lashkar Khān, Chief of Tibbī Lunds, 64, 66.
 Lashkarān son of Sumēlān, poet, 144, 146.
 Lāt, an idol of the pagan Arabs, 137.
 Leech (Lieut.), first to record poems in Balochī, xiii, xiv, 52, 54, 60, 116, 140.
 Leghārī tribe, 53, 63, 89, 105.
 Lehri, in Kachhī, name of a torrent, and a town of the Dombkīs, 11, 115.
 Lēla, heroine of the poem 'Lēla and Majnā,' 111.
 Lorī. See Dom.
 Lund tribe—Lunds of Sorī, 26.
 Lund tribe—Lunds of Tibbī, 63.
 Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian Poetry*), xxxiii, xxxix.
 Māchhī tribe, originally fishermen, non-Baloch, 36, 95.
 Madho, daughter of Sālḥē, married to Dodā, 52, 53.
 Māi, wife of Mīr Chākūr, 139.
 Majnā, } hero of the poem of 'Laila
 Majnūn, } and Majnūn,' 111, 132.
 Makrān, province of, 2, 5, 96, 98.
 Mālam, } a Lashārī herdsman, 22.
 Mālim, }
 Malī. See Moh.
 Malik, a title of Mīr-Hān, Sohrāb, etc. See under names.
 Mando (Jām), Rind, 7, 24.
 Mānik, Jarwār, 93, 97.

- Marav, a valley in the Bugtī Hills, 168.
- Mārī, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 70.
- Marī tribe, 52, 79, 187.
- Mārij, name of a dēv, } 136.
- Mārija, a female dēv, }
- Masorī, a clan of the Bugtī tribe, 85.
- Masson, Ch. (*Travels in Afghanistan*), 174.
- Mātho, the mother of Shāh Bēg, 9.
- Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 3, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.
- Mazār Khān, Chief of Tibbī Lunds, 63, 103.
- Mazārī tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.
- Mazīdo, a nickname of Chākūr.
- Mecca, pilgrimage to, 106.
- Mēdh, a tribe of fishermen, 52, 95.
- Mekrān. See Makrān.
- Mikāil, the Archangel Michael, 146.
- Milah. See Mullāh Pass.
- Mīnmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 50.
- Mīr, shortened form of Amīr; a title of chiefs, as Mīr Chākūr, etc.
- Bakar, 5, 8.
- Hamal, 69, 77.
- Hamza, 2, 72, 95.
- Hasan, 3.
- Hot, 19.
- Jamāl Khān, 105.
- Mīr-Hān or Mīrān, cousin of Chākūr, xxiii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.
- Mīr-Hān or Mīrān, Chief of Drishaks, 100, 103.
- Mīrāl, eponymic ancestor of the Mīrālīs or Bulēdhīs, called Children of Mīrāl, 26.
- Mīrālī. See Bulēdhī.
- Mīrānī clan of Dodāīs, 34.
- Mitha Khān III., Chief of the Mazārīs, 58, 77, 176.
- Moh, an unidentified place, associated with Malī, Habb, R., and Phab, 16.
- Moses (Mūsā), 149f.
- Muḥabbat Khān of Kalāt, 176.
- Mullāh (or Mīlah) Pass, 17, 21, 22, 23.
- Multān, origin of, 136, 137.
- Multān Mall (the Champion of Multān), a name of the saint Pīr Shamsu'd-dīn, 83.
- Mundāhi, in the Marī hills, 16.
- Mungāchar, in the uplands near Kilāt, 121.
- Murād Bakḥsh, a saint, 146.
- Murīd son of Mubārak, 54.
- Mūsā. See Moses.
- Mūsākhēl, an Afghān tribe, 79.
- Muzī, mother of Nodhbandagh, 13.
- Nāhar, a Rajput tribe displaced by Mazārīs, 32.
- Nakhifo, Gorgēzh, 42, 46.
- Nalī Pass, leading from the uplands into Kachhī, 2, 11, 13, 14, 15, 22, 96.
- Nārī R., flows into Kachhi near Sibi, 26.
- Narmukh, a plain above the Bolān, 96, 120, 122, 129.
- Nasīr Khān, Khān of Kalāt, 124.
- Nathū, Rind, 37.
- Ninda (Jām), King of Sindh, overthrown by Chākūr, 25.
- Nodh son of Bahram, poet, 17.
- Nodhbandagh, Lashārī, type of generosity xxii, xxiii, 3, 13, 29, 92.
- Noh or Nohakh, killed at Dehli, 33.
- Noh tribe, 2, 96.

- Nothānī, Levitical clan of Bugtis, 178.
 Nuhānī (or Noh) tribe, 7, 10, 96.
- O'Brien, E. (*Glossary of the Multānī Language*), 184.
 'Omar, Bor, a Marī, 81.
 'Omar, Nuhānī, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.
- Panjgūr in Mekrān, 5, 96.
 Panjū Bangulānī, poet, 105.
 Pārāt (Pers. Farhād), 117.
 Phab, Mts. on the Sindh and Las Bēla frontier, 16.
 Phailāwagh, a valley in the Gur-chānī Hills, between the Syāh-Koh and Khūp ranges, 79, 80, 120.
 Phalpur, a town of the Lashārīs, now unknown, 23.
 Phaugar, Chākūr flees to, 14.
 Phēroshāh (or Phēroz Shāh), Rind, 3, 34, 38.
 Phēroz, Rind, 36.
 Phērozānī sept of Nothānī Bugtis, 178.
 Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugti Hills, 84, 121.
 Phong (or Mondrānī), a clan of the Bugti tribe, 85.
 Phul, name of Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.
 Phuzh, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.
 Pīr, a title given to saints, as Pīr Suhri, Pīr Jamāl Shāh, etc. See under the proper names.
- Qandahār (or Kandahār), 82, 87, 104.
- Qārūn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150.
- Rāhaṅspur. See Haṅspur.
 Rahējā, a clan of the Bugti tribe, 88.
 Rāmēn, Lashārī, 4, 8, 14, 91.
 Rānī, a Rind stronghold in Kachhī, 7, 53.
 Rēhān, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.
 Rēlān, a minstrel, 91 f.
 Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 54, 88, 91, 95, 96, 98.
 Rind clan of Lund tribe, 63.
 Rohri, low hills, especially those near Sakhī Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of Rohri in Sindh).
 Rūm (*i.e.* Constantinople), 103.
 Rūnghān, a valley in the Leghārī Hills, 99, 105.
 Rustum, the Persian hero, 21.
- Sahāk (Jām), Rind, 3, 92.
 Sahāk, Kalmatī, 19.
 Sahīch, Dom, 9.
 Sakhī Sarwar (*i.e.* Generous Lord), a saint, and the town where his shrine is situated, 42, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shāh.
 Salēm Khān, Drishak, 101.
 Sammā, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.
 Sammī, a woman's name, 18, 41, 95.
 Samrī, a Mochrī's wife, 176.
 Sandeman, Sir R. G., 100 f., 194.
 Sāng, a Marī village, 16.
 Saṅgarh, a district in the Dērajāt, 16, 99.

- Saṅgsīla, a Bugtī town, 41, 43, 168.
 Saṅgwāth, name of Chākur's mare, 24.
 Sannī (or Sanī), a place above the Bolān Pass, 17, 121.
 Sarwar Shāh, 72 (see Sakhī Sarwar).
 Satghara, a town in Gugēra (now the Montgomery District of the Panjāb), 17.
 Sēvī. See Sibi.
 Shāh Bēg, Arghūn, 5, 48.
 Shāhbāz. See Lāl Shāhbāz.
 Shāhbāz Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugtī Chief, 104.
 Shāho, nephew of Jaro, 27.
 Shāhyār, Gurchānī, a poet, 67.
 Shāhzād, son of Chākur, 2, 32, 134, 138.
 Shaihak, father of Chākur, 2.
 Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the Gurchānī country, often spoken of jointly with Phailāwagh, 7, 71, 79, 176. Also the Makhmār Sham in the Marī country, 80.
 Shām (Syria or Dāmascus), 84, 103.
 Sham, used with the epithet 'miskēnā' or 'musky,' *i.e.* scented or thymy, 7, 71, 102.
 Shambānī, sub-tribe of the Bugtīs, 82, 141.
 Shambo, Bugtī, 85.
 Shāmpur (or Syāhpur), a name of Multān, 135.
 Shamsu'd-dīn Khān of Sīstān, 2, 96.
 Shāpur (Sultan), Sasanian King of Persia, 131.
 Shīrēn, a woman's name—heroines of two poems, XL. and XLI. —117, 181 f.
 Shol, name of Rēhān's mare, 4.
 Shorān in Kachhī, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.
 Sibi (or Sēvī), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.
 Sikandar Khān, Khosa, 77.
 Sindh (*i.e.* the Indus Valley and not the country of Sindh), 71, 72, 102.
 Sīstān, the Baloches in, 2, 46, 96.
 Sobhā, Jarwār, a poet, 91, 95.
 Sobhā, Rind, 3.
 Sohrāb (Malik), Chief of the Dodāīs, xxiii, xxiv, 37 f.
 Sohrāb, Rind, 12, 22.
 Sohrāb, Shambānī, 83, 88.
 Sohrān. See Sohrī.
 Sohrī (Pīr), a saint, 84, 101, 105, 178 (also called Suhri, Sohrān).
 Suhri. See Sohrī.
 Suhri-khushtagh (lit. Suhri's slaughter), a shrine in the Bugtī Hills, 180.
 Sulaimān (Solomon), the seal of, 131.
 Sulaimān Mts., 16.
 Sulēmā, Khoh, form of Sulaiman Mts. used in text, II. 19 (l. 59).
 Sultān, a name for the Saint Sakhī Sarwar, 165.
 Sultān, a title of kings, as Shāpur and Husain Shāh, 8, 131.
 Tagyā Khān, Leghārī, 110.
 Tawakkulī, Marī, a poet, 147.
 Temple, Sir R. (*Legends of the Panjāb*), xiv, 29, 158.
 Thatha, a town in Sindh, 23.
 Tibbī Lund, a town in the Dērajāt, 63, 69.
 Toba, a spring in the Chhāchar Pass, 119.
 Turks (or Mughals), xxii, 5, 8, 23, 33, 118.

- 'Umar. See 'Omar.
 Umarā Hān, a Leghārī Chief, 99.
 Uzza, an idol of the pagan Arabs.
 (see Lāl), 137.

 Vador stream, the boundary of
 Khosa and Leghārī tribes, 90,
 99, 105.

 Wakāvī, a stream, now unknown, 19.

 Yāilī, general Baloch name for
 'Alī, 1, 161.

 Zangī, name of a chief, 121.
 Zangī's well, a place near Mt.
 Gēndhārī, 187.
 Zarkān, children of. See Zarkānī.
 Zarkānī, a name of the Bugtī tribe,
 187.
 Zēwā, name of a parī or fairy,
 125.
 Zumzum (Sultān), legend of, 149.
 Zū'n-nūn Beg, Arghūn, xxiv, xxxvii,
 9, 91.
 Zunū, the form for name of the
 above used by Baloches, 9, 91.

GENERAL INDEX.

- Abdāl, a saint. The forty Abdāls (or Avdārs) are often alluded to, 84, 141, 144.
- Adamant, riddle on, 199.
- Age, poems on, 165, 167.
- Age of heroic ballads, xxxvi.
- Alif Laila. See *Arabian Nights*.
- Anabasis Multiflora* (trāth), a sal-solaceous plant, 188.
- Angels described, 142, 146.
- Angel of death ('Azrāil, Izrāil, Arzēl, Malkamīth), 107, 142, 146, 151, 160, 166.
- Angels of the land (dēh-malāikh, the Hindū ḍig-pāl), 87.
- Antimony, powdered, applied to the eyes (sīrmugh), 20, 192.
- Aphorisms, 203, 204.
- Arabian Nights* quoted, 149.
- Argument of heroic ballads, xxi.
- Armour, 3, 16, 19, 45.
- Armour of David, 168.
- Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.
- Arrows, 7, 10, 35, 57.
- Arzēl, corrupt form of 'Azrāil. See Angel of death.
- Authors, names of, II. 205.
- Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.
- Avarice associated with Qārūn (Korah), 145, 150.
- Avarice repudiated, 30, 102.
- 'Azrāil. See Angel of death.
- Badhashkān, name of a creeping plant, 128.
- Bādshāh. See King.
- Bahrī, a breed of horses, 65.
- Bajurī, epithet of a sword (Bajaurī?), 66, 75.
- Ballads, nature of, xviii, xix.
- Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.
- Bees, love imagery derived from, 114.
- Bees, riddle on, 201.
- Betel-nut, 28, 151.
- Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 33, 35, 121.
- Birds (hawk), 75.
- Birds, met. for women (crane, vulture), 123 (Text, II. 124, l. 88), 129.
- Birds sent as messengers, 115.
- Birth, miraculous, 139.
- Black clothing, a sign of mourning, 34.
- Black colour, used as synonym for a mare, 121; II. 187.
- Black cow, a votive offering, 47.
- Blue, dark, sign of mourning, 33.
- Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, *savz*, green, II. 116, l. 20.)
- Boats, 74, 75, 106.
- Boots, red, worn by Doda Gorgēzh, 44.

- Boots, red, worn by Lashāris, 14.
by Rinds, 3, 9,
16, 20, 22.
- Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,
68, 77, 83.
iron, 57, 83, 101.
buried with warrior, 28.
partition of property by, 96.
- Branches (of *Salvadora Oleoides*)
borne as sign of success, 38.
- Buddhist element in legend, 161.
- Bulgarian (scented or Russian)
leather, 76, 26.
- Camels, raided, 26, 61, 67, 89.
young, killed, 6, 10, 12, 16,
18.
wealth consisting of, 30,
150.
sent from heaven, 29.
- Cap, child's, 189.
- Cardamoms, 28.
- Carrión, met. for anything abomin-
able, 78, 145.
- Chamaerops Ritchieana*, the *phīsh*
or dwarf-palm, 32, 60, 100.
- Chants used in accompanying songs,
xxiii, xxvii.
- Chaupar, game of, riddle on, 201.
- Chess, riddle on, 201.
- Chestnut colour (bor), used as
synonym for a mare, 62, 66, 85;
II. 187.
- Cid, poem of the, xx.
- Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.
- Courage held up to admiration, 66,
78, 94.
- Cowardice condemned, 78, 81, 94.
- Cradle-songs, xxix, 182.
- Crane, a metaphor for woman, 129,
186.
- Creation, legend of, 135, 143, 146,
158.
- Crocodiles, 36, 76.
- Cross-roads, peris await funeral at,
130.
- Dambīro, a stringed instrument,
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.
- Dark-blue. See Blue.
- Dastānaghs (short songs), xxix,
184-195.
- David's armour, 168.
- Death, Angel of. See Angel.
of Bālāch, 43.
Bīvaragh, 8, 14.
Dodā, 42.
Mīr-Hān, 11, 13, 14, 20.
Nawāb Jamāl Khān, 105.
Pārāt, 117.
Sālo, 46.
the Prophet Muḥammad,
161.
Zumzum, 151.
- Dirhem, silver coin, 30.
- Doḡhā, short poems in West Pan-
jābī, 184.
- Drums, 14, 24, 33, 59.
- Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.
- Egyptian sword (Misrī Mirzī), 7,
10, 30, 71, 87, 88.
- Eighteen sons of Chākūr, 33.
- Eighteen years passed in one night,
159.
- Elegy on N. Muḥammad Khān,
105.
- Elegy on Sālo, 46.
- Elimurus hirsutus*, a grass (gorkhā),
47.
- Embankment round a field (banū
or lath), 41.
- End of the world, 145, 147.
- Epic ballads, xxi.
- Epithalamium, 58.
- Eunuch (dancers), 177.

- Fairies. See Paris.
- Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.
- Falūs, copper coin, 132.
- Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.
- Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.
- Five holy beings (panj tan-i pāk), 87, 109, 141, 146.
- Flint, riddle on, 196.
- Flowers, worn as ornaments, 123, 185.
- Flute (see Nar), 184.
- Forms of verse, xxix.
- Forty abdāls or saints, 144.
- Forty children at a birth, 169, 175.
- Forty-four clans (bolaks), 2.
- Forty thousand follow Mīr Chākūr, 2, 32.
- Four friends or Khalīfas, 144, 178, 179.
- Fourteen innocents (māsūm) or messengers (suhāg), 144.
- Funeral attended by parīs, 130.
feast, 39.
of Pārāt, 117.
of Sālo, 47.
- Gabr. See Gaur.
- Gambling, 25, 30, 31, 76.
- Gaur (Gāvr, Gabr) cf. Guebre, Giaour), an unbeliever, 67, 163.
- Gazelle, legend of, 154.
- Genealogies, 1, 2, 92, 96, 98.
- Glossary of rare words, II. 192.
- Gold, 58, 83.
- Gold-hilted sword, 13, 39, 45.
- Gold scatterer (Zar-zuwāl), an epithet of Nodhbandagh, 3, 29.
- Golden rings, 3, 47.
cup, 35.
necklace, 48, 51.
Drishaks, 87.
- Gorkha-grass. See *Elimurus hirsutus*.
- Grewia* bush (shāgh), xxxv, 69.
- Grey (nīlī, mēlo), colour used as synonym for a mare, 120 ; II. 187.
- Guitar, used in translation for dam-bīro, *q.v.*
- Gwan (*Pistacia Khinjūk*), the wild pistachio, 122, 201.
- Gwārigh, a plant with red flowers, 122, 123.
- Hail, riddle on, 199.
- Hailstorm, met. for violent attack, 45.
- Hawk and pigeon, legend of, 161.
- Head carried after decapitation, 180.
- Heaven, visit of the Prophet to, 158.
- Heaven attained by a trick, 175.
- Heaven described, 143.
- Helmet, 16, 45, 60.
- Helmet of enemy used as a churn, 45.
- Heroes' epithets, II. 189.
- Heroic ballads, argument of, xxi.
- Hindū names and legends mixed with Muhammadan, 83, 134, 137, 166.
- Horse, creation of the, 136, 138.
- Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.
- Horses, proper names of :
Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.
Kunar, 64.
Lakhī, 37.
Mēhlo, 129.
Phal, Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.
Saṅgwāth, Chākūr's mare, 24.
Shol, Rēhān's mare, 4.

- Horses, Sürkhang or Surkhī, Dodā's mare, 43.
- Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187 :
 Bay, 24, 79.
 Black, 121.
 Chestnut, 15, 62, 66.
 Dun, 120.
 Grey, 120.
- Hourīs (hūrīs), 35, 111, 126, 143.
- Indian sword (hindī), 7, 10, 25, 37.
- Jām, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.
- Jat, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with Jaṭṭ, name of a tribe).
- Jātaka of King Čivi, 161.
- Jewels, alluded to under separate names, as :
 Bangles (hatalī, bānzū-band), 114, 191.
 Bracelets (dastīn), 126.
 Earrings (durr-gosh, gird-durr, sarhosh), 47, 81, 123.
 Neck-circlets (has or hasī), 47, 114, 194.
 Necklaces (hār), 48, 127.
 Noserings (būlū, phuloh, nath), 47, 114, 126, 129, 194.
 Rings (mundrī, chhalo, chālā, vēṛh), 47, 129, 185, 186, 190.
 Toerings (phādhi), 188, 195.
- Jinns, 38, 136.
- Kahīr-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.
- Kārēz, an underground water-course, 106.
- Kauṁsar (Ar. kawthar), the fountain of Paradise), 40, 69, 132, 145.
- Kettle-drums, 33, 59.
- Khān, a chief, the common title.
 See under proper names.
- King, title of, used by Chākur and Bijar, 22, 24, 25, 38.
- King of Herāt, 8.
- King of Qandahār, 48.
- Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77.
- Lament. See Elegy.
- Lamp, riddle on, 198.
- Language, old forms of, II. 180.
- Later ballads, 58 f.
- Legends of saints, 134 f.
- Legends of the Panjāb (Temple), xiv, 29, 158.
- Lentils (litī), given as fodder to a horse, 44.
- Lizard, episode of, 18.
- Lightning, 55, 125, 127.
- Lightning, horse compared to, 91.
- Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75.
- Lonak (*Stipagrostis Plumosa*), a grass, 188.
- Lords of the Club (Munkir and Nakīr), the examiners of the dead, 151.
- Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124 f., 184 f.
- Lullabys, 181.
- Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.
- Madder, brought from Khorāsān, 121.
- Malik, a title, 21, 37.
- Marriage ceremonies, 52.
- Marriage of Dostēn and Shirēn, 123.

- Marriage of Mitha, 58.
 Matches, riddle on 199.
 Maund (or man), an Indian weight
 of 40 seers (about 80 lbs. or 40
 kilogrammes), 145.
 Maur, name of flower, 123.
 Metres, xxx.
 Migration of tribes, xxii.
 Millet (*i.e. holcus sorghum*, great
 millet, *Bal. zurth*, the *dhurrah*
 of the Arabs, the *jawār* of India),
 13, 14, 41, 87.
 Miracles of 'Alī, 163.
 Barī, 140.
 Hazrat Ghaus, 175.
 Lāl Shāhbāz, 177.
 Moses, 149.
 Muḥammad, 157.
 Pīr Sohri, 180.
 Sakhī Sarwar, 42.
 Miraculous ascent to Heaven, 157,
 174.
 birth, 138.
 camel, 29.
 flock of goats, 178.
 herd of cattle, 41.
 substitution, 171.
 Mi'rāj of the Prophet, 157.
 Mirror, riddle on, 198.
 Mirror of silver, 109, 122, 182.
Misrā' (Pashto poems), 184.
 Mochī, leather dresser caste, 176.
 Moon, eclipse of, 38.
 Moon, extinguishing, epithet of a
 woman, 126, 127.
 Mosquitos, 121, 197.
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.
 Muhnt (a share of stolen cattle
 restored to the owner), 89.
 Musk, riddle on, 200.
 Musk-scented (scented, thiny,
 etc.), an epithet of aromatic
 pastures, 7, 71, 102.
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.
 Nawāb, a title, 67, 105.
 Nicknames: zar-zuwāl, 29; Mazīdo,
 28; jaur-jawāv (bitter in reply), 27;
 thick-beards, 21, 24; thin-beards,
 25; slender-feet, 25; short-feet, 74;
 tiger, 76.
 Oath, on the beard, 121; by Pīr
 Sohri, 180; by the siris-tree, 39;
 of Jāro, 27; of Nodhbandagh, 29;
 of Haibat, 26.
 Old-age, personified, 165.
 poems on, 165, 167.
 riddle on, 196.
 Oleander (*Nerium odorum*), a
 poisonous bush, 10.
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.
 Oven heated, a symbol of gener-
 osity, 101.
 Panjābī verse, 113.
 Panj-tan, the five pure beings, 87,
 109, 141, 146.
 Paradise (bihisht, jaunat, jantal),
 93, 106, 107, 143, 145.
 Paradise stream or fountain of
 (Kauṣar), 40, 69, 132, 145.
 Parī (or fairy), 130, 131.
 Peacock, the wazīr of the birds,
 126.
 Personal element in ballads, xix.
 Personification (of age and youth),
 165.
 Personification (of health, fortune
 and wisdom), 173.
 Phārphugh (*Tecoma undulata*), a
 tree, used in making musical
 instruments, xxxv, 109.
 Phir (*Salvadora oleoides*), a tree,
 38.
 Phīsh (*Chamaerops Ritchieana*), the
 dwarf-palm, 32, 45, 60, 89, 102.

Pigeon, messenger, 115, 116.
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.
 Pigeon and hawk, legend of, 161.
 Pilgrimage to Mecca, 106.
 Pīr (lit. an old man), title of saints,
 73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.
 Playing-song, 184.
Poema del Cid, xviii.
 Poems, classification of, xix.
 Poetry, Balochi, character of, xiii.
 Poison, snake's, quivering in cup,
 112.
 Poison bush (jaur), 10.
 Police, English name used, 116.
 Pomegranate-flowers, lips compared to, 125.
 Poppies, riddle on, 198.
 Pronunciation, key to the, II. 201.
 Prophet Dīs, 169.
 Moses, 149 f.
 Muḥammad, 157.
 Prophets, aphorism regarding, 204.
Prosopis Spicigera (sol, kahīr), a
 tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.
 Providence, workings of, 149, 153,
 156.
 Pun on name Sobhā, 84.
 Punning riddles, 202, 203.
 Quantity in verse, xxvii.
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.
 Qurān, 48, 51, 109, 136, 172.
 Rains, 73, 109, 111, 121, 129, 147,
 167, 183.
 Razor, used as a weapon, 43.
 Red-eared ram, 47.
 Red garments, put away as a sign
 of grief, or on leaving seclusion,
 9, 122.
 Red garments, worn by brides, 58,
 118.
 Red goat, offered to Pīr Sohri, 181.

Refugees, duty towards, 18, 43, 92,
 99.
 Religious poetry, xxviii, 134 f.
 Rhyme, use of, in verse, xxv,
 xxix, xxxvi.
 Rich and poor, 146, 152.
 Riddles, xxix, 195 f.
 Romantic ballads, xxv, 111.
 Saints, see under the following
 names:
 'Alī, 139, 161, 162.
 Barī, 140.
 Dīn Panāh, 109.
 Gājī Barbar, 93.
 Hazrat Ghaus, 174.
 Hazrat Pīr (Dastgīr, 'Ab-
 du'l-Qādir), 158.
 'Isa, 140.
 Jīwē Lāl (Lāl Shāhbāz,
 Lāl), 110, 115, 116, 146,
 177.
 Khawāja Khidr, 73.
 Murād Bakhsh, 146.
 Sakhī Sarwar, 42, 72, 148,
 165.
 Sohri, 84, 101, 178.
 Sandals of hide or phīsh, 13, 32,
 60, 89.
 Sarīndā, a musical instrument,
 xxxv.
 Sāwan (July-August), the month
 of rains, 76.
 Scabbards, red, 7.
 Seer (or Sēr), an Indian weight
 (about 2 lbs. or 1 kilogramme),
 $\frac{1}{40}$ th of a maund (to compare
 seers with maunds, is to compare
 small things with great), 59, 91,
 95, 97.
 Seven heavens, 143.
 kinds of weapons, 65.
 seas (or streams), 161

- Sewing, an occupation of girls, 184.
 Shāgh (*Grewia Vestita*), a tree, also a musical instrument made of its wood, 69.
 Shī'a sect of Muhammadans, 135, 141.
 Shields, 13, 45, 59, 62.
 Shīhan (in W. Panjābī, tigress), a breed of mares, 62, 65.
 Shīrāzī, of Shīrāz, applied to a sword, 13, 167.
 Short-foot (gwand-phādh) a nickname of the Drīshaks, 74.
 Shrines of saints, 42, 109, 162, 174, 177, 178.
 Silken garments, 3, 73.
 Silver-hilted sword, 59.
 knives and daggers, 3.
 mirror, 109, 122, 182.
 Sīmurg, a fabulous bird, 93, 95.
 Sindhī, applied to a sword, 13, 101.
 Singing, methods of, xxv, xxxiv.
 Singing game, xxix, 184.
 Sirāt, bridge of (approach to Paradise), 144, 145.
 Siris (*Albizia Lebbek*), a tree, 39.
 Skull-caps worn by Hindūs, 159.
 Slender-footed (*i.e.* effeminate), a nickname of the Lashārīs, 25.
 Snake, legend of, 154.
 Snake watches over Pīr Sohri, 179.
 Snake's poison quivers in the cup, 112.
 Snow of Mt. Drāgal, 66.
 Snow of Mt. Ekbāi, 130.
 Sol, a tree 10. See *Prosopis Specigera*.
 Solomon's seal, 131.
 Spears (bal, nēzagh), 13, 14, 19, 25, 32, 36, 84, 101.
 Staff produces water from the ground, 179.
Stipagrostia plumosa, lonak grass, 188.
 Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.
 Stornelli compared with dastānaghs, 184.
 Sūfi-ism, xxiv, xxv, 131.
 Surma (collyrium), applied to the eyes, 20, 117.
 Sword, epithets of, diamond-like 37; lightning or thunderbolt, 37; 38, 51, 75; green or bright, 35; black-pointed, 44; jewel-like, 75; gold or silver-hilted, 13, 39, 45, 59; Bajurī, 66, 75; Egyptian (Misrī, Mirzī), 19, 30, 71, 89; Indian (Hindī), 7, 10, 25, 37; Sindhī, 13, 101; Shīrāzī, 13, 167; Syrian or Damascus (Shāmī), 84; Khorasānī, 47.
Tecoma Undulata (phārphugh), xxxv, 109.
 Thick-beards, a nickname of the Rinds, 21, 24.
 Thin-beards, a nickname of the Lashārīs, 25.
 Thirty-years' war between Rinds and Lashārīs, xxii, 16.
 Tigers, children of (mazār-potravān or shēr-potravān), 62, 69, 70, 77.
 male tigers, 76.
 met by Muḥammad, 158.
 (shēr or mazār), name of Mazārī tribe, 54.
 tamed by 'Alī, 163.
 Titles. See Bādshāh, Jām, Khān, King, Malik, and Nawāb.
 Trāth (*anabasis multiflora*), a salsolaceous plant, 188.
 Truth eulogized, 64, 88, 98.
 Tūba-tree, in Paradise.
 Underworld, the, 159.

Velvet (bakhmal), 100, 114.

Verse, forms of, xxix.

Vulture (khargaz), used as a name for women, 123; II. 124, l. 88.

Walnut-bark used to colour the lips, 125.

Wars of Bulēdhī and Gorgēzh, 40.
miscellaneous tribes, xxii,
58 f.

Rinds and Dodāīs, 34.

Lashārīs, xix, 5, 9, 12,
13, 15, 20.

Turks, 32.

Washing the head seven days after marriage, 52.

Wasp-like waist, 132.

Wasps, 151.

Water, riddle on, 196.

Watermelon turned into a head 171.

Waterpots borne on the head, a sign of servitude, 23, 24, 42, 177.

Water wheels on bank of Indus, 34.

Wild-ass (gor), 37, 121.

figs, 130.

grapes, 130.

pistachio (gwan), 121, 122,
201.

pomegranate, 130.

Youth, praised and personified, 165.

Youth, riddle on, 196.

Zāmur, a creeping plant, 126.



Cot
4/19/82

CATALOGUED

N^o 8 ✓

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.
